امین کامل
مظفر عازم
رشید نازکی
شفیع شوق
فیاض دلبر
شہناز رشید
شفق سوپوری
حیات عامر حسینی
شاد رمضان
رخسانہ جبین
محمد رمضان
غلام حسن انظر

26

نیب

نیب ۲۶

نومبر۔دسمبر ۲۰۱۱

www.neabinternational.org
editor@neabinternational.org

بانی کار، سرپرست: امین کامل
مدیر: منیب الرحمن
مدد گار: فاروق آفاق، حیات عامر حسینی

نیب رسالہ چھۂ ریس منزِ شیپہ لٹہِ کڈنہ یوان۔ رسالہ کس مدیرس ستیٚ خط وکتابتکو، خریداری تہٕ نگارشات سوزنکو پتہ چھہِ:

Muneebur Rahman
c/o Amin Kamil
Budshah Nagar, Natipora,
Srinagar 190015 J&K

نیبس منز چھپن والین تخلیقاتن، مضمونن تہٕ خطن ستیٚ چھہٕ نہ ادارک متفق آسن ضروری، نہ چھہٕ تمن اندر باونہ آمتین خیالن ہنز ادارس کُنہِ قسمچ کانہہ ذمہ داری۔

ہندوستانس منز فی شمارہ **Rs 15**، سالانہ **Rs 90**۔ عرب تہٕ یورپی ملکن منز فی شمارہ **$10**، سالانہ **$60**۔ تمن تمام ملکن ہندِ خاطرہ یمن ہنزِ کرنسی ہندتبادلہٕ نرخ ڈالرس مقابلہ سبٹھا کم چھہ، ییہ مول الگ پاٹھی مقرر کرنہ۔

سرورقک تصویر: نامعلوم۔ نیب ناوک ڈیزاین چھہ مرحوم غلام رسول سنتوش بنومت۔

یہ پرچہ آو ایجوکیشنل پبلشنگ ہاوس کہ ذریعہ دلہِ چھاپنہ۔

© ساری حقوق چھہِ محفوظ۔

نیب رسالکو پرانی شمارہ ین امہِ چہ ویب سایٹہِ پیٹھ پی ڈی ایف چہ شکلہ منز جلدے دستیاب کرنہ۔

منز سوم

نیہہ دو

ژوک مودر: مظفرعازم، نذیرآزاد، نثارعظم

امین کامل ۵
مظفرعازم ۷
رشید نازکی ۹
شفیع شوق ۱۱
منیب الرحمٰن ۱۵
محمد رمضان ۱۸
فیاض دلبر ۱۹
شہناز رشید ۲۳
حیات عامر حسینی ۲۷
شفق سوپوری ۲۸
رخسانہ جبین ۳۵
غلام حسن انظر ۳۹
شاد رمضان ۴۰
منیب الرحمٰن ۴۵

نیهه دو

نوِ ؤریہ ۲۰۱۲ پیٹھہ ییہ ''نیب'' رسالہ ییہ پرانی پاٹھی دوٕیہ دوٕیہ ریتی شایع کرنہ۔ البتہ ییہ رسالک حجم کم کرنہ مگر تہِ گُرتھ تہِ روزِ کم از کم ۴۰ صفحن ہند۔ کینہہ دوست اٖسی رسالہ وژھہِ وژھہِ شایع کرنچ یہ خواہش ہیتھے ظاہر کران۔ تہندس حکمس چھہٕ تعمیل۔

رسالس چھہٕ دون چیزن ہنز ضرورت آسان۔ اکھ پونسہٕ ٹنکی تہ بیاکھ مواد۔ یم زہ چیز آسن تہ پرن والین ہنز چھہٕ نہ کمی۔ مہٕ چھہٕ خوشی زِ یم دوٕشوے ضرورژ پورہ کرنہ خاطرہ چھہِ میانی کینہہ یار دوست پیش پیش۔ تمن ہند بے حد شکریہ۔ امہِ علاوہ چھہ پریسک مالک مصطفے صاب تہِ اسہِ پیٹھ مہربان۔ تسند تہِ چھہ شکریہ لازم۔

یمہِ رسالک ساروے کھوتہ اہم حصہ چھہ ژۆک مۆ در۔ یہ حصہ چھہ لیکھن تہ پرن والین درمیان اکھ ڈایلاگ قایم کران تہ تہِ کرنہ فن پارن ہند تہ رسالک معیار ہر راوس منز تہِ مدد کران۔ وۄمید چھہٕ اتھ منزٕ ن یار دوست زیادہ زیادہ دلچسپی۔ واریاہو وجوہاتو کنی چھہِ اسی پننین فن پارن پیٹھ یا اکھ اکی سندٕ ن فن پارن پیٹھ کتھ کرنس یا تہ مند چھان نتہ گۆش دوان۔ اتھ رٕ وِیس منز چھہٕ تبدیلی ہنز ضرورت۔ حالت چھہٕ یہ زِ اسی چھہِ سوال پرژھنس کھوژان تہ سوالن شک چہ نظرِ وچھان۔ جواب دِنس تہِ یا تہ کھوژان نتہ کننہ ڈول دوان۔ اگر کانٕسہِ ہندیوٚ داہو شعرو منزہ اکھ شعر تہِ پسند آو یا نظمہِ ہند کانہہ حصہ پسند آو، تمیک اقرار کرُن چھہ ضروری۔ کانہہ افسانہ یا تنقیدی مضمون یا یمن متعلق کانہہ کتھ پسند آے، تمیک اظہار کرن چھہ ضروری۔ سانین بزرگ ادیبن ہنز چھہٕ اتھِ نس زیادہ ضرورت تکیازِ تہندی تجربہ چھہِ سانہِ خاطرہ موٚللی۔

رسالکی تعریف یا رسالہ کس مدیر سندی تعریف چھہِ نہ ضروری۔

ہم عصر ادیبن درمیان چھہٕ ادبی چپقلش ہمیشہ روزمرٕ تہ یہ چھہٕ نہ کانہہ تعجب کتھ۔ مگر امہِ وجہ کنی اکھ اکی سندی بہترین فن پارہ نظر انداز کرنی چھہ نہ کانہہ نیک عمل۔ اسی چھہِ پننین ہم عصرن (خاص کرنوٕ ن ادیبن) ہنز لیاقت برونہہ کنہِ اٖستھ تہِ نظر انداز کران۔ اسی چھہِ یژھنے مصلحژن تحت بزرگ ادیبن ہندٕ ن کارنامن تہِ گۆش دوان۔ یہ رٕ ویہ تہِ چھہ تبدیلی منگان۔

کانسہِ تہِ ادیب سندٕ ن فن پارن بلکہ تسندس فنی وجودس چھہِ تسندی پیش رو معنی بخشان، لہذا چھہِ پننین پیش رون ہنز عظمت تسلیم کٔری تھے اسی پننہِ ادبی جواز چ گنجایش پیدہ کران۔ یتھے پاٹھی چھہ پرٕ تھ ادیب سند مستقبل تہ بقا نوٕ ن نوٕ ن ادیبن ہنزِ نموداری ستی وابستہ۔ اگر نہ اسی ینہ والین ادیبن ہنز لیاقت تسلیم کرو، سون مستقبل چھہ گال کھاتس گژھنک خطرہ۔

ژۆک مۆ در چھہ رسالس منز چھپن والین تخلیقاتن علاوہ کاشرِ زبانی تہ ادبہ کین مسلن پیٹھ مباحثہ شروع کرنہ خاطرہ اکھ اہم فورم۔ چھپنکی تہ چھپاونکی زیادہ موقع تہ ذرایع نہ آسنہ کنی تہ کم فرصتی کنی چھہِ اکثر سانی چھکرتھ خیال ضایع سپدان۔ ژۆک مۆ در چھہ یمن رژھراونہ تہ یمن پیٹھ گفتگو کرنہ خاطرہ آیتن۔ یۆ دوے جایہ ہنز کانہہ بندش چھہٕ نہ، تاہم پزِ اسہِ پننی کتھ ارتکازہ سان موثر طریقہ پیش کرنہ کس فنس کٲم ہینی۔

نیب چھہ اکھ خالص ادبی رسالہ۔ سیاست تہ عقیدت گژھہِ مباحثن منز ترٛشہ ےہن پھِر نہ ینی یوتاہ اکھ ادبی رسالہ ژٲلتھ ہیکہِ۔

نیب رسالہ چھہ کشیرِ اندر سرینگر تہ باقی قصبن منز کتاب فروشن نش دستیاب۔ فی الحال چھہ نہ کشیرِ منز سالانہ زر رٹنک کانہہ انتظام۔ البتہ ییہِ کشیرِ نیبر سالانہ زرس پیٹھ رسالہ واتناونہ۔

-- منیب الرحمن

ژوک مودر

◀◀ رود ہیکہِ ونہِ تہِ پتھ مگر حالس چھہٕ ہو کھے۔ اکھ پیس چھہ یتھ ستی شامل، genere ژھانڈس پانے۔ نیب چھہ واتان، شکریہ! مگر میون خوش آسُن یا نہ آسُن کتھ لگہِ۔ اہم چھہ یہ زِ کشیرِ منز کوتاہ چھہِ اتھ پرن والی وژھہِ وانجہِ لول بران؟ مظفر عازم، ورجینیا، یو۔ ایس۔

◀◀ نیب ۲۵ ووتم تہ ییہ اکہ لٹہِ وو گنییم شانہ زِ ژہٕ چھتھ میانہِ کتابہِ (رسول میر، نادر سخن گو) ہند گوڈ نیک باب شمارس منز شامل کرنس لایق زونمت یمہِ خاطرہ بہ انتہایی شکر گزار چھس۔ شمارکی مشمولات چھہِ واقعی معیاری تہ بہ چھس شہناز رشیدنہِ یتھ کتھہِ ستی اتفاق کران زِ ژہ چھکھ کاشرس ادبس تتھے کنی آبیاری کران یتھہ کنی فاروقی صابن اردو کس جدید ادبس اکھ نہج عطا کر۔ مگر اتھ سلسلس منز چھہٕ یہ کتھ ضروری زِ ژہ کرکھ اکس صاحب نظر نقادہ سندی پاٹھی تخلیقاتن ہند انتخاب تہ خاص کُرتھ کرکھ شاعری ہندِ حصہ منزہ تتھی شعر حذف یمن منز کانہہ سقم آسہِ۔ بہ دمہ نہ شمارہ منزہ مثالہ البتہ کر بہ گزارش زِ واریاہن شاعرن ہندی شعر چھہِ دولخت گژھان۔ غزلہِ ہند شعر یا نظم یا رباعی یا ٹکھ چھہِ بنیادی طورا اکھ لسانی اکایی آسان۔ اتھ منز گژھن لفظ تتھہ کنی تندلہِ آسنی یتھ زن خیالہ کس تسلسلس ستی لفظن ہندی انسلاکات تہِ برونہہ کن ین۔ یموے منزہ وو تلن استعارہ یا یموے ستی میلہِ روزمرس یا محاورس موقع محلِ۔ قافیہ پیمایی ستی بنن بے شک زہ مصرعہ اکھ شعر مگر یم آسن اکھ اکس کُن تھر پھرتھ تخلیق کارہ سنزِ ناکامی پیٹھ نوحہ کران۔ کامل صابن ٹوٹکہ ٹوٹکہ زندگی، فیاض دلبر صابن ڈار بلڈنگ تہ چون سفر علی گڈھک پرتھ چھہ باسان زِ یم چھہِ ترِٚن سوانح عمری ین ہندی باب۔ اگر میون قیاس صحیح چھہ تیلہ چھہٕ یہ نہ صرف کاشرِ ادبہ بلکہ کشیرِ ہندِ تمدنہ، کلچرہ تہ تاریخہ خاطرہ خوش آیند کتھ۔ ژۆک مۆدر چھس بہ شوقہ سان پران۔ یہ ہیکہِ ہم عصر ادبس زندہ تہ متحرک تھاونس منز اکھ اہم رول ادا کُرتھ۔ البتہ کرہ بہ گزارش زِ بحث گژھن ادبس تامے محدود تھاونہ ینی۔

نذیر آزاد، ہمہامہ، سرینگر

◀◀ نیب ۲۵ وُچھتھ گوم دل شاد۔ یہ چھہ بے شک کأشرِ ادبہ خاطرہ اکھ رُت شگون زِ یُتھ ہیو میعاری رسالہ آواتھ باگہِ۔ یہ چھہ لۆت لۆت کأشرِ ادبک صحیح ترجمان بنان۔ مہٕ چھہ باسان زِ یہ چھہٕ کأشرِ ادبہ چہ ترقی تہ پاپرجایی خاطرہ کُنہ تہ کیول سنجیدہ کوشش۔ روب دیہ نو قدمن مدد اتھ جان کامہِ انجام انس منز۔ یمہِ شمارک سرِ ورق چھہ سٹھا ماری مۆند۔ اندرہ چھہ موادتہِ سیٹھاہ جان۔ کامل صابنۍ غزل چھہٕ جان۔ پۆز نثر پارہ چھہِ یکتا، یم نثر پارہ چھہِ سونچہِ کس ٹھہر یامتس آبس ملر تلان۔ ینہ واللہ شمارن منز گژھی کامل صابنہِ نثر کی ییہِ نمونہ قأرینن تام واتہ ناونہ ینی۔ دیوہ یم مولی نثر پارہ دِہن باقی ادیبن تہِ جان نثر لیکھہ نچ تحریک تہ ستی گژھہِ ہاسہِ تہِ زان زِ میعاری نثر کتھ ونو۔

ہردے کول بھارتی صأبنہِ ''منسا رامنی دچھہ رأنٹھ'' ناوی ناول نما آٹو بیا گرافی ہند دۆیم حصہ تہِ گۆو ہمراونہ بجایہ دُدسس منز ہر برٕ گُرتھ۔ یہ چھہ کأشرس ادبس منز اکھ ویکھت تہ نۆ وانداز بیان تہ ستی اکھ خوبصورتھ اضافہ تہِ۔ امیک لفظ لفظ چھہ قاری لیس گنڈتھ تھاوان، باسأنی چھہ نہ زِ کانہہ ناول چھہِ پران بلکہ چھہ یہ باس لگان زِ زنتہِ چھہ برونٹھہ کنہِ کانہہ (audiovisual) چلان آسان۔ بے صبری سان چھُم ناولہ کہ باقی حصک انتظار۔ مرحوم محی الدین گوہر صابنہِ ژور نظمہ چھہٕ شاندار تہ فکر انگیز۔ پروفیسر رشید نازکی صابنۍ غزل چھہٕ خوبصورتھ۔ ''نے چھہٕ نالان'' وول رفیق راز صاب چھہ نہ یتھ شمارس منز شامل غزلن منز دریٹھی گژھان۔ شفیع شوق صأبنہِ نظمہ چھہٕ تخیُلہِ کس جاناوارس نوی تہ انہاری اسمان حوالہ کران۔ نذیر آزاد صأبن رۆسل میرس پیٹھ تحقیقی مقالہ چھہ پرُن لایق۔ اکھ بدون اسلوب ہیتھ چھہ فیاض دلبر صأبن ''ڈار بلڈنگ'' مضمون سیٹھاہ ماری مۆند۔ یم چھہِ نثر کیو نظمس پیٹھ ہِشی گرفت تھاوان۔ یمہِ شمارچ خاص پیشکش باسے یم شہناز رشید صأبنہِ

ژور نظمہ ، نہایت خوبصورتھ تہٕ فکر انگیز۔ یم چھہِ دوہ پیتہ دوہ اکھ نۆ و اسلوب ، اکھ بدون اسلوب برونٹھ کُن انان۔ یم چھہِ پرٛتھ نِوس تخلیقس ستۍ تازہ دم باسان۔ نہ چھہ کُنہِ تکرار درینٹھی گژھان تہٕ نہ چھہ یہند تخیّل یا لفظہ راش ژھوکان باسان۔ پرٛتھ وزِ چھہِ یم سونچک اکھ الگ dimension بدِ کڈان۔

حیات عامر حسینی صابنۍ طویل نعتیہ نظم " فقط چھکھ ژٕ ے محمدؐ پُرم۔ گوڈنکۍ پانژھ بند پُرتھ پیوس شش و پنجس منز۔ سمجھ چھہ نہ یوان زِ عامر صأب کیاہ چھہ ویژھان باوُن۔ مثالہ نمو یہ بند:

مےٚ چھُم خوابن بُنیل گومت مےٚ ونی تو

اگر شاعر سندٮ۪ن خوابن پزی بُنیل چھہ گۆمت ، یہ چھہِ اکھ اندرونی کیفیت یوس شاعر پانہ ژینتھ اسہِ باوان چھہ۔ امہ اندرونی کیفیتک پتاہ کتہِ آسہ بیہ کأنسہِ۔ " میہ ونی تو " چھہ غیر ضروری۔ ووں گۆ و اگر شاعر زانُن چھہ یژھان زِ تمی سندٮ۪ن خوابن چھا بُنیل گۆمت کنہ نہ ، تیلہ گۆژھہ بند یتھہ پاٹھی آسُن :

" مےٚ چھا خوابن بُنیل گومت میہ ونی تو "

باقی ژورن بندن منز تہٕ چھہ یوہے صورتِ حال لبنہ یوان۔ فاروق آفاق صأب تہٕ ایاز رسول نازکی صأب چھہِ حسبِ ومید پانس کُن متوجہ کران۔ محمد رمضان صأب چھہِ جان غزلہ لیکھان ووں گۆ و یتھ شمارس منز شامل تہنزِ دۆیمہِ غزلہِ ہندِس مقطعس منز چھکھ " محمدؐ " لفظ خبر کیازِ " فعلن " وزنس منز ورتو ومت یِیلہ کہ زنہ یہ " فعولن " وزن چھہ۔ ظاہر چھہ زِ یہ چھہ غلط العام کأنٛسہ تلفظُکس اثرس تحت ورتاونہ آمت۔ جان چھہ بلکہ ضروری چھہ یہ زِ اسہِ پزِ یہ پننس اصلی تلفظس منزے استعمال کرُن یعنی " فعولن " وزنس منز تکیازِ قرآنِ مجیدس منز تہٕ چھہ یہ اتھی وزنس منز استعمال سپدمت۔ بیہ چھہ لگ بھگ اکثر زبانن منز یہ ناوامہِ کس اصلی صورتِ حالس منزے (وزنکہ اعتبارہ) استعمال سپدمت۔ یہ localise کرُن چھہ نہ قطعاََ تہِ جان۔

فدا راجوری صابنہِ غزلہ چھہِ سیٹھاہ جان۔ تہند مضمون " سفر علی گڈھک " چھہ نہایت دلچسپ تہِ تہٕ ستی معلوماتی تہِ۔ جناب نیب چھہ اکھ میعار بناونس منز کامیاب سپدمت تہٕ یہ چھہِ اکھ ٹاکارہ حقیقت زِ میعار بناوُن چھہ مشکل۔ ووں گۆ وسہ میعار قایم تھاوُن چھہ تمہِ کھوتہ تہِ مشکل۔ بیتہ نیب ۲۵ کامل صأب ، کول صأب ، شوق صأب ، شہناز صأب ، راز صأب ہوٮ۪ن بہلہِ پایہ ووستادن ہند یو شہکار نثر پارو تہٕ منظوماتو ستۍ آراستہ چھہ ، تتہِ چھہِ کینہہ غیر سنجیدہ منظومات تہِ شامل سپدمتۍ۔ زبان درازی خاطرہ گژھم معافی دِنی پۆ زنیب رسالک اکھ مداح آسنہ کنۍ کۆرم عرض۔ لکھاری حضراتن تہِ پزِ پننس کلامس سام ہیوٚن تہٕ یہ کتھ ملحوظ نظر تھاونی زِ یتھ صنفس منز تم طبع آزمایی کران چھہِ سو صنف کتہِ چھہِ عالمی سطحس پیٹھ ، دیوہ کأنٛسہ ادبس گژھہِ ہے میعاری اضافہ نتہ کرواسۍ ادبہ کس ناوس پیٹھ غیر ضروری تکرار کرٕ تھ فضول چیز جمع۔ تہٕ تہِ چھہ نہ کُنہِ تہِ ادبہ کہ صحتہ خاطرہ جان۔

وونی جناب چھُم اکھ عرض ، بہ تہٕ میانی واریاہ دوست چھہِ وٮ۪ژھان " نیب " خاطرہ subscribe کرُن۔ پۆ ز یُتے چھہِ زانان زِ اسہِ چھہ زرِ تعاون شیٹھ روپیہ سالانہ ادا کرنہِ۔ پۆ زُ یہ چھہ نہ پتاہ زِ یہ زرِ تعاون کتھ اکاونٹس چھہ برُن تہٕ کتھہ پاٹھی۔ ستی چھُم یہ عرض زِ " نیب " گۆژھہ وری لیسِ منز کم از کم شیہِ پھرِ شایع سپدن یعنی bi-monthly۔ یمہِ کتھہِ ہند چھُم احساس زِ یہ چھہ سیٹھاہ مشکل مگر تہندِ خاطرہ نہ ہرگز تہِ۔ نثار عظم، ڈنگی وچھہ رفیع آباد کشمیر

(نثار صاب ، یمہِ شمارہ پیٹھہ ییہ رسالہ دوٚ یہ دوٚ یہ ریتۍ شایع کرنہ۔ ونہِ چھہ نہ کشیرِ منز زرِ تعاوُن رٹنک کانہہ سسٹم ، البتہ رسالہ چھہ کتاب فروشن نش دستیاب۔ شکریہ۔ ادارہ)

تلاش

امین کامل

سہ اوس بروٚنہہ بروٚنہہ بندا چھوٚپکان، اوہ کنٕز نہ زِ سہ کیا اوس، خود امہ کٔرِن اوٚن، تہِ آسس زہ وٕچھہ وٕچھہ اٴچھ۔ تمس اوس تمن انسانن پیٹھ تعجب تہ عار یوان یمن زن کھلہ اچھوٚپکان وچھہِ ہے۔ وچھہ ہے کیاہ پوٚ بوٚزِ ہے زِپکان چھہِ۔ تٔمی سند خیال اوس زِ باطنی اٴچھ چھہٕ ظاہری اٴچھو کھوتہ واریاہ گاشدار تہ معتبر۔ تم چھہٕ تہِ تہِ وچھتھ ہیٚکان یوٚت نہ ظاہری اٴچھ عمراتن تہِ وٲتتھ ہیٚکن، تہ ظاہری اٴچھو لٔس پتہ پتہ پکن والی آسی واریاہ۔ بہ تہِ اوسس۔

''لوٚب تھہ؟'' سہ ووٚتھ مےٚ کُن۔ تمس اٴس خبر زِ بہ چھس تمس لرِ لوٚر کھلہ اٴچھوٚپکان۔ سہ زانہے مےٚ لوکہِ پانہ پیٹھہ۔

مےٚ آو تسندس یہ وٕنس پیٹھ اسُن تہ تمس گوٚو میون یہ اسُن برطبع، تکیا زِ اٴچھ ژٕکنییس تہ ڈٕکس کھٔرِس درہ۔ ہرگاہ سہ اٴچھ بند آسہِ ہے نہ پکان ضرور تراوِہے مےٚ کُن رتہ برٕ ژنظر۔

وتھ اٴس سٕبٕٹھا گٕہج تہ نمناس۔ قدمس قدمس پیٹھ آسہ کھورن درسہ ژلان نیرتھ تہ زنگن اوس پلاسکی پاٹھی کوو گرٕشان۔ یمہ نے کاوٕن زنگن ہنداکھ بوٚڈ قافلہ اوس ساری سے ناس تراس وتہِ ہوشہِ گوشہ ژھوٚنڈ دوان۔۔پدِ پدِ، رژھہ رژھہِ۔

''دوٚ پمے، کیا چھہِ ونان۔۔'' سہ لوٚگ رکی رکی وننہِ، ''کیا چھے باسان، چھا کانہہ صورتھا لینج تہ پیتہِ نیرنچ۔''

''کینہہ ہیکہ نہ ؤنتھ۔'' مےٚ دیُتس ژٕلہ ون ہیو جواب۔

''پتھ ادہ؟'' تٔمی پرژھنم فکرن ہیو گرٕشتھ۔

''مےٚ کتھ چھکھ پرژھان۔ ژہ ون پننہ۔'' مےٚ ووٚنس واپس، ''ژہٕ کیا چھے یوان بوزنہ؟''

''نہ۔ کہنی نہ۔'' تٔمی ووٚن وٕٹھن بروٚڈ ہیوٕ گرتھ۔

''مُژ رتیلہِ اچھ، یم کتھ چھتھ تروٚ پرتھ تھاوِمژہ؟'' مےٚ ژٕوٚل یہ ہکہ نیرتھ۔ اصلی یہ وٕنن اوسم تہِ آم نہ سوٚنچ تہ سونچ اوس شوٚنگتھ۔ اوہ کنٕز نہ زِ یہ کیا اوس رٲژ ہند بتہ دب، تہِ اوس افتابہ یوٚر آمت یمیک باس تمہِ تژرہ لگان اوس یمی سانٕی بتھی ووشلاوتی اٴسی۔ نتہ آسہ ژوٚپاری گٹہ۔ کیاہ تام کالہ اوٚ برہ نب ہیو۔ کنہ کیا۔ یہ چھس بہ ونان لفظہ وٕرٕ ژھیہ کنٕز۔ کِنہ ونن چھم نہ تگان۔ نتہ نہٕ اٴس گٹہ تہ نہ گاش۔ کیاہ تام اوس یتھ تہی وٕنل، زراندٕ یا بییہ کینہہ ہیکِو ؤنتھ۔ اتھی گٹہ گاشس اندر آسی دب تہ درسہ کھوٚان اسی ژھاران۔ سہ بروٚنہہ بروٚنہہ بندا چھوتہ اسی پتہ پتہ کھلہ اچھو۔

اکہ پھرِ سپد زِ اسہِ بالکل لرِ گوٚو اکھ زوردار دھماکہ تہ کھڑ کھڑ ڑڑڑ گٔرتھ گوٚو اکھ زمینہِ ژکل ؤستھ۔ ہر کانٕسہِ کھیوٚو سخ تراس، نہییہ گوٚو۔ رمن رمن پھٕٹٕ گمہ تہ شہہ گوٚو پتی۔

''کیہو، کیا سپد؟'' تٔمی پرژھم رٲوتھ ہیو۔

''کہنٕز نہ۔'' مےٚ ووٚنس پھرکہ ہوٚت مگر ہنا دم سمبٲلتھ ''یہ گوٚو زمینہِ ژکل اکھ ؤستھ۔ تمہِ سیوٚ داوس نہ کانہہ، بچییہ۔''

تمس آو اسُن۔ زنتہ یہ تراس کھٕتھ اٴس اسہِ کو سہ تام بٕڈ بزدلی ہٲومژ تہ یہ بزدلی چھہِ تمے ہاوان یم اوٚ ند پوٚکھ وچھ وچھ پدی چھہِ

تراوان۔

پۆ زگۆ و یہ زِ اسی سأری أسی راوی متی ہوی۔ پرانٕ کتھ چھےٚ یُس پانہ رو ومت آسہِ، سہ کیا ہاوِہیکس وتھ۔ کفرنے گرٛشہم، کیا ظاہری اچھ تہ کیا باطنی اچھ، دونٕوی اوس انرہ چہ ژھایہ نال وۆلمت۔ اچھ آسہ اسمان کن ووتھان۔ تتہِ ہے کانژھا آسہِ ہے ضرور بوزِ ہے کأنسہِ ہندوش۔ سأری ماچھہِ آسان گونہگارے۔

تمس لرِ لۆر پکان اوسس بہ لازما برونہہ کن وچھان ژھاران تہ قدم تراوان۔ ویسے چھہ نہ مےٚ زانہہ تہِ پکنہ وزِ دچھن کھوور یا پتھ کن وچھنک عاذت۔ خدا زانان امہِ وزِ کیازِ پھرمےٚ پتھ کن گردن۔ اتہِ وچھم کینہہ زٕنٕ ڈفرِ ہش بنأوتھ پانہ وانٕ کیاہ تام کھُسر پھُسر کران۔ دلن دژم کیاہ تام گواہی مگر ششتھ تہِ ہیۆکم نہ۔ ہرگاہ تمس اچھ بند آسہ ہن نہ، بہ ہاوہس یمن کن زِ وچھان چھکھہ ہم کیا چھہِ بیۆن ژول ہش پھکوان۔ مےٚ کھری یہندی یم اطوار، تکیازِ ییلہ سأری رٕلتھ میلتھ پان مأرتھ ژھۆنڈ دوان آسن، یژھہ ڈفرِ تہ کنٕ شچھہ چھےٚ کنہِ نتہ کنہِ بربادی ہند پیش خیمہ آسان۔

میون دیان گۆو ووٕنی دکلہِ۔ برونٹھ کن پکن تہ ژھارُن، پتھ کن اتھ ڈفرِ ژرژان روزُن۔ میأنس سوچس گیہِ زہ چھلہ۔ بہ آس بأ گرنہ۔

وتھ أس برنزِ پتہ برنزِ کریتھ تہ کُڈر بنان۔ پۆ دتُلنہ تہ تراونہ اوس زونیران۔ زنگن ہندی نأرأسی شرِوکان تہ وومان۔

''یتھہ پاٹھی اندِ نہ۔'' تمی ہیژ کیاہ تام کأکل وننٕ، کِنہ کانہہ اندری شچھ باونٕ۔ ''بوزِو، نہ کن دِتھ بوزِو۔'' پۆ زگۆ و اسہِ تہِ ہشاو گوڈنچہ لٹہِ تسندس کلامس کن دیُن، چھرانہ تمہِ ڈفرِ یو سہ وُنہِ تہِ تتھی جایہ اۆڈ قدم تہِ تُلنہ ورأے برابر کھسر پھسر أس کران۔

''اسہِ پزِ ووٕنی بدل آیہ ژھۆنڈ دنٕ۔'' تمی ہیژ کیاہ تام نٔو وتھ کتھ باونٕ۔ اسہِ تہِ دۆپ امہِ کھوتہ زبر کیا۔ دۄیمہِ آولنہِ منزہ موکلن پاے نیرِ تہ تہِ لبو یمہِ موکھہ ییژ کھأری تہ جان ماری تلان گیہ۔

تام گیہ یکبارگی اسہِ سارنے گُنی ڈٕنن۔ سہ سورے زمینہِ ژکل یتھ پٹھ اسی ژھنڈ ژھأرأسی دوان گۆو کڑاک گرتھ ؤستھ۔ سارنے ژٕج چج نیرتھ تہ سأری آیہ بہ یک آن اکس سرٕنس زسس اندر ہیو لاینہ۔

لتس رود نہ آکھ باکھ تہ مژرٕن اچھ۔ اسہِ ہیۆک نہ وچھتھ تہ وچھ اچھ۔ سون سورے ژھارن تہ لبن شرۆپ اچھ ٹینٹس منز اکس سرٕنہِ کھوتہ سرٕنس زِسس۔ امہِ زِ سہ ہیکوا کھُٔستھ؟ کُس زانہِ، کس چھےٚ خبر! (نومبر ۱۹۹۶)

زیں زیں زکھ

مظفر عازم

زیں یں یں...

بنددارٕ منزٕ آیہ آواز۔

دِلن کَڈ ووٚٹھ، تہٕ وڈان وڈان ووت تو ووری ...

سےٚشری پانک گام!

یادٕ چُھم نہٕ زیں زیں زکھٕ سیا اسی شری پاٹھی ہردہ راچھی سے ونان، کِنہ یہٕ اَس بدل کانہہ زُوہ ذاتھ۔

تم دوہ تہٕ سہ گام؛ یم دوہ تہٕ یہ گام؛

واریاہ روو، واریاہ لوٚب؛

مگر اکھ زیں زیں زکھ! یہ سنگ ژھیوٚن نہ زانہہ۔

(اکھ سوال پرژھی زیوم نہ کینہہ۔

مےٚ چھہ نہ پانس تران فکرِ 'زیں زین' پیا زانہہ 'زکھہ' ورأے۔)

سےٚشری پانک گام تہٕ سہ دون یُس اکہ دوہہ بسترہ برنہٕ آیوو۔

زیں زیں زکھ!

دوں دوں دکھ!

مےٚ پرژھ تمس (خبر تمی دوہ ہا کِنہ از!) ''ہے! یہ پھمب ہے چھہ اورے پھمب ہیو، دونان کیا زِ چھہن؟''

دوٚپن، ''تہٕ پرژھی زِ ہے پننس بابس یُس مےٚ اتھ دونس دونوٚنی دوان چھہ۔ خیر، ووٚنی پرژھتھ تہٕ بوز۔

یوت بہ یہ وارہ دوٚنن تیوت بنہٕ یہ نرم؛ یوت یہ نرمہٕ، تیوت دِیی یہ پگاہ وشنیر تہٕ آرام؛ کُمس؟ ژےٚ۔''

بنددارٕ منزٕ ژاوٚ بِیہ زیں یں یں۔ تہٕ نیونس بیہ ٹُلتھ۔

بہ کتہٕ؟

بنڈہ پورٕ ولر بٹھِس پیٹھ اکس گامس منز۔ چوٚٹہ جوان امی وِزِ تھٕکتھ ژھینتھ، خوبصورت پرژھن وولرس سأل کرنأ وتھ آمت۔ أمس سورے پان بوچھ کِنہ بوچھو عیرقہ سری کوٚ رمت۔ برونٹھ کنہٕ گاری وٚنی پاوا؛ سہ کھیتھ تراوِ ہے گرِ کھنجہٕ ڈاپھ۔ بہ امس تھلہٕ تھلہٕ وچھان۔

کمہٕ تانٕی گُلی دُپھہ منزٕ پھٕٹ لَے؛ زیں یں یں۔۔۔

مےٚ ہیوٚت گیوٚن

نہ نہ، امی یاون متی ہیوٚت گیوٚن

نہ نہ نہ، کمی تانٕی ہیوٚت کتہٕ تانٕی اَندرہ گیوٚن؛ أأأ اندرہ؟

زیں زیں زکھ

کأم کرکھ نہ اکھ

بتہ کھٕکھ ترکھ

بتہ، بتہ...، یہ 'بتہ' لفظ بوزم تہٕ بتس گوٚ وگاری ووٚن۔ گأرٕ وٕنس گے اہر یزہ پھلی تہٕ سینے میانہٕ وأنجہٕ۔

میانٕی اندری سازندرن رلوو سازس ستی ساز (خبر تمی دوہ ہا کِنہ از؟)،

زیٖں زیٖں زکھ
تہٕ ژۄ پارٕ وۄتھ کُنےٚ گرٕزٕ:
زوژٹکھ سخ
ژیٖں ژیٖں ژکھ!
گاریٚ وۄن کھںکھ
ژیٖں ژیٖں ژکھ!
کلہٕ ہیرِ منزٕ گۄ وسارنے خیالن کُنےٚ وۄن۔ کاڈیٚ وۄن!
ژکھ! ژکھ! ژکھ!

زیٖں یں تہٕ ژھٹہِ اکہٕ نیونس بہٕ پھرستہٕ پھمب ہیوٹُلِتھ تہٕ ترووٕنس نوابازرسٹرکہِ پیٹھ۔
(کلچرل ورکرتراونم دوٚنتھ اگرنہٕ جل جل اصلی لفظ ونہٕ 'نواب ب ب بازار'
نواب؟ نواب؟ کُس سنا نواب؟ اماسہٕ نواب تہِ اوسا کأشرٕ پھمب دونٕس دونوٚنی دوان؟

بۄ ندقہٕ والی اوس سہٕ وۄلرک یاوہ (کِنہٕ محلّہٕ منزٕک کُستانی کالجیٹ) چۄ پرومت تہٕ اوسس دونان۔ مہٕ دۄپ ٹُلس فوٹو، مگر کتہِ، میوٚن زچہٕ کیمرا گۄوہےَ بنگہٕ تکیازِ بۄندقہ وأٔلس أٔسی ژِہس منز ہتھ انہار بدلاں۔۔ بُجہِ اکہٕ کۄڈ دارِ ووٚہٕ کنز کلہٕ تہٕ أٔس لبٕل کران۔ 'ہا خدایو! أٔمی ہا تر وویہ دوٚنتھ'۔ بہٕ ژۄلس کوچہٕ منزٕ تہٕ کأٔر تھٕزٕ تھأٔوتھ وۄنم بۄ ندقہ وأٔلس (دِلہٕ منزٕ حض)، ہے جنابو کیازِ چھِوون یہ بچارہ دونان؟ اورہ آیم ہنگہٕ تہٕ منگہٕ لٕتس شری پانہٕ کس دوٚنی سنزٕ آواز: ''تہِ گۄ وپرژھُن سأٔنس بابس یُس اسہٕ اتھ دونٕس دونوٚنی دوان چھہٕ۔''

مہٕ کلییہٕ زبو
(مہٕ آیہٕ زبو):

اکھ غزل، زٕہ نظمہ

رشید نازکی

ہنجاری ِکتھو لوگتھ ہا سونتہ سرلی واوے
وۄتھ پوشہ ہلم ژٕلہ وٕن جل یکھ نہ بہٕ ہا راوے
مہٕ تہِ زونہِ گنزو کرتام افتابہ رٔٹتھ موچھہِ منز
یتھ شامہ ژھپر ژٕنجھی منز ژٕے ونتہ بہٕ کیا ہاوے
دۄپمس زِ اندری زولا چھم سرو چراغاں چھُس
اتھہ لاے گٔرتھ گاشس دۄپنم زِ بہٕ پرکھاوے
وزمل مہٕ چھہٕ لولہِ رٹمٕژ شبنم مہٕ چھہٕ ٹینڈٕ بن پیٹھ
پارد مہٕ رلیوو نارس لوستھ وۄں بہٕ کیا چھاوے
مستانہ برس تل آو بییہ سونتہ شہل صبا
کُس یادہ وۄتر رنزٕون کُس نادکتٕھن تھاوے
گلریز ژٕہن پرژٕھی تو گلزارہ سرو کُس اوس
تم ساتھ ینا پھیرتھ بییہ زانہہ تمہٕ تمہٕ تاوے
محشر چھہِ وزاں اندری فریادی اہونب وۄل
یتھ جایہ وبٕژھے اندر کُس دود کتٕھن ساوے
شہہ مشکہ ملر اٰسم تن پوشہ چمن اٰسم
ژٕے ونتہ زِ چھا ممکن تم ساتھ بہٕ مشراوے

دۄپمس زِ بہٕ لوہ ٹیچ چھُس صحراوہ سۄ درژھانڈاں
افتابہ رٔٹتھ در دس دۄپنم زِ بہٕ ازماوے
آکالی کلیک پوشا چھُس ماگہ ششر پراراں
وُتم زِ وۄں کم ہی ون کمہِ ساتہ کتٕھن چھاوے
چھہٕ نہ کانہہ تہِ مثالا یژھ ہاوے تہٕ دپکھ زونم
زخمن مہٕ گرہندے رأوم کم داغ جگر ہاوے
صحراوی امارن منز تمثیل سرابکی وہی
کُس سونتھ ژٕہ ون وکھنن کم پوشہ چمن پراوے
ہا واوہ مہ پکھ تنہا کانہہ لونچہ گنڈتھ تھاوی
وۄلہ سونتہ سلی نیرو تارکھ تنہِ جرناوے
سونتن مہٕ دۄپم بونٹھس بییہ سپدِ ملاقاتھا
یتھہ پاٹھی وُنٕ مشکل وۄنی گۄو زِ بہٕ ہرگاوے

ژھاے

کتہِ آ یکھ رم رم گمناوان
ہتھ سیرس ہیوٚ تتھم توٚمب وبڑھنُن
یتھ رازس لوگتھ پن ابسُن
کتہِ آ یکھ زٔ تٔھچ پھلیاہتھ
کتہِ اوٚنتھن شراوُن منناٗوتھ
ژِیٚ زلفن ہندی خم یلہٕ ترٲوتھ
ژِیٚ رٲ ژن ہندی افسانہٕ قدم
کتھ رازس زہو دِنہِ آ یکھ از
پاتالہ کٔھستھ پانژالہٕ ؤستھ
یتھ طورس تیلی ژھیوٚن زلرٕن زال
کوٚ ترژج بے ناوونن
یتھ نرس منز چھہٕ نہ ژھایی کانہہ
انہِ رٲ ژہنزہ کتھہ پرژھ ژھایہِ گتنٕن
وٲنا کھ سفر چھم تاپہٕ شہل

احساس

ٹھس ٹھس
کس چھوہ
یتھ بستی منز ٹھس چھہ نہ جایز
ییتہِ چھہِ شہن ہندی پاردی ژینان
کُس وڈھ کمہِ سرہ مشکِلتھ آمت
ییتہِ چھہِ کتھن ہنز ژادرووِنان
ابستھ اپز یوو
کُس چھوہ
ییتہِ چھہٕ ملامت دب دب دب دب
کُس چھوہ
ژننن والی چھہِ رازاروستی
نیت مینان
کُس چھوہ، کس چھوہ
حمد۔۔خدایا کانہہ چھہ نہ
شایدئے چھس

ہمعصر افسانہ: موضوعی تہ ہیتی تجربہ

شفیع شوق

اختر محی الدین تہ ہری کرشن کول نہ وفاتہ پتہ چھ از برونہہ ژ ہ ؤری افسانہ پرون، تہ پتمین ژ ہن ؤرین ہندس تاریخی پس منظرس منز لیکھنہ آمتی افسانہ معاصر باسان۔ اژھین زمانہ چھ امی اندازہ کینژن واقعہن ہندِ حوالہ تاریخ بنان آمت۔ نتہ چھِ از تہِ پتمین ستتھن ؤرین ہندی کینہہ افسانہ نگار تہِ موجود تہ پرن والی تہِ۔ میون یہ گفتگو چھ لہذا برابر 1950ء پتہٕ لیکھنہ آمت افسانہ پنن موضوع زانن بہتر زانان۔

کُنہِ ادبی صنفس منز تجربک فہم تہ ادراک چھ تیلی ممکن ییلہِ اسہِ امہ کہِ روایتک وقوف آسہِ۔ اوہ َکنہ چھ ضروری زِ تجربن ہنز کتھ کرنہ برونہہ وچھواسی زِ افسانچ روایت کیاہ چھےٚ۔

عالمی سطحس پیٹھ تسلیم کرنہ آمتین افسانہ نگارن ہندِ فنہ کہ حوالہ چھ افسانہ اکہ جدید ادبی صنفہ ِکہ مفہومہ یتھ روایتس پیٹھ قایم زِ یہ چھ حقیقی انسانہ سنزِ زندگی نسبت کنہِ مخصوص مختصر واقعچ تژ ھ لسانی ترجمانی زِ پرن وول ہیکہِ واقعہک بصری وقوف حاصل کرِتھ؛ امیک حاصل آسہِ تفریح، یا آگہی تہ اکثر دونوے۔ واقعہ َکس انتخابس منز تہ امچہ پیشکاری منز چھےٚ لیکھن والی سنز شخصیت لازماً شامل۔ چونکہ لیکھن والی سنز شخصیت چھےٚ مخصوص زمانہ کہ کلہم مزاز کہ حوالہ تہ تسندِ قومہ کہ تمدنہ کہ حوالہ مرتب سپدان، افسانس منز چھ زمانہ تہ تمدن بے شونکی پاٹھی امہ کنِہ ترکیبی جُزن تہ جُزیاتن منز وو تلان تہ لہذا چھ افسانس منز زمانہ مکانک حال ناگزیر۔ امہ روایتہٕ سفر کرِتھ چھ افسانہ ساسہ بدٕن ؤرِین دوران دلیلو، داستانو، قصو تہ حکایتو نشہِ الگ سپدِتھ ادبک اکھ مصدقہ صنف بنتھ قایم سپد یومت۔ افسانک یہ مفہوم مدنظر تھٔوِتھ چھےٚ افسانس تہ باقی بیانیہ ادبس درمیان بنیادی فرق یی زِ ییتہِ پرأنِس بیانیہ ادبس منز واقعہ تہ اتھ منز آوری کردار قدرن ہندی ناوأسی، افسانس منز چھِ واقعہ تہ کردار زمانہ کہ وسیلہ وجود پراوان۔ تہ زمانہ چھ واقعہن تہ کردارن اندی پکھی امہ ییمہِ چیزن ہند تالیف تہ چیزن درمیان رشتن ہند ناو۔ چیزن ہند تالیف تہ تمن درمیان رشتہ چھِ تتھ اہمیژ تابین یوسہ افسانہ نگارس مدنظر تجربس منز دریٹھی آسہِ آمژ۔ فضا سازِ جزیاتن منز گژھِہ نہ منظر کشی یا صوتی موسیقی ہند مقصد آسُن۔

افسانکی یم حد تسلیم کرِتھ تہ حدن منز روزِتھ زیادہ کھوتہ زیادہ آزادی تلاش کرِتھ گۆو کاشرس منز افسانہ ژُہمہِ صدی ہندس شیمس دہلس منز شد و مدہ سان شروع تہ شروع گژھان گژھانے لگی سانی افسانہ نگار تجربن ہندِ ندرتہ مطابق روایت نشہِ گریز کرنکی تجربہ کرنہِ۔

ترجمانی چھےٚ افسانچ بنیادی روایت تہ اتھ منز اوس گوڈنیکے تجربہ افسانک ہر کانہہ جُز سیاسی تصورکس خدمتس منز آیتن تھاوُن نہ زِ افسانہ گۆژھ سُہ کونچھمت سیاسی تصور تجویز کرُن۔

تعجلی چھےٚ۔ کأم گژھِہ اندنی ۔ بہ تہِ گژھہ آزاد۔ ژو
نگ سو تہِ نہ ادہ تیلہِ دادِ۔ انگریز ژوٚل تہ شین کو نہ

گوٚل۔لالہ چھہ بوٚ ڈتہ اسی کمی بناوی لوکی ۔ لوکی تہِ گرٛشھن
بڈٛنی ۔ منزِلکی ما رودی منزلی! سُلہ تہِ گرٛشھِہ پانے بوٚ ڈ۔
ییلہِ زندہ روزِ...... ہاہا۔ تمس چھہ زندہ روزنک حق ۔
آزادٛلکھ چھِہ نہ جل جل مران ۔(سوم ناتھ زتشی: ییلہِ
پھوٚل گاش)

اتھ تجربس لرِ اوس بیا کھ تجربہ واقعہس منز شامل کردارن ستی جذباتی سطحس پٮ۪ٹھ وابستگی اظہار یوسہ زبانہِ اشارہ آمیز چھہٕ بناوان:

ییمہِ دوٚہہ زون دیدِ ہچو بندوق ہتھ کورہ کپُرک پوژھ
ژھٕنتھ تہ ہوٚل گٕنڈِتھ درایہ تمہِ دوٚہہ اٚس گامی گامس دٕہی
ژھٕبتے ۔تمہِ دوٚہہ اوس نہ کاوہ پورِشُر تہ نہ اوس گُلبن پٮ۪ٹھ
کُنہِ کانہہ کا وٹاو ٹاو کران ۔ (دینا ناتھ نادم: جوابی
کارڈ)

زمانہ نسبتا واقعہن ہنزِ ترجمانی منز چھہ ایرٕنی ہند روِیہ در پردہ ڈرامہس خودمختار تہِ بناوان:

کنٕہ گرز وٚوتھ کبر بچھہ نہِ وارِ منز۔ زن گٔے اگنہ گگنہ
گگراے۔ دورِ آوزٕ الدار سنزِ دارِ پٮ۪ٹھ کس تام یہ بوزِتھ
اسُن ۔ظاہرا اوہ کنٕہ زِ گریستہٕن کأژاہ تھٕز کریکھ تہ ڈٕراڈِ
ج چھہٕ ۔ (امین کامل: یا دوستو، گگوگوٚ)

ترجمانی چھہٕ تیلی فن بنان ییلہِ کردار، واقعہ، فضا تہ بیانہ نِشہِ عقیدہ، وابستگی، جذبات تہ فکر الگ گرِتھ افسانہ نگار زندگی منز موجود لابدی غیر یقینیت دریافت ہیکہِ گرِتھ۔ اختر محی الدین سند دندوزُن:

”ادہ اوس سیہِ اپزٕ ے ونان زِ گرس منز ہے گرٛشھِہ نہ
دندوزُن آسُن ۔امہِ ستی ہے چھہ شکس یوان۔“
اشم وٕ ژھس۔ ”کتھہ پاٹھی کھیہِ امی گُلہ بدماشن یہ پاچہِ
لیج! دِتمہ چانہِ بلا یہ رتہ چھپہِ تہ کٹہ کنہِ ۔“

شیٹھہ پتہ کس افسانس منز چھہٕ ترجمانی کردارس کُنہِ زمانی تہ مقامی آرس منز اٚنتھ کردارن ہندس داخلی صورتحالس پیش کران ۔یہ عمل ہیکہِ موزن نقطہ نظر اختیار گرِتھ ورگہ ورگہ وَلوستی ممکن سپدتھ ۔ بنیادی شرط چھہ پرن وول ہاونہ تہ باونہ آمتس صورتحالس پٮ۪ٹھ یقین کرناوُن ۔تضاد چھہ امہ باپت گوڈنیک ملزوم۔ تضاد کردارس بیٚیس یا بیٚین کردارن ستی آسہِ، یا آسیس پننٕسے ذہنس اندر مختلف دِشاین ہُنز حرکتس منز قدرن، احساسن، تہ جذباتن درمیان۔

”گوییتہِ تہِ چھہِ مسلمان! کیاہ آسہ یم برقہ پابند چاندنی
چوکہ منزی پکان! یمن تہِ ما آسہِ ییتہِ تتھے پاٹھی پھرٛٹھ
گرٛشھان یتھہ پاٹھی اسہ چھہ تتہِ گرٛشھان! گوڈہ مأرِکھ
اسی تتہِ تہ زِ یمن مارن ییتہِ! مگر دلہ کس وٚہمس کیاہ کری
زِ!“ (ہری کرشن کول: تاپھ)

کردار چھہ بعضے پننہ عملہ ستی تعمیر سپدنہ بجایہ کُنہِ کیفیتس منز گیر اٚستھ پننہِ کلامہ ستی تہِ نوٚن نیران ۔لفظ، کتھہ ہند ٹُل تراو، تہ لفظوستی پٮ۪ن مطلب پسِ اظہار تھاونچہ کوشِشہ ستی چھہِ کردار برونٹھ کُن یوان۔ ہمہ آگاہ راوی چھہ کردارن کُن دِوان تہ تہند کلام مکالمن منز انان ۔منزی منزی چھہ افسانہ نگار تہِ راوی سند کردار اختیار گرِتھ بیانیہس منز دٔخل سپدان ۔رتن لال شانت سند تہہ درتہہ بتر اتھ افسانہ:

”ژہ چھکھ سا اتھ سنیومت زانہہ؟ یہ پہاڑ چھہ نا باسان

زنتہ چھہ خودرنگ دُہہ پٹاہ ؤلِتھ تہ تاپہ دستاراہ گَنڈِتھ کیاہتام گمبیر کلامہ کرنہِ بیوٹھمت؟'' سوٲس ہردہ تاپہ دوہہ دِنہ دارِپٹھ بہت پاں سرہ اپور بالہ تھنگِن پٹھ نظرو ستۍ کیاہ تام ساران ہش۔

شدید ذہنی تناوس منز چھہ کردار بیاکھ شخص بنِتھ فریبہ چہ شکلہ منز برونٹھ کُن یوان۔ یہ بیاکھ شخص چھہ سماجی، تمدنی، تہ فکری رشتو نِشہِ موکل، مگر موزون پسِ منظر وراۓ چھہ نہ یہ ویژُن ہیکان بنِتھ۔ لیکھن وول چھہ خارجی منطق تراۓ وِتھ موقعہ چہ نزاکژ مطابق بالا عقلی فضا تعمیر کران، مگر اغلبک خیال تھاوِتھ۔

''کوٚڈ کدلس نِش وٲتِتھ بوزن ییہ سوے آواز...... پتھ کُن وچھُن۔ رودہ شرانِن منز اوس ییہِ سُے شُر پاژھی زٔٹ لاگتھ اکس ویرِ ژھایہ راۓ سے وچھان تہ بریڈی کران۔ لتس ٲس تہرِ ستۍ نٹھ۔ ییہِ کوٚرنس آلو۔ وولا یوری، مہ ستۍ ستۍ کونا چھُکھ پکان۔ کھوژ ما، بہ ہانمتھ پانس ستۍ ......۔'' تمس اوس وُنہِ ونُنے زِ شُر گوٚو ییہِ غیب۔ لتس گوٚو خوف۔ أدرِ ہانیمژِ ژمہِ ہندی جُژ وال ؤتھِس کنڈی ہوی تھوٚد۔ بامبرِ ہوٚت توٚر کانلس تہ ووٚتھ رکنہِ داروتہِ۔ ربہِ منز گوس اکھ چپنہ کھور بند۔ بیاکھ چپنہِ کھورتہِ کوٚڈن، تہ لوٚگ ربہِ منز پھسیومت چپنہِ کھور کڈنہِ۔ نمنہ ستۍ گوس چندس منز عینکس کرٛ پھ۔ شرانِن منز اوس نہ لتس فکری تران زِ کتھ کتھ کرِ راۓ چھہ۔ تُمۍ تُل کھوژِ کھوژِ کلہ تھوٚد۔ دند ٹُوِن ییلہِ شرانِن منز سُے کُنے شُر بٹھِس ہیوٚرداں کھِھس اپارِ دِنو ٲرِس پٹھ دند ٹکان انہرایہ ودان وُچھ۔ گاش اوس تیوت کم زِ ووٚنی اوس نہ شری سند بُتھ ونہِ یوان، بس یہے وودنہِ کریہنی ژھاے۔

لتس گیہِ خوفہ ستۍ کھرِ تہ مسا مسا بچوو آبہ ڈوٚپھس منز گژھنہ نشہِ۔ مگر پلوگیس ربہِ داوی۔ چپنژ اتھس کیتھ ٹُلتھ لوٚگ ٹینڈی ؤٹھ ننہ وورُے وژھہ وژھہ پکنہِ۔ زنگہ آسس گوبیمژہ۔ ووٚنی اوس نہ سہ پکان، بلکہ اوس پانس پکناوان۔ ...... (شفیع شوق: اکھ شُر رودہ شرانِن منز)

یہ تہِ چھہ بنان زِ افسانہ نگار کرِ پیرابل (parable) اختراع۔ یتھ منز کردارن ہند آسُن ویژُن باسہِ۔ ہری کرشنن لازوال افسانہ ''پھرِ'' چھہ اچ اکھ مثال۔ اوٚن، زوٚر، لوٚنگ، کون، کوٚل، ٹُنڈہ، دولہ، ووٚنگ، کھوسہ، کوٚب تہِ پھوٚ پھ--کاہ کردار اکس پتھرِ منز گاڈہ رٔٹتھ امنہ سان دہن گذاری کران۔ کأنسہ نہ کأنسہ ہند عناد، سارنے کانہہ نتہ کانہہ عیب تہ سارنے سفید پاژھی نالی۔ مگر تہند یہ سو کھ گوٚو ختم ییلہ اتھ پتھرِ منز کرہُن پوژھ ژھنِتھ کُستام آو تہ دیتنکھ اکھا اکس نشہِ بیوٚن بیوٚن آسنُک ظن۔

کھوٚشی کملاوی وُٹھ تہ پھٹچہِ مژ روؤن گنڈ۔ کرہُن پوژھ وچھِتھ ژوٚل پھوٚ پھ پتھ۔ دوٚپن دپس پأژھِ کس رنگس تہ گاڈن کیاہ چھہ پانہ وانی واٹھ۔ گاڈن چھہ واٹھ یُڈ ستۍ۔ یُڈ ہنزِ بو چھِہ ستۍ۔ یہ یمن کریہنن پاژھن تل چھہ تی چھہ مہ یتھ سفید پأژِھس تل۔ کرہُن پوژھ، سفید پوژھ۔ نہ اکھا اکس نِش بیوٚن نہ اکھا اکی سندِ کھوتہ بہتر۔ نہ ہکن تہندی کرہنی پاژھی تہند عیب غیب گٔرتھ نہ ہکہِ میون سفید پوژھ میانہ زندگی ہندکوس کاٲسِتھ۔

مگر ستی پیوس ظن زِتس چھہِ نہ تگان زہ لفظ تہٕ ٹھیک پاٹھی
بولُن۔ پننہِ پھپھہِ زبو ستی کتھ پاٹھی پھورِتس یوت زیوٹھ
کلامہ۔ تسند پورہ کلامہ بوزنہ برونہہ تراون تم اسہِ پتھ
اُسن۔ (ہری کرشن کول: پھرِ)

پلاٹ کس ارسطوئی تصورس ستۍ آیہ رنگہ رنگہ طریقہ رعایت نہ۔ ترقی پسندی ہندِ دورہ پتہ کٔمن افسانن منز چھ پلاٹ برونٹھے معین مفہومہ باپت افسانہ کٔمن سارنے ترکیبی جزن ہند تیُتھ ترتیب تہٕ تالیف یُس متحرک ساختس تعمیر کران چھ۔ بعضے آسہ یہ اکھ سے کردارس اندی پکھی باقی کردارن ہند وۄتھُن بہُن تہٕ تس ستۍ تہند بدلُن رشتہ۔ مثلاً اخترنس 'پرالب' افسانس منز ڈوگرہ دورک رامہ ژندر انگریزس تحسین تہٕ میمن تہند ہون رچھنک وعدہ دِتھ پرٛتھ سانکراتۍ ژدوہہ داہ ڈبل رٕتھ عیش کرنہ چھِ یادن پھیرُ دِنس منز آور، تہٕ تسند نیچو پی این تہٕ پی این نیچو بٔنٹ تس نشہِ مشورہ ژھاران تہٕ نا امید سپدان۔

پی این دراو دزان دزان۔ پنڈت رامہ ژندر پھیور
بنٹس کُن تہٕ مدرِہٹہِ وٚننس، "برسامالیا چِلمہِ تموک۔
(اختر محی الدین: پرالب)

بعضے آسہِ افسانس منز پلاٹ صرف دون کردارن ہندٕ مکالمن ہند ترتیب۔ مثلاً اخترن 'یار کیاہ لوٚ' افسانس منز شاعر یارس تہٕ تسنزِ سٔرۍ کرونہ آشنہِ درمیان کتھ باتھ زِ اختر محی الدین مود تہٕ ریڈیو کشمیر والیو چھ تس پتھ پروگرامک سنز کوٚرمت۔
اگر افسانہ نگارن افسانک کلی مدعا تہٕ مزاج نظرِ تل تھوتھ متکلم سند نقطہ نظر ورتاونک فیصلہ کوٚر، پلاٹک متبادل ہیکہِ اکھ سے جایہ اکھ سے کردارہ سندی مکالمہ آستھ تکیا زِ متکلم راوی ہیکہِ نہ ہمہ آگاہ آسنہ کہ اعتمادہ باقی کردارن ہند پتم برونٹھم عمل تہٕ تہندٕ ذہنن منز رونما سپدن والین کیٚژ سمت وولہرِشن زانتھ تہٕ بیان کرِتھ۔ امین کامل نس "سوال چھ کلک" افسانس منز چھ اکھ زانہہ نہ اندن وول نیاے۔ سورے مسلہ چھ سگریٹ پھونکان تہٕ ژکھہِ ستۍ کھمان تھانہ دار افسانہ کس متکلم رٲ ویس بوزناوان تہٕ ونان:

"یہ بڑا نازک مسلہ ہے۔...... بوز کتھ چھہِ نہ جِسم چ۔ یہ
دھڑ کی بات نہیں، یہ چھ کلک معاملہ، مہ کیا چھ تسندس
مسلس تہٕ مازس کرُن۔ مہ چھ مسلہ زِ لاشے کلہ اوس تہٕ
کورکُن اوس۔"

ہیتی تجربہ چھہِ تیٚلی ضروری تہٕ روایتیلہ موضوعی جدّت اچھ منگ کران آسہ، تہٕ باسہ افسانہ کھوٚکھیو، ترشہ ہرٕ پتھ پھیرن۔ یہ چھ تمن سارنے افسانن گوٚمت یمن منز ساسہ پھرِ ونہ آمژہ لولہ دلیلہ یا تہائی متعلق روایتی کتھ اساطیری پسِ منظرس منز بے ربط واقعہن ہندِ جونکھرِ مبہم پاٹھی ونہ چھہِ آمژہ۔ علامتیت چھہِ بجا، مگر عامیانہ واقعہ علامتن الوندی تراوُن چھ نہ کانہہ فن۔ سون دور، یعنی پتمن اکوہن ورین ہند دور، چھ تِھن غیر معمولی واقعہن ہند تواتر یا ترانژھ یمو کاشرٕ متعلق قایم کرنہ آمتۍ ساری مقبول مفروضہ اپزۍ ثابت کرِ کرِ تہٕ ہوٚکھ زِ سون وتیرہ تہٕ ردِعمل تہٕ چھ باقی انسانن ہندی پاٹھی بے باور، ادرینٹھی تہٕ نا قابل اندازہ۔ یہ چھ سہ زمانہ ییلہ گلن بلبلن، شمع تہٕ پونپرٕ ہنزہ کتھ چارِ پاٹھ بنیٚو تہٕ افسانہ نگار گوٚ حقیقی زندگی ہندٕ وردار مسلن، تہٕ تلخ پزرن ستۍ دو بدو۔ ازیک حساس انسان چھ لول تہٕ دِے، اقرار تہٕ احتجاج، معصومیت تہٕ تجربہ، تہٕ زونس تہٕ مرنس درمیان پیچیدہ تہٕ بدلونہن دوگونہ رشتن ہندس جدلیاتس منز ہینہٕ آمت: افسانہ نگارس چھ یی

زانُن، ژیٚنُن تہٕ پیش کرُن۔ یہ موضوعی تبدیلی چھےٚ ازکس ترجمان افسانس منز مناسب تہٕ نوِ کھوتہٕ نوی ہیتی تجربہ چھےِ ضروری۔ اکہ افسانچ ہیت ہیکہِ نہ بییہِ افسانچ ہیت بٔنتھ۔ مثلاً موتک موضوع چھہ ''ژھۄن'' افسانس منز روشن لال کردارہ سند سہ وٲراگ یُس جۄ مہ کۄن مایگرنٹ کیمپن ہندٕ لگی لون چھہ۔ تمام رشتہ ژھۄنہ پتہ ماجہِ ہند مرُن چھہ مکمل ژھۄن۔

روشن لال اوس ٹینٹس نیبرہ کنہِ کھڑا ژووا پاری نظرہ تراوان تہٕ کیاہ تانی پرزناونچ کوشش کران زن تہٕ اچھن ژھاپنھ بہتھ ٲسس یوسہ موکلاوان اوس۔ بُتھس پیٹھ اوسس بدلے تیز ہیو۔ اکی نفرن کر ہمت تہٕ چھس بڑٕ بڑٕ ونان......

روشن لال سہ کتہِ کاکھ؟ ژہ کمہ کتھہ چھکھ کران؟ کاکس گیہِ ؤہ وری سور گہ واس گٲمتس، ازموٚیی مٲج۔ بوزتھہ مٲج مویی۔ ٲرنی مویی۔ مالی اوسے صرف شہل گام وچھمت۔ ماجہ ؤچھے گامک شیہجارتہِ تہٕ جۄ میک نارہ صحراوتہِ۔ ژہ گوکھ از دوشونی نشہِ آزاد۔ ژےٚ گۄے ژھۄن مکمل......'' (رتن لال شانت: ژھۄن)

یۄ ہے موت چھہ شفیع شوق نس ''گدی'' افسانس منز تشدد پرور سُلہ بٹ نہِ پانہ ہلاک سپد نہ برونہہ بے مٲل شہوتس منز پناہ نٔین بنان:

ڈوکس منز آسہ مٲنشہِ درامن کران۔ مٲنشہِ روزہ راتی راتس درامن کران تہٕ منزی منزی تھکھ کڈٕتھہ زیٹھی ووش ہوی تراوان۔ ڈوکس منز ٲسی گگر راتی راتس دورہ دور کران۔ تمن اوس یۄ ہے کیہتام شادی یانہ ہیو۔ لوتہ وٲے لوتہ وٲے آوازن ہند یہ سلسلہ رود جاری۔

یۄ تام سُلہ بٹنس پانژاہ وُہرِس جسمس بییہِ کینہہ سکتھے روز نہ۔ پتہِ نیس مرِ نیندرِ ساٲرے دگ ژٕ ہتھ۔

گاسہ گیجہِ تلہ گوژر کڈٕتھ ژٕ وزیرا برٲ رہش شُرہن نِش واپس۔

ترٛیہ نظمہ

منیب الرحمن

نظم در نظم

ہونس اچھ منز دۆ دمت ون

یِنہ ذہنس بار گُرتھ
مچھِہ ہنزِ پکھہِ پٹھ تو لکھ کوٗہ

گرٛ ھ آبس منز خوابن ہند پھو کہ پھۆل یرٛہ ناو
شاید آبہ تلچ کانہہ گاڈ دم دتھ والبس بون
آسنہ چی یڈ منز آسُن ڈمبہِ لۆگ

وتنکی نارن ہونس دوٗشوے اچھ کرِ گلنار
اندرم تام شرو کییس أ خر
روٗنہِ آوازن نالی ہٹس ژھوپہِ ہند کنڈ ی زال

یِنہ رأ ژ ہندس اژرس منز ژِنہ ژأ رتھ
خوفتہ پیمژ کانہہ زِ ژ زیور اوکھ

رأ چھدرس گۆ ونستہِ أ ژتھ دٔ ہ
پانہ پھۆ رس پننے لشہِ نار

زنہ گاشہ چہ زِ ژِ دیت ٹکھ زلرن
ہونس اشی قطرن لُج چھانگر

یِنہ کُنہِ لفظہ چہ ووڈِ تا پہ دوٗہس منز معنی ژأ رتھ
ٹیس کڈ کھ
پنہ پوٗنپر بن تہ کھس اسمانس

تتہِ نے تگی تہ
پکھ دوٗشوے بالہ تیتنا ٔلس پٹھ وأ تتھ
لوسہ وِنس افتابس پرارو

موجودے موجود چھہ غیبے غیب

گُرتہ کُل تہ گُر

پتہ بیلہ کُلہِ پیٹھہ
گُروۆتھ بوٚن

بوٚنہ کنہِ اوس
اکھ ژرِ بچہ نبتھہ نوٚن لوٚٹ گلنأوتھ
اکھ گاڈ زبوٚ مژ رأ وتھ
تہ بییہ اکھ بیور گگرس ستیٚ ہہٚنگ ملنأوتھ
پراران
تمیٚ تُج دو
تمیٚ دوٚپ پانو بییتہِ چھنہ کانہہ سیوٚد
میانی عقلہِ کھستھ گوٚو کُل
تمہِ پتہ وۆتھ کُل گُرِ پیٹھہ بوٚن
بوٚنہ کنہِ اوس
گُرتس پراران
بییہ اکھ ژرِ بچہ
بییہ اکھ گاڈ
بییہ اکھ بیور
بییہ اکھ گگُر
تہ بییہ اکھ کُل

شام

ڈل آبس منز
سفید معصوم
اۆ برہ چہ چھلہِ ہندی
رتہ سری پانن
ترأ مژ وۆٹھ
تہ بالو پیٹھہ وژھمژ ہ
ژھایہ
مس پرأٹتھ
آبس اندی اندی
ماتم گیر

زہ غزل

محمد رمضان

پرٛتھ کانٛہہ چھہ دپاں میٚ نہ میٚ احسان کرن گۆژھ
تیتھ معجزہ ووٚنی پانہ یہ طوفان کرن گۆژھ

کۆت تام گژھو ناد دوان یورہ شنٛس منز
کانٛہہ آلوا ووٚنی اورہ کے انسان کرن گۆژھ

ترٛاوتھ تہِ ہکو ٹینٛٹھ مگر کونہ تسی اسہِ پپٹھ
تمی سند پنٛن آزار مہربان کرن گۆژھ

سیماب طبیعت چھہ کرو کیا تہ گژھو کۆت
کانٛہہ معاملہ دوہ رات پریشان کرن گۆژھ

آسان اگر آسہِ تہ مشکل چھہ بناوان
مشکل تہِ اگر اوس تہ آسان کرن گۆژھ

نیو قائفین اظہار کرٛتھ بوز ردیفن
اتہِ اور ووٚں کیا شاعری رمضان کرن گۆژھ

یہ کیٚتھ سا نور پھۆل نارس سحر گژھی تھے
پتھر پیٚو سور پردارس سحر گژھی تھے

یہ وچھ کمی کالہ شہمارن یہ وۆلمت اوس
پتھر پیہِ ژھاے دیوارس سحر گژھی تھے

ہہ شۆنگمت وۆتھ بۆرن چشمن پرٛبزلوٚن گاش
نندر پیمٕژ چھہٕ بیدارس سحر گژھی تھے

بہ کم اقرار کرنوٚوس شبکی گٹہ زلی
مہٕ کتھ کیت پیٚون چھہ انکارس سحر گژھی تھے

ہنا افتابہ نیرِتھ شولہ نٲوِن دوہ
تژٕر کیا ہاوہ شب دارس سحر گژھی تھے

خیالن ماںڈِ ظلماتے اناں لیکن
شکل نیراں چھہٕ نٔو شعرس سحر گژھی تھے

سیاہی ہنز گواہی کیا کری رمضان
چھہ بتھ دیٚن گاشہ گٹکارس سحر گژھی تھے

کنہ منہ توووو۔۔

فیاض دلبر

پیرصاب اوس حسبِ معمول بۆنمہِ پورچہ آنگن طرفہ چہ دارِ منز پیٹھ تہ قلمدان برونہہ کنہِ رٔٹتھ چیس پیالہ تہ تعویزہ لیکھنس منز مصروف زِ دارِ نیبری استادہ پیرصابس نش آمتین لوکن منز شامل ماجہ ہندس وچھس ستی لگتھ دودہ موصم شری کٔڈ بیہِ اکہ لٹہ ووٗتھ تہ ماجہ ژۆل ہکہ نیرتھ۔ ’’بسم اللہ۔ ژہ خوداس حوالہ۔‘‘ تہ یہ ؤنتھ دژن لتس کمرس ژٔنڈ۔

پیرصابن وول کلہ پیٹھہ نپہ نپہ کرُون ململی دستار بون، رژھہِ کھنجہ دون اتھن منز رٔٹتھ دِیتُن تتھ پھوکھاہ تہ سہ واپس کلس پیٹھ تھوان تھوان پھیورشری سنزِ ماجہ کُن۔ ’’ووٹہ کرہ پیٹھہ بی چھ کڈان؟‘‘

’’میانی کنی تمی ساتہ پیٹھہ ییلہ کشپ ریشی ستی سرس آب کوٚڈ۔‘‘ موج اٚس اندری اندری سونچان۔

’’کیاہ؟‘‘ پیرصاب تہِ زن اوس اندری حیرتن۔

ماجہ ژۆل ووشا نیرتھ تہ وۆننس۔ ’’نہ حض زہنہ گرِ پیٹھے ناحض اوس نہ یُتھ۔ ٹھیک ہے اوس۔ عزیز دیدِ، عزہ وارینہِ حض ییلہ بڑی بس کوچھِ منز ترووِ دپان امس اٚسی بُتھس پیٹھ نفیس تہ خوشیونی اسن تراے تہِ موجود تہ پتہ ییلہ تٔمی کٔنس تل بانگ دژس۔۔‘‘

’’تہ امی کٔڈ ووٗتھ۔ تی بی؟‘‘ بُتھس پیٹھ تجبکی تاثر ووتلاوان ووتلاوان ہیژ ون پیرصاب تجسس واتن زِتمہِ کوٚڈ غلط فہمی منزہ۔

’’نہ حض، نہ حض، استغفر اللہ، استغفر اللہ۔ بانگ بوزِتھ ہے امس بُتھس پیٹھ سکون تہ اطمینان ووتلیو۔‘‘

’’پتھ ادہ؟‘‘ پیرصاب بیوٗٹھ کتھہِ بیہ ہن گیٖنز کڈ ناونہ۔

ماجہ ترووگوڈنکہ کھوتہ تہِ زیوٗٹھ ووشا تہ لج تجربہ کار داستان گوسندی پاٹھی واقعہ بیان کرنہِ۔ ’’قرنہ پھیر حض بیہِ کیا؟ یہ ہے وارہ کارہ اوس اسان تہ گندان، باشہ کران۔ ادہ گٔمی تام بخیلن کڈنووم ووٗتھ۔‘‘

برنزس کھنڈس ژھوپہ کرنہ پتہ ترووماجہ بیہِ اکھ ترٚن ووش۔ ’’پھلے اٚس برجستہ، عیشہ متی لوکھ اٚسی بادم وارِ مائلس درامتی۔ تم اٚسی پھلے چھاوان چھاوان گاربن تہِ لطف تلان تہ نون چایہ پیالا پیالا تہِ چوان۔ سازندرو آسہ سازن تارہ چارمژہ تہ وگنہِ ونہ وُن اوس طیس پیٹھ زِاتھی منز آم کستام یمس نکھہ تلہ تہ کوٚر نم یمس کنِنس تل کننا مننا تو، تہ امی کٔڈ ووٗتھ۔ بس سو ساعت تہ یہ دوہہ۔‘‘ یہ ؤنتھ اٚس موج ووٗنی دچھنہِ اتھہ چہ ماوِستی اۆش صاف کران تہ پیرصابن پرژھنس۔ ’’ناوکیا چھُتھس کوٚرمت؟‘‘

’’تی حض۔‘‘ تمہِ دیتس جواب۔

’’کیا؟‘‘ پیرصابس اوس نہ کنہی تہ پلہِ پیوٚمت۔

’’کننا مننا۔ امس حض چھی ووٗنی ساری امی ناوہ زانان۔ ’کننا مننا تو‘۔ پزر ہے بوزکھ مہٕ نہ حض ووٗنی پانس تہِ ژیتس امس کیا ناو اوس اسہِ اصلی کوٚرمت۔‘‘ یہ ؤنتھ دیت ماجہ دم تہ بیٹھ یاداشت کس خبر کتھ گنجینس منز نیچوی سندناوژھانڈنہِ۔ تمہ پژناوی اندری اندری خبر کاٚتیاہ کاغذ دفتر، خبر کاٚتہن مچن تہ مٹن تُلن ژھانڈہ۔ خبر

کأژا ہن الماربن تہ صندوقن دیتن دونژھ تہ اتھی منز زنتہ پیوس ننگہ تارِ پپٹھ کھور تہ لجس گرین تہ وژھ یکلخت پیر صابس کُن۔ ’’ہتہ حض پیر صاب بڈہ چھکھ گوٚمت خود ایس پتھ۔ وچھ بڈتھ تہ بولتھ کیا چھہم دپان امس کیا چھے ناوکوٚ رمت؟ زن نہ پانس پتاہ چھے۔ کتابہ وچھتھ ہے ژِ ی کیا ہتام ناوکریو تھس۔‘‘

ہے بنگہ ہیو گژھتھ لوٚگ پیر صاب منہ منزی مختلف ناون گردان کرنہِ تہ پرِتھ ناوس ستی ستی رودنفی منز کلس زیرزیر تہِ دِوان۔ زنتہ اکھا اکھ ناوہوٚ ان ہوٚ ان پانی پانے پانس ونان اوس ئہ یہ تہِ نہ، ئہ یہ تہِ نہ۔ تہ پی کران کران گوٚ ودوٚ ہادوٚ ہا گُذران تہ کننا منا تو گوٚ و بوٚ ڈ۔ ووٚنی اوس سہ عام دوٚ یمبن لوکن ہندی پاٹھی لسنہ بسنہ موکھ تہِ سورے کینہہ کران یتھ معمول ونو تہ یتھ پپٹھ کنہِ قسمک تعجب یا حیرت ہیکہِ نہ گژھتھ مگر زندگی ہنزِ اتھ وو سہ دروسہ منز اوس تسند ناو ووٚنی تہنز ساروے کھو تہ بڈ پریشانی بنیو مت۔

سہ یام گرِ نبر نیرِ ہالوکھ أسی تس یہ دپِی زِ تہِ ہلکاری ہونی سندی پاٹھی پتہ لاران۔ مختلف جمأژہ تہ تنظیمہ آسہ تس کننا منا توٕئی ؤنی ریژھہِ تلان، ووٚٹھ کڈ ناوان تہ حسبِ ضرورت استعمال تہِ کران۔

بازر پپٹھ ییلہ تس کننا منا تو ہکی حملہ گژھہ ہن سہ اوس شرو کنبن اژان تہ وانہ پینچن تل تہ بونہِ گوٚگلن منز ژورِ روزتھ چھارمہ اسمانہ کریکہ دی دی خوداے تہ پیغمبرن ہندی سوال دوان زِ کانہہ اکھایی تو تہندس بچاوس مگر اکثر اوس یہ سپدان زِ تس کھوژ ناون والی، ریژھہِ ٹُلن والی، تماشہ گیر بلکہ وتہِ پکونی عام لوکھ، سأری أسی تسنزِ بے چارگی، تہندس خوفس تہ لاچأری پپٹھ محض اسن کھنگالاہ تراوان تہ مستیاہ کران۔

موج تہ پیر صاب، دوٚشوے أسی تسند ناو ژھانڈان ژھانڈان شنیاہ نش تہِ سبٹھا دور درامتی، لہذا اوس نہ تس ووٚنی تہند سہارہ تہِ رودمت۔ نتیجہ سہ اوس ووٚنی دوٚ ہہ کھو تہ دوٚ ہہ مزید لاغر تہ کمزور گژھان تہ معمولی کربکہِ یا آوازِ ستی أسی تس تیرِ کنڈی پھٹان، ہیُر ہوکھان تہ زُو نیرتھ ژلان مگر امہ وہمہ، خوفہ تہ کمزوری باوجود اوس سہ ووٚنی شہرک اکھ باکمال تہ ہنرمند کاری گر بنیو مت۔ ڈوٚنی ہچہ پپٹھ خوبصورت تہ أ ویل تہ زأ ویل نقش ونگار ووٚتلاون وول کاری گر، تہ یہ کاری گری اوس سہ گرِی اکس لوکٹس کُٹھس منز کران، یتھ سہ کارخانہ ونان اوس۔

لوکن ہندِ کانپہ اوس سہ پنن زیادہ کھو تہ زیادہ وقت ووٚنی پننس اتھی کارخانس منز دوان۔ پپٹھہ ییلہ پتہ کرفیوہن تہ ہڑتالن کلینڈر ہیتِن نیرٚنی تمی کوٚر کارخانہ نیبر نیرُن بالکل بند تہ رود دوٚ ہہ راتھ پننس کامہِ کارس منز مشغول۔ اتھی دوران آو دوٚ ہا اکھ۔ کمی تام أس ہڑتالچ کال دژ مژ۔ سأری بازر، سأری دفتر تہ دوٚ یمی کاروباری ادارہ أسی بند۔ سہ اوس امہِ نش بےخبر۔ پننس کارخانس منز دارِ بر بند تھوتھ ڈوٚنی ہچہ پپٹھ نقش ووٚتلاونس منز مست زِ کمی تام دژ تسنزِ شیشہ دارِ کنِی گولی اندر دأ رتھ۔ شیشہ پٹس گوٚ وچورہ۔

نقش ووٚتلاونہ باپت یمہ ہچہ ٹھاپہِ ستی سہ کأم کران اوس تمیک ٹھپ ٹھپ گوٚ یکلخت بند۔ کینژن ژہن گیہ قبرستانچ ہِش خاموشی۔ تمہِ پتہ کھوج تمی وارہ وارہ دأرتہ لأین بڈِ بڈِ کریکھ۔

’’ہیو۔۔۔ یہ کمیو چلأو گولی؟ بڈہ پاگل چھوہ۔ ہر گاہ کأنسہِ ییہ ہا؟‘‘

پتھ کیا ادٕ ہ؟

فیاض دلبر

’’ آ۔ یمے یِو ونہٕ سوٗنکو دوہ ہہ آسہٕ ہن۔ آ، تی اوس۔ مےٚ چھہٕ زن کالک بتہٕ ژہتس۔ بریڈی مشک اوس پھولنس تیار تہٕ مےٚ وُچھ سو پننہِ پانہٕ کدلہٕ پیورتران۔ بُتھس پیٹھ میانہٕ شوٗقچ سوٗ ے اسن ترائے تہٕ اچھن منز سے اقرار نامہٕ ہتھ زِ چانی چھُس فقط چانی چھُس۔ مگر ۔۔۔‘‘ یہٕ وٕنتھ ترووٹاٹھی اکھ مویوس کُن ترُن ووشاہ تہٕ تھی ستی ژھنن پنن کلہٕ کوٗٹھن منز۔ رژھہِ کھنجہِ روز اکھ پراسرار ژھوپہٕ تہٕ بوزن والی رودی اکھ اکس معنی خیز نظرو وچھان تہٕ اچھوا چھوے پانہٕ وانی مختلف سوال کران۔ حاضرینن منز شامل کینہہ نوجوان اٗسی ووٚنی دل برداشت گمتی۔ تہِ اٗسی جلد از جلد واقعہکی تمام تر تفصیلات بوزنی یژھان، یُتھ زن ینہٕ والین نسلن باپت تاریخ مرتب کرٕتھ ہکہٕ ہن۔ توہ کنز لاٗے تمو منزہ اکی نوجوانن (خونخوار قسمکی نوجوانن) ٹاٗٹھس کربکھ۔

’’ ٹاٹھیاہ چانیو ووشوستی نانیرِ نہٕ اسہٕ کانہہ تہِ فایدہ۔ نہٕ ہکن سانی خواب پوٗرہ گٔژھتھ، لہٰذا ون ساسہِ سیوٚ دسیوٚ دتہٕ صاف لفظن منز سورے معاملہ کیاہ چھہٕ؟ ساسہ بدی زُورتہٕ چھیپہ دِنہٕ پتہٕ ہرگاہ سو کدلہٕ پیورترنس تیار اٗس، پتہٕ کیاہ گوس ادٕہ؟ تس کمی کوٚر ریورینس ٹھاکھ؟‘‘

ٹاٗٹھس ووتلیہ ووٚنی بُتھس پیٹھ اسنہٕ ہنا تہٕ ووٚتھ نوجوانس کُن در جواب۔

’’ بوز ساگوٚ براہ۔ اکھ چیز اہ اکھ چھہٕ یتھ قرنہٕ پھیُر ونان چھہِ۔ معاملہ چھہٕ یتھہ پاٹھی زِ مےٚ تہٕ میانیو دوٚیمیوٚ کینژو ہم عمر دوستو اوس لوکچارے یہٕ وُچھمت زِ خوجہ سندس دیوان خانس پیٹھ چھہٕ تاج محلک اکھ لوکٹ موکٹ نموناہ اکس المارِ اندر بند تھونہٕ آمت، یمہٕ کس سفید سنگِ مرمرس ووٚنی گردِ ہندی خبر کاٗتیاہ تہہ آسن کھتی متی۔‘‘

تاج محلک ذکر ینس پیٹھ آسن ووٚنی مجلسہِ منز موجود نوجوانن ہنزہ اٗچھ بیہ ہن تہِ زوتنہِ ہیژہ مژہ تہٕ ٹاٗٹھس تہِ اوس پنن پتھ کال اکہ اکہ ورقہ دید مان۔

’’ آ۔ اتھی دورس منز چھہٕ لوکہ ارساتس تھی من تو شدم تو من شدی تہِ وننہ یوان۔ خیر صلاح، بہٕ کیاہ اوسس ونان؟‘‘

کاٗنسہ ہندس جوابس پیارنہٕ وراٗیی لوٚگ ٹوٹھ بیان کرنہِ ’’ آ، خوجہ ہندس دیوان خانس منز قید تاج محل یتھ المارِ منز تھونہٕ اوس آمت تتھ اوس پروٗن کھیہ لد قلفاہ دتھ، پیٹھہ اٗسکھ تمچ کوٗنز تہِ خبر کتھ دریاوس داٗرتھ ژھنمژ۔‘‘ یہٕ بوزتھ ووتلیہ کینژن نوجوانن بُتھس پیٹھ تعجبکی تاثر تہٕ کینژن کھیوٚ و دِلن تراس۔ ٹاٹھی دژ تہند ن بتھن کُن اکھ نظراہ تہٕ تھوون پنن کلام جاٗری۔

’’ پتھ کیاہ ادٕہ؟ خیر۔ ہپاری لج قلفس کھے تہٕ یپاری لگی اسی کینہہ نوجوان مختلف سبیلہ کرنہِ۔ اتھی دوران پییہ مےٚ تس پیٹھ نظر۔ سو اٗس ژوشوٗنی پھرن پننہِ کُٹھہِ چہ پنجرہ دارِ کنز مےٚ کُن تھلہِ تھلہِ وچھتھ پننس پھرنہٕ نالس میانہِ شوٗقک دوولاگان آسان۔‘‘

ٹاٹھی گٔر رژھہِ کھنجہِ ژھوپہ تہ سارنی آیہ تہندس بزرگ بُتھس پپٹھ تہنزِ جوانی ہندی خد وخال واضع طورلبنہ ۔ مند چھان مند چھان گٔرتمی پننہِ بتھیک ووشلن ژورِ تھاونچ ناکام کوشش۔ ’’پتھ کیاہ ادہ؟ معاملہ ییلہ طیس پپٹھ ووت، اسہِ باسیووزِ اسی ہیکو نہ اکھ اکس بغیر ووٚنی زندہ روزتھ، خوجہ ہندس دیوان خانس پپٹھ ہیڑ کھ اتھی دوران اسہِ خلاف ژوٚیہ کرنہِ، اکہ ہِتہ تہ بییہ ہِتہ ہیتکھ سانہِ دورِرکی بہانہ ژھانڈنی ۔لتس آو پنجرہ دارِ پپٹھ بہنس ٹھاک کرنہ تہ ووٚنی أسی اسی صرف دورِدوری اکھ اکس محسوس ہکان گٔرتھ تہ گاہ بہ گاہ کاوس یاواوس اتھہِ اکھ اکس شچھاہ پیغاماہ سوزان‘‘ ۔ٹاٹھس ژوٚل بییہ اکہ لٹہِ غیر شعوری طوروشاہ نیرتھ تہ لتس اندی پکی موجودنوجوانن تہِ باسییہ شہن ہنزِ کھسہ وسہِ منز باگ کنڈ ی ترٕسی لگان۔

’’تہ پتہ؟‘‘ کمی تام نوجوانن دژ ٹاٹھس بییہ زیر۔

’’پتہ کیا سا؟ پتہ وچھ مہ سو اکہ دوہہ پننہ پانہ کدلہ یپورتران۔ سو آیہ جرنیلی سڑکہِ کنی تہ لوگُن مہ گُن پکُن۔ مہ لاگی اندری اندری لتس ستھ سمسار وندنی تہ گوس سہ منز بازرس استادہ۔ ووٚن أسی اسی اکھ اکس سیدِ سیوٚ دصرف دوٚن شہن ہندس دورِرس پپٹھ تہ ژوٚن اچھن منز أسی وصلکی پیالہ لبریز گرژھنس تیار زِ تمہ نیہِ پننہِ مژھہِ ہنز گٔر کھولتھ تہ ژایہِ گری سازوانس منز۔‘‘

’’کیاہ؟‘‘ سارنے حاضرینن ژوٚل یکلخت تہ اکی شہہ نیرتھ۔

’’پتھ کیاہ ادہ؟ لتس أس ناگٔر ہتھ گمژ تہ وقتک اندازہ لگاون اوس مشکل۔‘‘ ٹاٹھی گٔر وضاحت۔

’’گری سازن کیاہ ووٚنس؟‘‘ عقلہِ کأم ہوان ہوان پرژھس کمی تاں۔ ٹاٹھی کوٚر رژھہِ کھنجہِ دِلس ستی مشوراہ تہ بیوٚٹھ معاملہ وپژھناونہِ۔

’’گری سازس پننی مژھہِ گٔر حوالہ کرنہ پتہ نے سو اکس ژہس تہ رکییہ۔ تمہ ہے خبر کپاری گُنی ژھال نیہ۔ آ، مہ پرژھوو گری سازس زِ وقت کیاہ آو؟ مگر لتس تہِ رووحساب تکیا زِ وانس منز لبن پپٹھ اویزان تہ شوکیس منز تھونہ آمژن سارنے گرہن اوس بیوٚن بیوٚن وقت ۔ پپٹھہ اوس نہ اجن گرہن بتھے ۔اڈہن نہ مہی ۔ کینژن نہ گنتیی تہ کینہہ خبر کمہِ زمانہ پپٹھہ زنتہ روٹہ گمژہ۔‘‘

یہ وٕنتھ ہیژ ایہ ٹاٹھی بییہ اکہ لٹہِ ژھوپہ کرنی زِ اچھوا چھوے کوٚرس بوزن والیو بیان جاری تھونک اصرار۔

’’پتھ کیاہ ادہ؟ بہ ہے ووٚتھس گٔری سازس بییہ اکہ لٹہِ، نہ حض تہ ونان کونہ چھکھ وقت کیاہ آو؟ اسہِ تہِ ہے ہتھ سامانہ چھہ اُنن۔ داہ تیأری چھہ کرنہِ۔حق چھہ سارنے گرہن اکہ اکہ وچھنہ پتہ ییلہ نہ لتس کنہی تہِ سمجھ آوسہ تہِ گوٚ ویوٚ ہے چورتہ ہیو۔ تمی گٔر ییہ مختلف گرہن مشک ہیی ہیی تہِ وقت پہچانچ کوشش تہ اتھوستی تہِ کرے ین وق سارنکی سنز مگر بہ سود۔۔۔‘‘ اتھی ستی تروو ٹاٹھی اکھ زیوٚٹھ (ظاہر أخری) ووش تہ اوٚش دارتر اوان تراوان ووٚنن، ’’امہِ پتہ ووٚلس بہ گٔری سازن وانہ پپٹھہ بون۔ وانہ کس پھالوس کوٚرن کنٔے درہ تہ وانس قلف دتھ گوٚ ولوکہ ارسالتس منز غیب تہ تتھی ستی گییہ چھگ۔‘‘

یہ وننہ پتہ گییہ ٹاٹھی سنزن زہر موہر رنگہ چہن اچھن ہنز چمک اچانک غیب تہ تمی پوٚر اللہ تہ حاضرینو اِنااللہ وانااللہ راجعون۔

آٹھ غزل
شہناز رشید

یقینہ والی چھِہ ہلمس بران رودے رود
سہ آستاں چھہ دوژھو بأگران رودے رود
ووداسی وتھ چھہٕ امس ژندہار تا قندہار
توے چھہ زونہِ پیا پے ہران رودے رود
انان کانسہِ یہ نوی پرٛچھس اندر روزِتھ
تہ کانسہِ نش چھہ یہ نیول آسمان رودے رود
نیبری چھہٕ میٹھ، سبٕھا میٹھ، دلچسپ باسان
اندری اندری چھہٕ پرٕتھ اکھ داستان رودے رود
شمر یِواں تہ دواں نار شام وقتہ یمن
مہٕ بیہٕ یاد مہٕ نش سایبان رودے رود
تمام ناگ سکونکی وچھم تتی نیران
یتھٕن رشیدہ بظاہر وُزان رودے رود

کأتھن طوطہ کلن از سہ اگر مژرنہ آو
یُس تھوتھ قید تمس اوس سہ بر مژرنہ آو
آ یتھٕن أسی ہوٚتھٕن أسی کتھٕن أسی نہ داغ
کتھ گلن ہنز مہٕ تجم پورہ شہر مژرنہ آو
کیازِ لیوکھتھ زِ ژہٕ چھی یار وچھاں از تہِ وتن
کیازِ سونچتھ نہ مہٕ زن زخم جگر مژرنہ آو
ستمہِ دروازہ اپور أس چھرا تاریکی
کانہہ ونن گوٚژھ مہٕ یُتے کیازِ سہ بر مژرنہ آو
ہاوسن اسی تہِ خریدار مگر تمہِ وانک زانہہ
لوٚگ نہ پے کر سہ سپد بند تہ کر مژرنہ آو
پورہ بستیہ خبر أس خطک کیا چھہ مدعا
نار ما دیاوِ توے گامہ نہٕبر مژرنہ آو

اکہ دوہہ شامن دروازس پٹھ آیوٚ وسونتک واو
دری چن تاری وچھتھ ژوٚل توری اوس یورک واو
گردے یآ ژ پکھن تھزن پٹھ گردے یآ ژ فقط
زتنہِ کلمبن چھبہٕ نہ خبرے تمن لوٚگ کمہِ داما نک واو
ونہِ تہِ چھہ میأنس گامس اندی اندی سبزارے سبزار
میانبن نبضن اندر ژاو یہ کمہِ صحراوک واو
ژوشوے طرفو کاڈ چھہ کوٚڈمت سیکہِ ہندی ستی سرن
کشپ ریشس چھہ نہ وتن وچھانی کھادنی یارک واو
تتھ وقتس منز آسی نہ بازر نقلی پوش پیمتی
رم رم شہلاوان مبہٕ اوسم ووزلہِ گولابک واو
میانہِ شعورک ہأنز خبر کتھ لرِ منز قید گوٚمت
یتھہ کنی ماغرقاب مبہٕ کرِ ہے واے یہ وولرک واو

سج یہ تمی سہ چھہ مہمل کتاب ژیری پہن
سہ نکتہ دان سپد لاجواب ژیری پہن
تہند سہ تیر وچھس لوٚگ تہٕ جسم پھوٚل سورے
بنیایہ میانی چھوکل تن گولاب ژیری پہن
حسین تر چھبہٕ فقط لُر پٹنی، پٹن آنگن
چھہِ کینہہ نظارہ گرژھاں بے نقاب ژیری پہن
ووں توٚر یہ فکرِ امس نیرِ پان چھاأوتھ کیا
قرارہ بیوٹھ یہ سرکش چناب ژیری پہن
نہ والہِ کدلہ ٹھٹھس کانہہ نہ کھوژِ گاٹھک ہأنز
بلاے سپدِ مگر غرق آب ژیری پہن

چھ کوہ قاف ژٹتھ مرد حق یواں سونے
بہٕ وایہ چھہ تہٕ چھہ تندرس حیا دواں سونے
وجارہ وۄلرہ بٕڑھس ستی واوہ ہالہِ اندر
کمس نہ پے زِ یہ گُن زۄن شمع دزاں سونے
سہٕ، حرفہ حرفہ وٕتھن پپٕٹھ چھہ یُس دلیلہ گرٕن
تہٕ یتھ نہ کانہہ تہٕ چھہ راوی، سہٕ داستاں سونے
چھکھ آبہٕ مشقہ نکھن پپٕٹھ تہ سکھ بٔرتھ ہلمن
عجیب بانبرِ ہۄت یُس وسے دواں سونے
پزر چھہ اسی چھہِ یژھاں باج آسمانن ہیۄن
ہستارہ نب چھہ پیا پے مگر ہراں سونے
اگر وچھو تہ اچھ سیر سیر سانی میٔژ
اگر سنو تہ یہ مکتب سبق پراں سونے

ناگ اوس، خیمہ اوس نہ کانہہ اونٹہ وول اوس
سکھ آٔس، تاپھ اوس تہ اکھ خانہ مول اوس
فوج اوس، رانٔی آٔس، تسند پورہ قبضہ اوس
میانس وٕچھس منز اژۄنے اکھ تُلرِ اول اوس
میانٕن شرٕن پھچایہ ییتی کاغذو سو ناو
پھری پھری وچھان وۄلرہ کس آبس سہٕ مول اوس
لتس ستی اوس رقص کراں از تہِ پورہ شہر
وحشی وٕنس منز از تہِ سٕہ وایان ڈول اوس
نفرت کران آٔسی نہ اسی اکھ اکس دوہے
أنس مہٕ ستی مائے مہٕ تتھ ستی لول اوس

یتھ بازرس اندر نہ کمس ہۆل کمر گژھان
وۄنی گۆ وزِ زیادہ ترچھہ مۆ زورس یہ ور گژھان
یم دادی سانی تری نہ کزل ون اپور زانہہ
وچھوے تہ سانی کاو دوہے کاشغر گژھان
بازری تہِ سے پکان تہ کربل تہِ سے وچھان
دامن گژھان تر نہ تمس چشمہ تر گژھان
میون آسمان کیازِ اکے موٗٹھ وۄں رودمت
دیوارہ بزی چھےٚ کیازِ یہ میانی نظر گژھان
کمہِ تام وردہ پوری قبیلکی تم آسنو
تمہِ قافلک توے نہ کنن شورہ شر گژھان

دپہر دزاں نہ پوژ نہ ژادر نہ مول موج
جنگل تہ وقت شام نہ شمعہے نہ ستی بوج
پرٛتھ زرد ویرِ تل چھہِ شۆنگتھ خوب رو جنات
پرٛتھ تازہ سروہ کانجہِ پتی کنی بہت چھہ فوج
گاشک مدعا تہ معنہِ پرژھومکھ تہ لاجواب
وۄنی گۆ وزبانی پپٹھ چھہ تمن راتھ کیت تہِ کوج
زودِتھ چھےٚ اکھ رچھاں تہ کراں بیاکھ غرق آب
یتھ ناوِ منز تہِ موج تہ سۆ درس اندر تہِ موج
برونٹھے چھہ سیرِ سیرِ گۆمت میون اعتقاد
یوکن پکان کیازِ چھہ ہسی والی سند یہ فوج

زہ غزل

حیات عامر حسینی

دزونہِ ژھاۓ اسہ وِنی کوتر جوری برمان
وونٹہ سوارا صحراون ہندی جادی کھنان
وِنس چھِ نہ کانہہ انسانن ہند عالم گُر
تمی درویشن کھاسی پھٹری متی اُلی دنان
رودس ما پتہ، دادی وناں گۆو سحرس تام
گاش پھولاں گۆو چشمن سورے گاش کھوِان
اسمانس چھِ نہ باوُن آسان نیب متیو
یوِت سہل چھا زونتھ ما زانہہ نال رِنان
توتہِ مہٕ وِتم اٰخر شہرس کیا سپدہٕو
متی مستانن میٹھ کتھا وِنی چاے چھوِان
قبرن ہندی تم پیری وچھم رسوانہِ گمتی
قبرن ہندی تم پوش ہرتھ پیٖہ نال ژٹاں
مجبوری اکھ چشمن اٰسم خواب وِچھنی
خوابن ہنز پرٕتھ ژھاے مہٕ اٰسم وچھ کوران
واو ٹُلن تیتھ بستی سأری پش پھٹرِن
خواب وچھن تیتھ یوِسف گۆو افسوس کران

وجودس تھچھ محبت گاش اندرم
سجودس لے سرا پا آش اندرم
نگاہن نازنینس سورمہ ہانکل
نصیبس اٰنہ خانس واش اندرم
مدر مستی اندری گالاں چھبہٕ پوشن
رنگس باواں وجودکی خاش اندریم
مہٕ ما وۆنمس مگر بوزن تہِ ما زانہہ
چھبہٕ تہہ قدمن گہیل پرخاش اندریم
وچھم کر خوابہ رویس ما یہ تھر تھر
گماں چھم جویہ رقصاں راش اندریم
گیٔوٚو بہتر زِ راتھا سون ترہ ہکھ
اتی وچھہکھ نواں کیا خاش اندریم
گبوِاں بلبل وناں بدلے دلیلا
ژٹاں لونچن گلن ہنز آش اندریم

داہ غزل
شفق سوپوری

شفق رنگ چھہ نۆن ؛ وُزھہِ وُزھہِ تہِ ہیکو کینہہ نتہ کینہہ وُچھتھ ۔ کینہہ سادہ تہ شاعری منز کم استعمال سپدن والی قافیہ چھہِ عام کتھ باتھہِ ہندی ۔ ردیف چھہِ وقتہ کہ فیشنہ مقابلہ کے ورتاونہ آمتی ۔ یم صفت چھہِ پننہ جایہ نہ حسن تہ نہ قبح ؛ عام رأیش مشرأوتھ اکھ پنٕنی بیۆن ترائے رٹنی چھہ تخلیق کار سند وصف، توے گُرگوڈہ اپچی کتھ ۔
شفق ییلہِ دوہ دشی ہندٕ ن عام تجربن رمز بناوان چھہ، ورگہ کتھ باونک طریقہ چھہ شعرس زودوان ۔ ورگہ کتھ وَنتھ نوبر پیدہ کرنہ کہ امارہ ہیکہِ کانہہ شاعر ووکھہ لفظ وۆ تر، آچھری استعارہ تہ وو پر تلمیحہ ورتأوتھ کانہہ باس دنٕج کوشش تہِ گرتھ ؛ تمہِ چہ مثالہ تہِ چھہٕ سانہِ شاعری منز موجود ۔ شفق چھہ پننس ماحولس ونی دِتھے مال ژھانڈان تہ لبان ، بیتہِ مدرس شُر وردی لأ گتھ مگر ننہ وورُے آسان چھہ ۔ کلس پٹھ پھہرنک نال تہ تیۆنگلن پٹھ سور چھہ نہ صرف سانہِ ازی چہ زندگی ہندو بدٕ اکھ، یہ چھہ پتہ وتھ انسانی زندگی ہند تقدیرتہِ ۔ شفق لولہ مژر باوِ یاوقتہ کنٕن ستمن ہندی نالہ دیہ، مزاز چ رومانی ترائے چھہٕ ننی ؛ مگر سہ نہ چھہ ووٹہِ یوان تہ نہ ترہ دنان ۔ 'تہندِ' نیرنہ چھہ تُمس دروازس دم گژھان تہ ہانکل راتس ودان ۔ شفق ییلہِ ماحولکی برحق وبدٕ اکھ دوان ونہِ ''اسی ماپاگل' اسہِ کرٕ ھ ستھ''، سیتی چھُس یہ مبارک جذبہ تہِ کاڈ کڈان زِ '' سونتن ہأو کراماتھار ہو چھہ مرٕ مورِ تہِ آیہ پھوٚلتھ'' ۔
اسہ سارنے چھہ کینژن کتھن کُن بیہ ہن خیال تھاوُن ۔ معمولی پٹھہ بہترین شاعرن تام سارنے شاعرن چھہِ غزلن منز برتی ہندی شعر آسان ، اتھ کتھہ کنہ کروکمی ؟ یژھے چھہٕ واریاہ کتھہ یمن کُن صرف شفق ہیوکامیاب شاعرنہ، اسی ساری گژھو توجہ دنی ۔

-- مظفر عازم

غزلک مسلہ چھہ یہ زِ یہ گژھہِ بے عیب آسن، نقصہ ورأے آسن، مکمل، کامل، درست تہ پختہ آسن۔ ناولس منز، افسانس منز، یا بیانیہ نظمہِ منز تہِ، چھہ ڈیجر چلان۔ مگر دون مصرعن ہنز خود مختارا کایی چھہٕ خاص طورا الگ توقع قایم کران۔ ژھوٹہن وزنن منز وننہ آمتی یم غزل پرٕتھ (خاص کراوس تہ أس ردیف والی) پیٖیہ مہٕ ناصر کاظمی سندی پہلی بارش کتابہِ ہندی تم متحیر کرن والی غزل یاد یمن ہنزِ سادگی منز جذبک تہ خیالک سرنٕر، تسلسل تہ مسحور کن روداد چھہٕ۔ شفق سندٕن یمن غزلن منز چھہٕ نہ سو کتھ مگر کانہہ کانہہ شعر چھہ ضرور تیتھ ہیو دھوکہ دوان۔ مثلا

سورے عالم زنتہ ودان اوس	تمہِ دوٕہہ کوتاہ رود پھوٕ ان اوس
یمہِ دوٕہہ نارہیوٚتن گامس	تمہِ دوٕہہ کأژا سردی أس
اکھ لڑکا ننہ وورے یس	نالی سکولچ وردی أس

شفق نٕن یمن غزلن منز چھہ اکھ تیتھ فضا قایم سپدان یتھ منز نوِ نو صرژہ پنن جلوہ ہاوُن شروع کران چھہٕ۔ اتہِ چھہِ اتی مکانن دِ ہہ ووتھان تہ اتی لوکھ نکھن پیٹھ سور ساران، اتی چھہ یہ سور تیوٚ نگلن پیٹھ زن ڈاپھ تراوان، اتی چھہٕ زون آبس نبض وچھان، اتی چھہٕ خیالن تہمبرِ ووتھان تہ اتی زون کنی زنی یندر کتان تہ اتی انہِ گٹہِ کأنی گاش اژنس کھوژان، اتی راتی راتس ہانکل ودان، اتی ہو چھمژہ مورِ پھوٚلتھ یوان، تہ اتی اندی پکھی اچانک گل پھولان۔ صرژن ہند یہ چرٕ گیش چھہ اکھ استعاراتی دنیا قایم کرنک سنز کران۔ یہ چھہٕ اکھ نیک شروعات۔

-- منیب الرحمن

اسہِ ہے شامن نیرُن اوس

راتس بازر میئُن اوس

کالے لۄگ کرفیو، صبحن

واراہ کالی اسہِ سمکھُن اوس

منزہ باساں زن ودن لہر

منزہ باساں زن ونہ وُن اوس

پھبرنک نال کلس پیٹھ ہتھ

رودہ جربن منز پھیرُن اوس

کوتاہ مشکل گولبن منز

پان خدایس پشُرن اوس

نار ژھیۄومت مگر گُلن پیٹھ سور

بلبلن کر نظر پکھن پیٹھ سور

سوختہ گرمی کراں چھہِ رفتارچ

أسی چھہِ وتہِ منز تہ منزلن پیٹھ سور

کرول زخمن چھہ بیوٹھمٹ یعنی

ڈاپھ ترأوِتھ چھہ تینگلن پیٹھ سور

اسہِ چھہِ موجود سوے شہن منز داہ

أسی چھہِ للوان وُنہِ دلن پیٹھ سور

وُنہِ چھہ کُنہِ کُنہِ ووتھان مکانن ڈِہہ

وُنہِ چھہِ ساران لُکھ نکھن پیٹھ سور

وُٹھ وۄشلان تہٕ کوتر رتھ
کأژاہ سادہ تہٕ ہِرٛژھ ہِش کتھ
سوٗنہٕ پوشاکاہ تارکھ نب
روٗنہٕ دامانس پوٗنپری گتھ
ژٕہ تہٕ ما حال پرژھتھ زانہہ کالی
مےٚ تہٕ مالِجٕ زانہہ توٚت اتھ وتھ
تٕس جوگِہٕ تی وۄنمت اوس
تمی دِژ پانے تختس لتھ
پوٚز ہےٚ بوزکھ سٕہ تہٕ وٕسریاو
مےٚ تہٕ گےٚ تٕس کٕن وُچھتھے متھ
اسہِ گرٛژھ نارس وُنی گلزار
أسی ما پاگل اسہِ ہِرٛژھ ستھ

زن گوٚو بالن شین گٔلِتھ
گامک گامے آو ژٔلِتھ
ژٕہ تہٕ ما آسے فرصت زانہہ
مےٚ تہٕ مسلو تھوٚو نال ؤلِتھ
دوہ لوسیاو تہٕ پرأنی سو یاد
درایہٕ گنَس ہِش ژھاے ڈٔلِتھ
باطن وُنہِ سوے وُہوٗنی ژھٹھ
ظاہر تیوٚنگلس سور مٔلِتھ
سونٛتن ہأو کراماتھا
ہوٚچھمژ مور تہٕ آیہ پھوٚلِتھ
چھِٹہٕ پوٚشن پنہٕ پوٗنپری گتھ
درایہٕ سوٗندر از جامہ چھٔلِتھ

پۆز گۆو دۄنونی مرضی اُس
کیاہ تامتھ مجبوری اُس
بسکیناہ کانہہ وُچھ نہ مگر
راتھ بیتی اکھ بستی اُس
ییمہِ دوہ نار ہیۆتن گامس
تمہِ دوہ کاَژاہ سردی اُس
درائے سُلے رخصت منگنے
ییژ تمن کیاہ جلدی اُس
اسہِ کیُتھ انزرُن گنزرُن اوس
اسہِ تہِ گرٛھان جاسوسی اُس
اسہِ گۆو فاقو بزی لوکچار
سائنس بابس سختی اُس
اکھ لڑکاہ ننہ وورُے لیس
نالی سکوچلہ وردی اُس
کتہِ سُہ فقیرن ہند دعائے خیر
کم اوس مگر سیری اُس

کُن زوٚن آسکھ پچھتاواں
کانہہ ما آسی یاد پیواں
یاد چُھیا ییلہِ خاب وُچھاتھ
اسانس پیٹھ بنیل گرٛھاں
اسانس دروازہ وتھی
زون کُنی زنی ییندر کتاں
کرہنس اوٚبرس منز وزمل
ہی تھرِ دٕزِتھے سور گرٛھاں
زوٚن وٕستھ دریاوس منز
زن اُس آبس نبض وُچھاں
گگرایو کوٚر سور کوہن
تارکھ اُسی آنتالہِ گنداں
ہوسس بروٚنہہ کنہِ کیاہ چھہ منش
واوس نش چھا زور چلاں
تمی سنز اکھ اسراری جھلک
کوہستانن وسراواں

أخر ووتس ییلہِ ہوٕاں دواں
زون أس آبس کھوٕنہِ للناواں
ژھ تہِ کچنس منز گم سم أسکھ
مہٕ تہِ پڑھی کُٹھ زن کھینہِ اوس یواں
ژہٕ تہِ نندرِ ہڑے ییلہِ تریش أنتھ
مہٕ تہِ آسہ خیالن تہمبرِ ووتھاں
ژھ تہِ درایکھ، دم گوٚو دروازس
پتہ ہانکل راتس أس وداں
پتہ چانے صحیح نیت گُرتھ
بہٕ تہِ اوسس تعویزہ آب چھوٕان
ییلہِ پھیُر چھ لگاں چانِہ یادن
زن پوش چھہِ سحرس نندرِ ووتھاں
یاد پییم سوٕ انہِ گگُڑ کأنی
گاش تہِ توٚت گرِژھنس اوس کھوٕژاں
دور تموٕ وأناکھ بٹھوٕ پپٹھ
کتہِ تامتھ أس آواز یواں

جامہ ژڑٕ ژڑٕ چھہِ گلبدن پھیران
واو مجنون از ونن پھیران
بلبلو باکھ ژھٹ فراقس منز
پوش دم پھٹٕ چھہِ درچمن پھیران
زون ماتم کراں تہ خاموشی
مرگہ وانج چھہٕ سنگرن پھیران
وُنی چھ بچپن تمس نگارس منز
وُنی چھ پتہ پتہ کوترن پھیران
باحیا تارکن تہِ أسی نہ ویدی
از چھہِ بے حال مارکن پھیران
زن چھہِ اندی پکی پھوٕلان اچانک گل
چانی خوٗشبوے بگدتن پھیران

ارمانن چھم مالہ گٲرتھ
کالی گژھے ما بال مٲرِتھ
چانٕہ یادن ہند شہمار
سینس پیٹھ چھم ٲر گٲرتھ
یتھ پھرٕنس ہتہ بدی پیوند
ہتھ دامانس موختہ ژٲرتھ
کیاہ گژھہ چانہِ خدایی کم
ٲسی تے گژھو تارہ ژٲرتھ
آخر مہٕ تہِ گوٚو غیب گولاب
آخر مہٕ تہِ گوٚو ژور پھٲرتھ

سورے عالم زنتہ ودان اوس
تمہِ دوہ کوتاہ رود پہٕوان اوس
چانٕہ میانٕہ لولہ کتھن پیٹھ
ژھایہ ہٲلس کُن پوش اسان اوس
ییلہِ ییلہِ زول کران ٲسی ملنگ
پادر سہہ استان وسان اوس
زار گندان ٲسی ٲسی ووزمس پیٹھ
رہتہ وادن لبہ کول پژان اوس
کترِو نٹ ییلہِ ٲسی گرن منز
پرٕتھ صحنس منز ناگ وُزان اوس
اسہِ وُچھ چشمو نار دواں یُس
سہ تہِ حالاتن سام ہوٕان اوس
گامس منز اوس آسان انہِ گوٚٹ
بالہ تھوٚنگس پیٹھ تاپھ گہان اوس

آٹھ غزل

رخسانه جبين

نندر تہِ آیہ نہ تس اڈہ وژھی تہِ دأرتھٔون
تہ از تہِ پرارہ ونی ژانگی لے بچأرتھٔون
تس اوس پے زِ کلس تسی پتو یہ رہ کھالن
وۆنن نہ کأنسہِ تہِ وونتھ یہ گاسہ أرتھٔون
ہوا چھہ سخ تہ کلبن گوٚ ژھہ نہ از یہ پراٹن مول
پرس تہِ ازی کہ دوٚہے امی ژہچ نہ تأرتھٔون
تمس چھہ شوق پنن سونہ سندس ٹھپس اندر
لکن چھہٕ رائے زِ دم پھٹی کرتھ یہ ہأرتھٔون
ہشر یتے چھہ سبٹھا تمی سندس مزازس ستی
دیثُن نہ نمنہ بیین تھز پننی تہِ کأرتھٔون
سہ پانہ تریشہ ہوٚتے دراو کیا زِ وٹھ پھیشان
یہ زانہِ دے زِ کمس کژ یہ تریشہ نأرتھٔون

اکھ پرانی چھٹیا چانی لبم راتھ پرکھ ما
بیہ زونہ تہ اختابہ ووٚں دامانہ جرکھ ما
پھٹمتی چھہِ کدل ناو تہِ یروٚنی تہ ہوا سخ
گٹہ پچھ چھہ طیس پٹھ تہ وولو تارہ ترکھ ما
اکھ ژانگی لیا وچھ مہٕ دزاں دورِ زوس پٹھ
کمی تام یپاری مہٕ پرژھم ناو گرکھ ما
ممکن چھہ تمو ووکھہ سوال از تہِ پرژھی کانہہ
بیہ از ژہ ووٚں سے پرون سبق یاد کرکھ ما
ووٚتھ نیر نبر کن تہ پنن زور ژہ ازماو
اتھ واوہ لنس وچھ گُنے استادہ درکھ ما
مشراو ہرد سونتھ بدس چھے تہ پھلے چھاو
اندری یے ززر ژوے تہ سونتے ژہ ہرکھ ما

یہ ون مہٖ سورے پنن تہ راون واجنی بے
بہٖ وونتھ سؤ درس تہِ ناو تراون واجنی بے
کلس کلس پٹھ دپان چھہ دم پھٹؠ موسم وچھ
امیک ژؤپاسے یہ أنہ ہاون واجنی بے
وۄداسی شب مایواں چھہ زانہہ ہیتھ خواب شہل
امس ڈٕکس پٹھ بہت سجاون واجنی بے
لبم یتھے تمہِ وجارہ شہرچ اکھ تصویر
وچھن مہٖ کن زن اچ بناون واجنی بے
وچھاں وچھاں گے کرامتھا اکھ دارِ پٹھے
پھلے مہٖ پانس لجم تہ چھاون واجنی بے

ژہ آیہ آیہ عبارت پرکھ کتاب بنے
نتے بہ رازہ بلچ ژھؤپ بنتھ عذاب بنے
گرژھم تہ عین دپہارن وچھکھ ژہ تارکھ نب
گہے شبانہ بہ چانے موکھہ آفتاب بنے
وٹکھ ژہ چشمہ ہلم تارکو تہ زونہِ برے
وژھن اچھن تہِ دہلی گاشہ سے بہ خواب بنے
وجارہ ون تہِ ژھنڈک یؤ دژہ پھلیہ کال بنتھ
نہ واتہِ وۄزٕ سہ ہوا یؤت نہ بہ گولاب بنے
وچھو دبارہ اگر آو زانہہ وۄل یُتھ موسم
ژہ بنٕ زِ شینہ کہستاں بہ آفتاب بنے

یاگۆو نصف شبس وچھن آفتاب ہیو
نتہٕ کیا چھہٕ دۆہی دۆہس وچھن زنتہٕ خواب ہیو

پانس اندر ییتھے ژہ سہٕ سرساوی ون وچھکھ
پاتالی بستین تہٕ ووٚتھی اضطراب ہیو

ہتہٕ اوس تریشہ ددسہٕ متیوٗمت مےٚ پوٗرہ پاٹھی
ییتہٕ اوس دورِ پیٹھ سہٕ مےٚ باساں تہٕ آب ہیو

ززرس پنٕس چھسہٕ واو وچھتھ ترٕ ہش پھٹان
ہرنک سوال چھس تہٕ یہے لاجواب ہیو

ووٚنی ما سا ہاوِ بتھ تہٕ بدل بے ریا چھنا
یژ کالی چھے یہ آنہ وچھن کری زِ تاب ہیو

مےٚ راتھ زنتہٕ ونایاو شعر ہیو کیاہ تام
دلس تہٕ کالی لوٗتیایاو بار ہیو کیاہ تام

بےٚ شوٗنکی پاٹھی سوالا پرژھن تہ ہٕرتہٕ دژن
مےٚ توٚر نہ فکرِ گوٚنڈن کیازِ نار ہیو کیاہ تام

مےٚ زون ووٚنی زِ یہ آسے تگنگری تمی سنز
ووٚدن سہٕ گلی زہ گنڈتھ آم عار ہیو کیاہ تام

نہ اوس آنتہ گُلے کانہہ تتھ نہ میٚے بانبر
پھلے دژن تہ موٚس آو چار ہیو کیاہ تام

سہٕ ووٚتھ تہ دراو وتل ہش وژھس پتو لاکن
ہوٚٹے ژوٚٹن تہ دوٚپن کوٚر مےٚ کار ہیو کیاہ تام

توٚگے نہ کانٕسہِ تہٕ سومبرن کوٚرکھ سبٹھا ہے ہے
ییتھاے زیرِ پتھر پیوٚو سہٕ جار ہیو کیاہ تام

تھچس بہٕ شولہ وٕنن جنگلن ونن پھیرتھ
ہیوٚتن ووٚں بونہِ تلے ین قرار ہیو کیاہ تام

چھہِ کتی لوکھ پکاں بازرس کفن ولی ولی
شہر یہ سون بنیوٗمت مزار ہیو کیاہ تام

زمانہ آو اتھس منز تہ وتھ پکاں پانے
زمین آسہِ کھورن تل بناں مکاں پانے

بہ چھس دپان زِ پننس گرزس چھہِ مول والان
تگنگری چھہِ پننہٕ کتی لکھ تھبکاں پانے

اچھن اندر چھہ گوڈنی کینوس سیہ وہران
تہ ادہ چھہ رنگ سبٹھا شولہ ونی چھکاں پانے

گژھاں چھہ دور ژلتھ زانہہ اگر سہ ووسہِ دروسہِ نش
کُنے بہت تہِ چھہ انساں پتو تھکاں پانے

دپاں گوٚمت چھہ ووں سری پیٹھی تمس جنونس منز
رٹاں چھہ أنہ اتھن منز تہ پتہ بکاں پانے

نذر قاضی غلام محمد مرحوم

ووُنی کتھن تروو اسہِ تہِ وارہ سنن
گوٚو مشتھ گامہ کنہٕ تہِ آرہ گرزن

زانہِ دے کیازِ ژانگو ریہہ زأنتھ
لانہِ لیوٚکھنم مہٕ وارہ وارہ دزن

بیہ مہٕ از یاد پیوٚو سہ واکھ وژن
بیہ کنن گوٚو مہٕ از سہ تارہ وزن

موت شاید عطا کرہس شہجار
زندگی بایہ بونہِ نارہ دزن

زہٕو کلاہیم مہٕ قافیہ تنگ گوم
شعرہ وزنس دوٚپم مہٕ شعرہ وزن

زہ غزل

غلام حسن انظر

مٲرِس منز چھہ آدم ژمیومت ژبہٕ وچھتھا
گرس پننسے منز کلیومت ژبہٕ وچھتھا

پھرسن ہنز اکتھے کیا کرنٕی راتھ کیت از
دپاں بونہِ گوڈ از جھکیومت ژبہٕ وچھتھا

چھہ شہرس اندر لیس ووں تس حال یکساں
پھیکبن پیٹھ پنن سر گو بیومت ژبہٕ وچھتھا

تمس کر مشو اسی ہہ کیا آو شاید
اچھن ہا چھہ گاشے سوتیومت ژبہٕ وچھتھا

یہ کیا سا زِ صبحک نہ نیبے نشانے
شبس راد شاید ژھوکیومت ژبہٕ وچھتھا

وچھتھ حال نیبرم پھٕٹم ترٕ انظر
چھہ لولس تہِ جوشے ہمیومت ژبہٕ وچھتھا

آکھ زن سونتک ہوا دل پھولنہِ لۄگ
دراکھ تے رہتہ کول واپس ژلنہِ لۄگ

نیبرہ کۄر مویوس حالاتو سبٹھا
گرِ تہِ وٕژھ کتھ لانٕی نیاتِچ گلنہِ لۄگ

گۄو تمن وچھ ماتمس پیٹھ لکھ اسان
ہوے ٹُلن تے سور رویس ملنہِ لۄگ

میژِ مٲرس منز قید سپدہو یُس اکھا
تتھی اندر لۄتی پاٹھی پانے رلنہِ لۄگ

پۄت ونس منز ژانگی زٲلتھ راتھ کٔڈ
کأر مورتھ نہہ گۄٹ أخر ژلنہِ لۄگ

انظرا تلہ سا یہ کس چھُن ہوومت
کُس سنا شہلبن گُلبن بیہ تھلنہِ لۄگ

خصوصی مطالعه

ادیب/کتاب/فن پاره

کتاب: نادر سخن گو، رسول میر

تبصره : شاد رمضان

بوزن تگہِ بوزکن

کاشرِ زبانیٖ ہندس قدآورصوفی شاعر رحمٰن ڈار سند مذکوره شعره مصرعہ چھہ یمہِ پزرک دلیل زِ پرٛتھ کانہہ جینون شاعر چھہ پانیٖ پانے پننہِ شاعری ہند گوڈ نیک نقاد آسان سہ چھہ زاٗنتھ زِتسندِس شعرس چھہ بازرس منز بہٕدار مغز تہ صاحب نظر خریدار چشم کشا پراران۔تس چھہ یمہِ کتھِ ہند تہِ پورِ پورا احساس زِ شعر گژھہِ نہ بی گژھن، تکیازِ شعرس نہ چھہ کُنہِ مخصوص فکرِ ہند کانہہ مخصوص پرن وول آسان تہ نہ چھہٕ شعرس کُنہِ اکس مخصوص زمانس سیتیٖ کانہہ مخصوص لگہاری آسان، بلکہ گژھہِ پرٛتھ زمانہ کس پرٛتھ فکرِ ہندس قاری لیس شعر پران پران یا بوزان بوزان اندریٖ مرزا غالب سند یہ احساس پھاپھلن :

میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے

ووٗنی ٹُلہِ پانے پانس نقادونن وول کانہہ سہ شخص بہٕ توقع پاٹھی ضرور یہ سوال زِ سانہِن پرانہِن شاعرن کتہِ اوس تنقیدی زاویٖ جارن یا شعره اصولن ہند علم یا زان یُس کاشرِ صوفی شاعری تام مشرقی پیمانہ مشراٗوِتھ مغربی شعره پیمانن ہنزِ کھوچہ مولوان چھہ، حالانکہ یتھ پزرس چھہ نہ کانٛسہِ تہِ ذی حبس شخژس انکار زِ سانیٖ پرانیٖ شاعراٗسی پن پننہِ زمانکی پزنہ پاٹھی پری متی لیکھی متی انسان، یمن مشرقی شعره رہو ایژ ہندسوٗن مطالعہ تہِ اوس تہ تمیک کوٚر رکھ استفاده تہِ۔توے تہ چھہ امی مطالعہ کس تہ استفاده کس پوٚت منظرس تحت پرٛتھ کانہہ بوٚڈ شاعر پنن شعر پرنہ باپتھ پننہِ تخلیقی تہ لسانی بتریک پرن وول قاری توقع کران۔نتہ کتھہ ونہے رحمٰن ڈار ےیوزن تگہِ بوزکن۔ تہ شمس فقیر

سہل چھا معنہ بوزن تہِ بوزن گاٹٲلی

وازه محمودس ما ژلہِ ہے خابیٖ منزی نیرتھ

رازه ہونزس فیضِ ازل کیاه چھہ تے

وازه محمود کیا چھہ غزل خوان سون

تہ رسول میرس ہیو زبان دان تہ تخلیقی ہونر بدس تھاون وول حبسہ بہٕدار شاعر ماونہے پانے پانس

نادر سخن گو..........سبحان اللہ

تہ امہِ اظہارک فکری، تخلیقی تہ جمالیاتی احساس ژینتھ ژرژِتھ ما ژلہِ ہس ہنگہ منگہ زیوِ سبحان اللہ نیرتھ۔ووٗنی یم لوکھ اتھ اظہارس شاعرانہ نقلی مانان یا گنزران چھہِ، تمن چھہ نہ رسول میرنہِ تخیلی آگہی تہ تخلیقی جوہرس تام پزنہ پاٹھی واتنیار نصیب سپدمت۔چنانچہ یُس کم کاسہ تنقیدی بحث رسول میرنہِ شاعری تہ شعره زبانیٖ پٹھ پتمہِن وُہن پنژہن وریٖ ین دوران سپد (کلیات رسول میرک ٹینگ صاٗبن مدلل تہ عالمانہ تنقیدی دیباچہ اوٚ کطرف تراٗوِتھ) تتھ منزیم

رسول میرنہِ شاعری تہ خودِ رسول میرس متعلق کینہہ وتاولی تنقیدی
فیصلہ تہ ہدایت نامہ جاری کرنہ آمتی چھہِ، تمنے ہندس ردِعملس منز
چھہ اردو تہ کاشرِ زبانی ہند سنجیدہ شاعر تہ نقاد ڈاکٹر نذیر آزاد ازاجرا
سپدن واجنی پننی ''رسول میر - نادر سخن گو'' ناوی تنقیدی کتاب بازر
تراوان، یوسہ کلہم کاشرس تنقیدس منز پننہِ نوعیچ گوڈنچ اہم تنقیدی
کتاب چھہٕ۔ اوہ کنی زِ دردس دون ہتن صفنٕ پیٹھ مشتمل یہ کتاب
چھہٕ گوڈنچہ لٹہِ گوڈہ پیٹھہ اندس تام اکی سے شاعرسنزِ شاعری ہند
تنقیدی مطالعہ، سہ تہِ اکس مخصوص موضوع کہن پاسل خدوخالن
ہندس پوٚت منظرس تحت۔ توجہہ طلب کتھ چھہٕ یہ زِ زیر بحث
کتابہ منز کرنہ آمت بحث چھا کھ تقوبلی تنقیدی مطالعہ یُس ازی کہ
تنقیدک اکھا اہم وصف مانہ یوان چھہ، یِیتہِ اکہِ شعرہ کس موضوعی
ہیتی، فکری تہ لسانی پوٚت منظرس منز باقے اندی پکھی زبانن ہندٕن
ہم موضوع شعرن ہند تقوبلی مطالعہ اہم چھہ یتھ دوران پرن
وألس باقی زبانن ہنزِ شاعری مقابلہ پننہِ زبانی منز لیکھنہ آمژِ
شاعری ہندِ تخیلی کیو تخلیقی جوہرک تہ ووتھ واشرک نیب تہِ لگان چھہ
تہ پننہِ آسنک اندازہ تہِ سپدان چھہ۔ بیا کھ اہم کتھ یہ زِ ڈاکٹر نذیر
آزاد سند زیر بحث تنقیدی مطالعہ چھہ مشرقی شعرہ ریوایژ تہ تمہِ
ریوایژ ہندٕن تنقیدی نظریہن تہ اوصولن ہندس پوٚت منظرس
منز پھاپھلان تہ بالیدٕ سپدان، یمہِ سیتی پرن والی سندِ باپتھ تم
سأری دریچہِ وتھی چھہِ گمتی یم رسول میرنی شاعری پرکھاونہ،
مولناونہ، سرنہ سمجنہ تہ رسول میرنی شاعرانہ شخصیتھ تعمیر کرنہ باپتھ
لازمی تہ اہم چھہِ۔ وونی بوزی تو رسول میرنہِ شاعری متعلق تہ خودِ
رسول میرس دِنہ آمتی تم مشورانہ تہ ہدایتی جملہ یہندس ردِعملس منز
ڈاکٹر نذیر آزاد پننہِ مدلل تنقیدی مطالعک ڈھانچہ تیار کران چھہ۔
''رسول میرس پزِ ہے غالب سندی پاٹھی منظرنگاری کرنی تہ بصری
شبیہن کام ہینی۔'' نادرسخن گو۔ پروفیسر شفیع شوق
بقولِ نذیر آزاد رسول میرنی شاعری چھہٕ نہ صرف منظرنگاری تہ
بصری شبیہو بلکہِ تمام حسی پیکرو سیتی عبارت۔ امہِ پتہ چھہ نذیر آزاد
تمہِ غزلک اکھ اکھ شعر وبڑھناوان تہ تفصیلی طور منطقی دلیل دِتھ
ثابت کران زِ مذکورہ غزل شعر چھہ منظرنگاری ہندی بہترین نمونہ تہ
حسی تہ بصری شبیہہ تہ پیکر کتھہ کنی چھہِ یمن شعرن منز ووتلان،
پھبان تہ وولسان۔ یتھے کنی چھہ پروفیسر غلام رسول ملک پننس
تنقیدی تبصرس منز حافظ تہ سعدی سندی کینہہ شعر پیش کرتھ رسول
میرس مشورہ دوان تہ ہدایت کران زِ ''تس پزٕن یتھنے فارسی
شعرن ہندی موضوع ورتاونی یمہِ سیتی سہ یعنی رسول میر جسم
یارکہن نشیب وفرازن منز واتنہ بجایہ عشقہ کس تتھ منزلس واتہِ یُس
جسمہ چہ ظاہری کششہِ ماورا چھہ''۔ وونی بوزی تو امہِ کس ردِعملس
منز ڈاکٹر نذیر آزاد سندی یم تنقیدی جملہ تہِ۔
''یتھہن صاحبن ہندس خدمتس منز چھہ عرض زِ جناب توٚہی چھو
مالک تہ بڈی استاد۔ مگر اتھ ماونو انصاف زِ توٚہی تھاوِہتھ سوادٕ ری
بروٚنہہ گذریمتس شاعرس بروٚنہہ کنہِ ماڈل پیپر تہ تھاوِیون امتحان
ہالس منز تہ ہدایت کریوس زِ امی آیہ لیکھہِ جوابِ مضمون۔ توٚہہِ آسہِ
خبر زِ کأنسہِ شاعر سنز مولانکون کرنہ خاطرہ چھہٕ استدلالچ
ضرورت۔ او باپتھ چھہ نہ شاعر سندٕن موضوعاتن تہ مضمونن تنقید
سپدان بلکہ چھہٕ فن پارس منز موجود لسانی تہ جمالیاتی کارکردگی
نظرِ تل تھاونہ یوان۔ جناب توٚہی چھو حکمران پیغمبر چھونہ زِ کأنسہِ
متعلق دیو فتویٰ زِ سہ چھہ جسمانی حسنس منز مریضانہ حدس تام
مستغرق۔ قدیم کیو جدید تنقیدی ریوایتھ تہ شعر پرکھاونکی اصول مدِ
نظر تھأوتھ چھہ نذیر آزاد صابن یہ وُنن بجا زِ شعرس منز ورتاونہ
آمت موضوع تہ مضمون چھہ نہ اہم بلکہ چھہ شعرہ اظہار، شعرچ
لسانی صورتھ، تمیک ورتاو، اسلوب تہ فن اہم تہ امراء القیس ہوس
رند شاد باز شاعرس تہِ آونہ شعرہ مضمونن بلکہ فنی صلاحیژن ہندس
بنیادس پیٹھ ''الشعرالشعرا'' وننہ۔ ڈاکٹر نذیر آزاد چھہ اتھ پوٚت
منظرس منز اکس سنجیدہ نقاد سندی پاٹھی پنژہن صفن پیٹھ درِدس

کتابہ ہندگوڈ نیک باب پیش کران۔ یتھ منز نہ صرف فارسی تہ اردو زبانن ہندٕن عظیم شاعری ہندی شعر بطور مثال پیش کران، بلکہ چھ یمن شعرن پیٹھ پٔنن تنقیدی تبصرہ کران کران پننِس دعواہس دلیل دنہ موکھہ تنقیدی اصولن تأبیاروزِتھ کینژن اہم نقادن ہندی کینہہ تھٕی تنقیدی حوالہ پیش کران یم اتھ پوٚت منظرس منز اہم تہ لازمی چھِ۔ ووٚنی یم لوکھ یا نقاد موضوعی اعتبارہ شاعری منز صوفیانہ تہ اخلاقی قدرن ہندی روادار آسنہ کنی رسول میرنہِ شاعری منز امی قبیلہ کیٚن موضوعن تہ مضمونن ہندی طلبگار تہندِس جوابس منز چھ نذیر آزاد سند یہ وٚنن حق تہ بجازِ ’’ سائنس مشرقی ادبی رِوایتس منز چھِ رومانی تجربو ہریمانہ عاشقانہ، رندانہ حتی کہ فاجرانہ تہ فاسقانہ موضوعات تہ امرد پرستی ہوی مضمون جایہ جایہ درینٹھی گژھان۔ حقیقت تہ مجاز چھ اکھ اکس منز مدغم تہ بظاہر جسم یار کیٚن نشیب و فرازن ہندس پردس منز چھہٕ عظیم روحانی تجربن ہنز باوتھ کرنہ آمژ۔ مثلاً حضرت مولانا رومی سنز مثنوی ہندی درجن واد شعر ہرگاہ سانیٚن نقادن ہنز معلمانہ عینک لاگتھ یتھی چیز وُچھنہ یِن تیلہ چھ اسہِ نعوذ باللہ محمد حسن عسکری صائبس پیٹھ مولانائے رومی لیس تام فحش گو قرار دِنی، مگر یہ آسہِ نہ سائنس ادبی رِوایتس بلکہ کلہم تہذیبی رِوایتس برعکس‘‘۔

ڈاکٹر نذیر آزاد چھ پننہِ درِدس رسول میر......نادر سخن‘‘ ناوی کتابہِ ہندس دوٚیمس تہ ترییمس بابس منز اکس بالغ ذہن نقادسندی پاٹھی مشرقی شعرہ رِوایژ ہندگوڈہ تعارف کرناوان، امہِ رِوایژ ہندٕن اہم تہ عظیم شاعرن سیتی ملاقات کرناوان، امہِ رِوایژ ہندس پوٚت منظرس منز یہنزِ شاعری ہنز فکری، جمالیاتی، ثقافتی تہ لسانی خدو خالن ہنز وِہنے کران، اتھ شاعری پیٹھ سپدی متہِ تنقیدی نمونن ہند حوالہ دوان تہ اتھ کلہم تنوظرس منز رسول میرنی شاعری پرکھاوان، مولناوان تہ تقوبلی کہوچہ کھالان۔ امہِ قسمک تنقیدی مطالعہ کرنہ باپتھ چھ نہ فقط تنقیدی شعور آسن لازمی بلکہ گژھہِ تس

جدید کیو قدیم تنقیدی نہجن تہ نوکتن ہند علم تہِ آسُن۔ شعرہ زبانی ہند ادراک، شبدہ راشک واتنیار، شعرفہمی تہ سخن سنجی سیتی سیتی گژھہِ تس پننہِ شعرہ رِوایژ ہندس وٚن مطالعہ تہِ آسن۔ امہِ اعتبارہ چھِ ڈاکٹر نذیر آزادسنز درِدس کتابہِ ہندی مذکورہ زہ باب تہ اکھ سرسری جایزہ کانہہ بے جاتہ بہٕ ترتیب تبصرہ بلکہ اکس ہوشمند نقادسند مفصل تہ سیر حاصل تنقیدی بحث۔ اتھ پوٚت منظرس منز چھ نذیر آزاد رسول میرنہِ شاعری تہ تسنزِ شاعرانہ شخصیژ۔ یتھ کنی لوٚ نڈ وٹان۔

’’رسول میر سنز شاعری چھہٕ سو ادبی رِوایت ڈکھس یوسہ ہند اسلامی کلچرن یا ہندعرب ایرانی کلچرن پھانپھلاومژ چھہٕ، یتھ ترقی دنس منز سنسکرت زبانی ہندٕن اچاریاہن تہ فارسی اردو زبانی ہندٕن بہلہ پایہ عالمن تہ شاعرن ہند عمل دخل چھ۔ یہ وُنن زِ رسول میرس اوس گلستان بوستان تہ کریما نام حق ہِشن وقتہ چِن مروجہ کتابن ہند سرسری مطالعہ تہ تمی کوٚریمن کتابہِ منز استعمال کرنہ آمتہِ لفظہ راشک استعمال یا یہ وُنن زِ رسول میر اوس پننیٚن پیش رون ہندی پاٹھی صوفیانہ رِوایتک پروردہ چھ نہ صرف ہٹہِ نہ وسنس لایق بلکہ چھ گمراہ کُن‘‘۔

اکس نقاد سند یہ تند جملہ تہِ بوزی تو ’’رسول میر چھ نسوانی حسنس منز مریضانہ حدس تام مستغرق۔‘‘ امہِ کس جوابس منز چھ نذیر آزاد کھور ٹھکرأ وِتھ بحث کران تہ ونان زِ ’’امہِ قبیلہ چہ عربی، فارسی تہ اردو شاعری پیٹھ چھہ نہ کأنسہِ تہِ نقادن یُتھ تند فتویٰ صادر کوٚرمت‘‘ اگر رسول میر، میر تقی میر ہیتھ نسوانی حسنس منز مریضانہ حدس تام مستغرق چھ، تہ کفر تہ اسلام چو بندی شونشہِ آزاد، تیلہ چھا حضرت امیر خسروؒ تہِ اتھی زمرس منز تھونس لایق‘‘؟ اتھ ضمنس منز چھ غالب سند یہ شعر

ہر چند کہ ہو مشاہدہ حق کی گفتگو
بنتی نہیں ہے بادہ و ساغر کہے بغیر

تہ مولانا ابوالکلام آزاد سند یہ جملہ اہم ’’قدم چھ بظاہر مجاز کس بت کدس کُن پکان مگر پردہ ووتھانی چھ حقیقتک کعبہ نمودار سپدان۔

’’رسول میر...... نادر سخن گو‘‘ کتابِ ہندژورم تہ أخری باب چھہ 78 صفحن پیٹھ پھہلتھ اکھ توجہ طلب عالمی تنقیدی بحث، یتھ منز رسول میرن شعرہ متنن Text تہ شعر زبان زیرِ بحث چھہٕ۔ توجہ طلب اوہ کنہٕ زِ محمد یوسف ٹینگ تہ پروفیسر جی، ایم شادیم پنٕن پنٕن مرتب کوٚرمت کلیاتِ میر بازرتراوان چھہِ، تمن منز کُنہِ کُنہِ یُس شعرہ متنس پھیرہ پیومت چھہ، تمیک اصل متن ژھانڈان ژھانڈان یوسہ لسانی کیو معنوی تگ و دو نذیر آزاد کران چھہ، سو چھہٕ لتن ہندماز وتن لارن لاران منزلِ مقصود پراونک توٚن نیب۔ اکھ وژن بند چھہ مثالہِ باپتھ پیش۔

وچھتون لیوکھ کمی اوستاد ابرو دونوی چشمان دوصاد
لوحِ جبین ہینی قلم کن تھاو روخ ہاوا ے صنم
ٹینگ

وچھتون سہ کمی کوٚراوستاد ابرو دوگوں چشمان دوصاد
لوح جبین ہینی قلم کن تھاو روخ ہاوا ے صنم
شاد

نذیر آزاد صأبن یہ وُنُن چھہ صحیح زِ یہ نہ چھہ اردوہک دونوں تہ نہ چھہ دوگون بلکہ چھہ دُنون یعنی زہ نون۔ ابرو دُنون چشمان دوصاد‘‘ ’’اگر گوں اسی گنا لفظک کاشر روپ مانو تیلہِ چھہ امیک معنہِ چند، حرف تہ بارتہ کنہِ تہِ لغتس منز چھہ نہ گون لفظک معنیٰ ’کمان‘۔ شعرِس شعرس منزیم لفظ استعمال کرنہ آمتی چھہ تم ساری چھہ لیکھہ پرِ سیتی تعلق تھوان۔ استاد، دوصاد، لوح و قلم۔ دراصل چھہ رسول میرن چشمن دوٚن صواد تہ ابروٕہن نونن سیتی تشبیہہ دژمژ۔ یتھہ کنہٕ چھہٕ چشمہ صواد، ابرو نون، جبین لوح تہ ہینی قلم بنان تہ جسمہ کیٚن مختلف اعضاہن سیتی چھہ ووج کس مصرس منز استعمال کرنہ آمتی لفظ کن تہ روخ مناسبتس مزید تقویت بخشان‘‘۔ عالمانہ تنقیدی بحث اوہ کنہٕ زِ موجود دورس منز چھہ شاعری ہند لسانی شعرہ تنقیدک اہم گون گنزرنہ یوان بلکہ چھہٕ شعرہ زبانے شعرہ تجربس تام واتنک بنیادی وسیلہماننہ یوان تہ شعر پرن وألس قاری یس تہِ گژھہِ شعرہ زبأنی ہند تیوٚتے ادراک تہ واتنیار آسن یوتاہ خوٚدِ شاعرس آسان۔ امہِ اعتبارہ چھہ دردس کتابِ منز نذیر آزادسند سہ لسانی مطالعہ صبر آزما ناقدانہ تہ عالمانہ بحث یُس رسول میرنہِ شاعری تہ شعر چہِ لسانی صور متعلق کرنہ آمت چھہ۔ نذیر آزاد چھہ شعرس منز ورتاونہ آمتیٚن لفظن ہندس لغوی، تخلیقی، تواریخی، ثقافتی تہ احساسی معنین سنان تہ یہند ہن امکانی گوشن تام واتنک جستجو کران تہِ من تخیلی تہ تخلیقی تہن تہ پاسل انہارن تلاشان یم بظاہر خوٚد شاعرن لفظ ورتاوان ورتاوان سری متی سوچمتی آسہن تہ سیتی پرن وألس شعرس منز گیپتھ مختلف معنین تہ تجربن کُن ظن مرکوز کران۔ ییمہِ سیتی تھی ہوی فتویٰ زِ رسول میرن چھہ فارسی ووستاد شاعرن ہند غلامانہ تقلید کوٚرمت ’’یا‘‘ میر اوس موقدم آسنہ باوجود گیوٚن پارٹی ہنز سربراہی کران تہ اوس گامہ پتہ گامہ پنٕنی بأتھ گیوٚان، یا تس اوس گلستان بوستان ہِش کتابِ ہند سرسری مطالعہ تہ تمن منز ورتاونہ آمتی لفظ اوس پننہِ شاعری منز ورتاوان چھینز تہ بہٕ وزن باسان چھہِ۔ نذیر آزاد چھہ ونان۔

رسول میرنی بڈٕ بدقسمتی چھہٕ یہ زِ اہندی تنقید نگار چھہِ اہنزِ عنایتہً سیتی تیتی مرعوب گژھان تہ اہنزن تشبیہن ہندِ فوری ہن سیتی تیتی ووٚٹہِ یوان زِ تم چھہِ جواہراتن سیتی تشبیہہ وچھتھ یہ عاجلانہ نتیجہ کڈان زِ سہ چھہ چھرا انغماتی شاعر تہ تسند موضوع چھہ صرف سراپا نگاری۔ تموٚ کوٚڈ یہ نتیجہ تہِ زِ تسنز شاعری چھہٕ صرف تنبکھ نارٕہن پیٹھ گیوٚنہ خاطرہ تہ اتھ منز چھہٕ فقط جسمانی لذت پرستی۔ رسول میرن اکھ سادہ شعر چھہ:۔

دردورِ حسنت چشمہ وُچھتھ کاسہ گدایی
خورشید تے جمشید ہتھ چھی جام نگارو

اتھ شعرس چھہ یتھہ کنہٕ نقص کڈنہ آمت۔

’’فرق صاف ظاہر ہے رسول میر خورشید اور قدیم پارس کے شہنشاہ

جمشید کو یکجا کرتے ہیں جو قافیہ کی ضرورت کو پورا کرنے کے بغیر آپس میں کوئی لفظ اشتراک نہیں رکھتے۔''

نذیر آزاد چھ مذکورہ شعرک حسن یتھ کنۍ ژرژان۔

میر سندِ شعرک مضمون چھ یہ زِ معشوق سنز اچھ چھےٚ پیالو تہ بانو کھوتہ زیاد بٕرتھ۔ یمن برونہہ کنہِ خورشید تہ جمشید جام ہتھ خیرات منگان چھ تہ شعر چھ مبالغہ کس تریمس درجس یعنی غلوس پٹھ واتان۔ مثلاً بادشاہ جمشید سندس پیالس منز اوس وننہ مطابق سورُے دنیا بوزنہ یوان، سہ چھ معشوق سنزن اچھن برونہہ کنہِ کاسہ گدایی کران یعنی معشوق سنز اچھ چھےٚ دنیا علاوہ ماوراتہِ وچھان۔ خورشید چھ ''چشمہ خورشید'' تہِ ونان تکیا زِ اتھ چھےٚ ناگس ستۍ تشبیہہ دِنہ یوان۔ یتھ کنۍ ناگ چھ آبہ ستۍ بٕرتھ، تتھے کنۍ چھ خورشیدٕ ژوستۍ بٕرتھ۔ معشوق سنز اچھ تہِ چھےٚ بانہ چالہِ یمن منز اوٚش، شراب یا نور چھ۔ خورشید تہِ چھ بانہ چالہِ یتھ منز ژہ یا نور بٕرتھ چھ۔ جمشید سند جام تہِ چھ بانہ چالہِ یتھ منز دنیا بٕرتھ چھ۔ کاسہ چھ یمنے بٲچھن بانہ یُس ژھوٚر چھ تہ برنہ یُن چھےٚ اچھ خواہش۔ بانہ چالہِ آسنہ کنۍ چھےٚ خورشیدس تہ جمشیدس مناسبت۔ شعرس منز چھ دورِ حسنت ورتاونہ آمت تہ دورک اکھ معنی چھ حکومت۔ امہِ لحاظہ چھےٚ جمشیدس تہ خورشیدس بیاکھ مناسبت تکیا زِ خورشید چھ گاشہ لحاظہ تہ جمشید سند حکمران آسُن چھ ٹاکارہ مگر معشوق سندِ حُسنچ حکومت چھےٚ جأری۔

نذیر آزاد چھ پننس تنقیدی مطالعس منز رسول میرنہن شعرن منز ورتاونہ آمتین لفظن نوٚن تہ سرتازہ منعوی امکاناتن ہند تلاش کران۔ یم رِوایتی تہ سرسری معنہِ رسول میرنہن شعرہ لفظن دِنہ آمتۍ چھےٚ آزاد چھ بعضے بعضے تمہِ نشہِ اعتراف کٔرِتھ پننہِ تقوبلی مطالعہ ستۍ لفظن ہند تیُتھ تخلیقی معنہِ بدکڈان زِ شعر چھ فرشہِ پٹھہ عرشس واتان یمہِ ستۍ کینہہ بنیادی پزٕر ٹاکارہ سپدان چھےٚ۔ اکھ یہ زِ رسول میر چھ نہ فقط لفظ خزانک کونز برداراوسمت بلکہ چھس لفظن ہند ورتاون وَل بدس اوسمت۔ دوٚیم یہ زِ تس چھ لفظن استعاراتی تہ علامتی قووتھ عطا کٔرِتھ لفظن ہند ورتاون وَل بدس اوسمت۔ تریم یہ زِ تس چھ مشرقی شعر رِوایژ ہندسوٚن مطالعہ اوسمت تہ تمہِ کہ لفظہ راشہِ نشہِ چھن استفادہ تہِ کوٚرمت۔ ژورم یہ زِ تس چھےٚ شعرہ ہونرِ ہند کمال حاصل اوسمت تہ پونژم یہ اہم کتھ یتھ کُن نذیر آزادن گوڈنچہ لٹہِ سنجیدہ پرن والین ہند ظن پھیرمت چھ یعنی رسول میر اوس نہ مضمونس تیوت لوریوت سہ معنیس فریفتہ اوس تہ تمۍ اوس یہ محسوس کوٚرمت زِ زبانۍ ہندۍ امکانات تلاش کٔرتھے ہیکن تم لسانی پیکر بارسس یتھ یم معنی آفرینی منز اہم چھےٚ۔

دردس کتابہِ ہند اکھ وصف تہ حسن چھ یہ تہِ زِ کلہم کتاب چھےٚ ژکہ اکھ مفصل تنقیدی مقالہ یُس گوڈہ پٹھہ اندس تام ہانکلہِ کرِہن ہندۍ پاٹھۍ گنڈتھ چھ تہ مقالہ نگار چھ نہ کنہِ جایہ بے جا پاٹھۍ ژلان یا جملن ہنزِ بہٕ ترتیبی منز راوان۔ امیک بیاکھ اہم گون چھ یہ تہِ زِ دوٚن ہتن ہندس سارۍ سے تنقیدی مقالس منز چھ نہ اکھ تہِ تحقیقی نوعیتک جملہ میلان۔ یلہِ زن کأشرِ تنقیدک اکھ بوٚڈ چھ تحقیقک تہ تنقیدک باہمی تذکرہ چھ۔ ساروے کھوتہ اہم کتھ یہ زِ کتابہِ ہند ناوزیرِ نظر رٔٹتھ چھ ڈاکٹر نذیر آزاد پننۍ سأری تنقیدی حس بیدار تھٲوتھ یہ پزٕر ثابت کرنچ کامیاب کوشش کران زِ رسول میر چھ پزِہن معنین منز نأدرِ سخن گو تہ یوہے چھ کأشر شاعری ہند اہم ترین پڑاو۔ نذیر آزاد سند دردس تنقیدی مطالعہ چھ نہ حتمی یا ونو حرفِ آخر۔ اتھ سیتۍ ہیکن اختلاف آسِتھ تہ اختلافے چھ صحت مند تنقیدک ضمانت۔ مگر اکھ پزٕر چھ ٹاکارہ زِ ہرگاہ امۍ تنقیدی اندازہ تہ انمانہ کأشرِ زبأنۍ ہندۍ باقی اہم شاعرتہِ الگ الگ پاٹھۍ مولناونہ تہ پرکھاونہ یِن، سُہ دوہ چھ نہ دور یلہِ کأشر شاعر کشیر نیبرمین ادبی تہ تنقیدی حلقن منز تخلیقی قبولیت پراوِتھ گمانہ گرٕہن ضرور دوریم کینژ ونثر نگاروٚ تاولی منز وونۍ متۍ تہ پھاپھلاوۍ متۍ چھےٚ۔

خصوصی مطالعه

ادیب/کتاب/فن پاره

کتاب: کاشرِ زبانهِ منز وزنک صورت حال (رحمن راهی)

تبصره : منیب الرحمن

لکه هند مال پننس کهاتس؟

یہ چھہ بوزمت زِ یونیورسٹی ین منز چھِہ واریاہ ریسرچ سکالر اورہ یورہ کتابو پیٹھہ مواد تلتھ مقالہ تیار کران، مگر کانسہِ ادیب سند ییٚ سنز کأم ترجمہ کٔرتھ پننہِ ناوہ چھپاوُن چھہ کمے یہن بوزمت۔ اردوس منز آوساختیات کس سلسلس منز گوپی چند نارنگ سنزِ اکس کتابہِ متعلق حال حالے یہ ننہر کرنہ زِ تسنز کتاب چھہٕ بلا حوالہ انگریزی کتابو منزہ بڈٕ ی بڈٕ ی حصہ ترجمہ کٔرتھ تیار کرنہ آمژ۔ یوے ہے حال چھہ کاشرس منز رحمٰن راہی سنزِ "کاشرِ شاعری منز وزنک صورت حال" کتابہِ ہند۔ یہ کتاب چھہٕ ۸۰ فیصد ییٚ سنزِ کتابہِ ہند سیدِ سیوٚد ترجمہ تہ باقی ادیبن ہنزن راین ہنز پننہِ زبأنی منز کنہِ حوالہ ورأے پھِرَن۔ راہی ین چھہ اتھ کتابہِ پیٹھ پنن ناو بحیثیت مصنف کھولمت، یمہِ کنہٕ یہ کتاب سرقہ یا ییٚ سند مال پننس کھاتس ترِوانہ کس زمرس منز یوان چھہٕ؟ یہ کتاب چھہٕ فارسی ادیب پرویز ناتل خانلری سنزن کتابن خاص کر "وزن شعر فارسی" کہن ابتدأیی حصن ہند سیدِ سیوٚد ترجمہ تہ امہِ علاوہ کینژن یورپی محققن تہ امین کامل نبن خیالاتن ہند چربہ۔

وچھوامہِ ۱۰۷ صفحہ واجنہِ کتابہِ ہنز صفحہ وار تفصیل:

صفحہ ۷ پیٹھہ صفحہ ۸ تام راہی ینٚ پنٚنٕ تمہید

صفحہ ۹ پیٹھہ صفحہ ۳۵ تام خانلری سنزِ کتابہ ہند ترجمہ

صفحہ ۳۵ پیٹھہ صفحہ ۳۹ تام کاشری، اردو تہ فارسی ژھری شعر دِتی متی

صفحہ ۵۱ پیٹھہ صفحہ ۸۳ تام انگریزی کتابو پیٹھہ ترجمہ (پوٚد، رفتار، آہنگ تہ تھکھ کتھ چھِہ ونان یعنی انگریزی عروضک بیان)

صفحہ ۸۳ پیٹھہ صفحہ ۱۰۷ تام کاشرین شعرن ہنز تقطیع

گوٚ واتھ کتابہِ منز چھِہ مسا مسا ۳۰ صفحہ راہی سندی پننہٕ یمن منز شعرن ہنز تقطیع شامل چھہٕ۔

مثالہِ کنہٕ دموکھ کینہہ حصہ تا کہ پرن والین گژھہِ اندازہ زِ یہ کتاب کتھہ پاٹھی چھہٕ ییٚ سنز کأم پننہِ ناوہ کٔرتھ چھپاونہ آمژ۔

--(۱)--

راہی چھہ نہ صرف عربی عروضس نسبت خانلری سنزِ کتابہ پیٹھہ سیدِ سیوٚد ترجمہ کران، بلکہ چھہ شاعری تہ وزنس متعلق عام خیال تہِ لفظ بہ لفظ تاران۔ یعنی شعر کتھ ونو تہ وزن کتھ ونو، تہِ تام چھہ ترجمہ کرنہ آمت۔ وچھو کینہہ مثالہ:

خانلری: از قدیم ترین زمانی کہ اصطلاح شعر
یا معادل آن در زبانہای دیگر بہ یکی از انواع ہنر
اطلاق شدہ ہمیشہ مفہوم آن با مفہوم وزن ملازمہ

داشتہ است۔ (وزن شعر فارسی، ص ۳)

راہی: ووں گۆو یہ تہٕ چھ اکھ تواریخی پزر زِ شعرک مفہوم چھ قدیم کالہ پیٹھہ دنیا کین سارنے قومن نش وزنہ کس کنہِ نتہ کنہِ مفہومس ستۍ منسلک رودمت۔ (ص ۹)

خانلری: ......صورت شعر را کہ مقید بہ وزن و قواعد دیگر نظم است جزو ماہیت آن نمی شمارد۔ (ص ۱۳)

خانلری: منطقی را بہ ہیچ یک از وزن وتساوی و قافیہ نظری نیست مگر اینکہ بیند کہ چگونہ سخن خیال انگیز وشورانندہ می شود۔ (ص ۱۴)

شمس الرحمن فاروقی: میرا کہنا یہ ہے کہ جدلیاتی لفظ شاعری کی ایک مخصوص اور معروضی پہچان ہے۔ (ص ۵۳)

راہی چھ پتھمبن تریشونی جملن رلأوتھ ترجمہ پیش کران:

راہی: شعرہ باوژ باپتھ یتھہ پاٹھۍ نہ ردیف تہ قافیہ لازمی مانہ چھ آمت چھ تتھے پاٹھۍ چھ نہ وزن یا ونو میژ تہٕ امہ چہ مولہ ماہیژ منز شامل گنز رنہ یوان۔ تہ شعرس تہ غیر شعرس فرق کرنچ بنیادی کھوٹ چھیہٕ شعرہ باوژ منز ورتاونہ واجینہٕ خاص الخاص جدلیاتی زبان مانہ یوان۔ (ص ۹)

خانلری: اما وزن ھیاتی است تابع نظام ترتیب حرکات وسکنات آن عدد و مقدار کہ نفس از ادراک آن ھیات لذتی مخصوص یابد۔ (ص ۲۴)

خانلری: وزن نوعی از تناسب است۔ تناسب کیفیتی است حاصل از ادراک وحدتی درمیان اجزا متعدد۔ (ص ۲۴)

راہی: ......ہکو وزنہ تلہ مراد سو تنظیم نِتھ یوسہ فکری تہ احساسی سرگرمیہ ہندِ اتھہ واسہ کلام چین مختلف آوازن منز قایم سپدان چھیہٕ تہ تتھ کلامس کنہِ مخصوص قالبس منز ترأوتھ کانہہ مخصوص صورت دتھ اکھ لذت بخش تنوسب عطا کران چھیہٕ۔ (ص ۹)

خانلری: وزن نظم وتناسبی است در اصوات ودر شعر بجای اصوات کلمات است وکلمہ شامل چند صوت ملفوظ است کہ بہ مواضعہ میان اہل زبان نشانہ معنی خاصی باشد۔ پس در تقسیم کلمہ بہ اجزا آن کوچک ترین جزی کہ می توان یافت واحد ملفوظی است۔ (ص ۹۳)

خانلری: وزن نظم وتناسبی است در اصوات؛ شعر از کلمات تشکیل می شود وکلمہ مجموعہ ای از اصوات ملفوظ است۔ (ص ۱۱۱)

راہی: وزنہ تلہ چھ مراد آوازن ہنز باہمی تنظیم تہ تناسب۔ شعر چھ مشتمل آسان لفظن پیٹھ تہ لفظ چھ بجایہ خود مشتمل آسان کنہِ اکس یا کینژن آوازن پیٹھ۔ کنہِ لفظس ہرگاہ آوازو حسابہ بأگرن کرو حاصل سپدن وول ساروے کھوتہ لوکوٹ حصہ چھ اکھ واحد آواز بنان۔ (ص ۱۷)

یتھے پاٹھۍ چھِ کتابِ منز جایہ جایہ عمومی تنقیدی نکتہ تہٕ کنہِ حوالہ ورأے ترجمہ کٔرتھ دنہ آمتۍ۔

--(۲)--

خلیل نس عروضس پېٹھ یوٚس نکتہ چینی راہی کران چھہ، سو تہِ چھےٚ سأرے لفظ بہ لفظ خانلری سنزِ کتابہِ پېٹھک ترجمہ۔ کینہہ مثالہ:

خانلری: ہمہ مورخان و علمای لغت کہ در بارہ خلیل بن احمد و کیفیت وضع علم عروض گفتگو کردہ اند متفق اند در این کہ پیش از او ہیچ کس در زبان عرب قواعدی برای اوزان شعر نمی دانستہ و کمترین سابقہ ای در این باب وجود نداشتہ است، بہ این سبب وضع عروض را نوعی از الہام شمردہ اند۔ (ص ۸۴)

راہی: اتھ عروضس متعلق یمو پرانیو تواریخ نویسو تہ علم لغاتہ کیو عألمو کتھ کرمٕژ چھےٚ تِمن سارنے چھہ بہت اوسمت زِ خلیلس برونہہ چھےٚ نہ کأنسی عربی شاعری ہندس وزنس متعلق کنہِ قسمہ کہٕن قاعدن ہنز کانہہ زان أسمٕژ تہ نہ چھہ خلیلس برونٹھ کنہِ امہِ نوعیژ ہند بیہ کنہِ زبأنی ہند کانہہ رہنما نمونہ اوسمت۔ تہ توے کٔز چھہ تسندِ دسی عروض اختراع سپدنک واقعہ یہ دپٕنۍ زِ تہِ الہامک نتیجہ گنزرنہ آمت۔ (ص ۱۳)

خانلری: بنا بر این مقدمہ واحد وزن ہجاست و این نکتہ ای است کہ مورد اتفاق ہمہ است و در آن اگر مگر راہ ندارد۔ اما در عروض بنیاد وزن را بر حروف متحرک و ساکن گذاشتہ اند و بہ این معنی توجہ نکردہ اند کہ حرف ساکن در سخن بہ تلفظ نمی آید مگر آن کہ با حرکتی ترکیب شود۔ منشا این اشتباہ گویا رسم الخط عربی بودہ است کہ در آن حرکات را از حروف نمی شمارند بلکہ از اعراض حروف محسوب می دارند۔ (ص ۹۳)

راہی: امہِ وو کھنیہ تلہ چھہ یہ نوکتہ توٚن نیران زِ وزنک سنگ بنیاد چھہ ہیجل، تہ یہ چھہ سہ نوکتہ یس کل عالمکۍ دانشمند درست مانان چھہِ، تہ اتھ منز چھےٚ نہ کنہِ تہِ چون و چرا ہچ گنجایش۔ اما پوٚز خلیلی عروضس منز چھےٚ ہیجلی ناوچ یہے کٔنہ کٔز نظر انداز سپزمٕژ تہ امہِ بجایہ چھہ وزنس متحرک تہ ساکن اچھرن پېٹھ کٔن کھارنہ آمت، بظاہر یہ حقیقت مشرتھ زِ ساکن اچھرس چھہ نہ توٚ تام پزنہ پاٹھی پھورے ممکن سپدان یوٚ تام نہ تتھ زبر، زیر پیش وغیرہ ہش کانہہ حرکت مدد کرِ۔ (ص ۱۸)

خانلری: اگر مراد از تقسیم شعر بہ ارکان تجزیہ آن بہ اجزا بسیط بودہ است چنان کہ می بینیم این اجزا بسیط نیست و اگر در این کار ترکیبات اصوات بسیط یعنی ہجا ہا را در نظر داشتہ اند پس افاعیل چیست؟ و چرا افاعیل را نیز بہ ارکان تجزیہ کردہ اند و چرا فقط بعضی از وجوہ ترکیبی ہجا ہا را از ارکان شمردہ و وجوہ دیگر را از قلم انداختہ اند۔ (ص ۹۴-۹۵)

راہی: ہرگاہ امہِ باگرنٕۍ ہند مقصد شعرچہ بیوٚن بیوٚن بسیط آوازہ (یا ونو ہیجلو) باہم رلأوتھ تِمن بسیط آوازن پېٹھ مشتمل مرکب تیار کرنٕۍ اوس تیلہِ کوہ باپتھ چھِن افاعیل تہِ دلس تراوی متۍ؟ تہ تیلہِ کیازِ افاعیل تہِ مزید ضمنی رکنن منز بأگرنہ یوان؟ تہ تیلہِ کیازِ صرف کینژے مرکب صورژ رکنن منز شمار کرنہ یوان تہ باقی پتھر تراونہ یوان؟ یہ کھُر کیازِ؟ (ص ۲۰-۲۱)

خانلری: از جانب دیگر اگر وزن نظم و تناسبی است در اجزا سخن موزون پس غایت مقصود در علم عروض باید این باشد کہ آن نظم را نشان دھد و مراد

از تقسیم سخن موزون بہ اجزا اجزا این نیست۔ اما علمای عروض با این دستگاہ عریض وطویلی کہ چیدہ اند در تقطیع اکثر اوزان نظمی نشان نمی دہند و بلکہ نظم موجود را برہم می زنند۔ مثلا یکی از اوزان رباعی را کہ ہزج مثمن اخرم اشتر ازل (با این نام کوتاہ و دلپذیر) خواندہ اند بر ’’مفعولن فاعلن مفاعیلن فع‘‘ تقطیع می کند یعنی مصراع را بہ چہار جز تقسیم کردہ اند کہ میان آنہا نہ تساوی و نہ تشابہی وجود دارد۔ حال آن کہ اگر مثلا ہمین وزن را بہ پنج جز بہ طریق ذیل تقسیم کنیم: فع لن فع لن فعول فع لن فع لن‘‘ (ص ۹۶)

راہی: یہ کتھ چھےٚ برونٹھے کھرہ گمژ زِ وزنہ تلہ چھہ مراد موزون کلامہ کِہن جزن ہنز باہمی تنظیم تہ تناسب۔ ظاہر چھہ زِ یہ بنیادی نکتہ نظرِ تل تھاۂوتھ گرٛھہِ کنہِ تہِ وزنہ نظامک مقصد آسن موزون کلامس منز موجود تنظیم تہ تناسب بدِ کڈن۔ میژہ باگے کرنک مقصد تہِ گرٛھہِ تی آسن۔ اما پۆز زیٚیلہ زیرِ تبصرہ عروضکی ماہر مقررہ قاعدو مطابق شعرن تقطیع کران چھہِ اکثر صورژن منز چھہ نہ سہ مدعا بعمل یوان۔ یسلہ پاٹھی چھہ سپدان یہ زِ متعلقہ وزنہ کِہن جزن کنی تنظیمہِ ہند تہ کنی تناسبک چھہ نہ کانہہ باس لگان تہ ستی چھےٚ زیرِ تقطیع کلام موزونس منز بجایہ خود موجود تنظیمہِ تہ تناسبس تہِ ادرہ کھل گرٛھان۔ مثالہ باپتھ نیتو رباعی ہندٕ مقررہ وزنو منزٕ اکھ وزن۔ امہِ وزنک محض ناو بوزتھ ہیکہِ کانسہِ تہِ کاشرس تلواس وتھتھ۔ ناو چھہ ہزج مثمن اخرم اشتر ازل تہ اتھ وزنس چھےٚ ژورو مقررہ میژہ باگو مطابق تانہ باگے کرنہ یوان۔ یعنی مفعولن فاعلن مفاعیلن فع۔ تہِ زن گۆو شعرک اکھ مصرعہ چھہ تتھن ژون جزن منز باۂگرنہ یوان یمن پانہ وانی نہ کانہہ توازن چھہ تہ نہ کانہہ ہشر۔ اگر یوہے وزن بدل پاٹھی باۂگراوون کنہِ قسمک ہیرہ پھیرہ پاونہ واژے ژورو بجایہ پانژھ افاعیل بناۂوتھ یہ تقطیع: (ص ۲۶)

خانلری: مشابہت بعضی از اصطلاحات لۆی و عروضی سنسکریت با آنچہ در عروض عربی بکار رفتہ قابل تامل است۔ از آن جملہ مشابہت ھمین کلمہ ’’اری‘‘ بالفظ عروض کہ نام جز آخر نیمہ اول بیت است۔ دیگر مشابہت اصطلاح Sabda با ’’سبب‘‘ و Varta (بہ معنی مرکب) با ’’وتد‘‘ و ترکیب Sabdavattvat با ’’سبب و وتد‘‘ وبعضی کلمات دیگر کہ یا بہ حسب لفظ یا در معنی شباھت دارند۔ (ص ۸۸)

راہی: ...... بلکہ اوسن تتھ مشابہژ کن تہِ اشارہ کۆرمت یوسہ تس مذکورہ دون زبانن منز مروج لغوی تہ عروضی اصطلاحن منز دریٚنٹھی آمژٕ آس۔ مثلا عربی ’’سبب‘‘ تہ سنسکرت ’’سبد‘‘ (Sabda)، عربی ’’وتد‘‘ تہ سنسکرت ’’ورتہ‘‘ (Varta) تہ تیتھے پاٹھی عربی ترکیب ’’سبب و وتد‘‘ تہ سنسکرت ترکیب ’’سبدوتت‘‘ (Sabdavattat)۔ (ص ۱۴)

خانلری: بنا بر اشارہ ابو ریحان بیرونی و بہ موجب مشابہتی کہ میان قواعد اوزان ہند و عروض عرب ہست، و این کہ بسیار بعید می نماید کہ کسی علمی را از آغاز تا انجام خود یکبارہ ابداع کردہ باشد، می توان گمان برد کہ خلیل بن احمد در اختراع قواعد

عروض بہ اصول علم اوزان سنسکریت نظر داشتہ و قوانین عروض عرب راازروی آن ساختہ وپرداختہ باشد۔(ص ۸۸)

راہی: البیرونی ین اٚس تمن واریاہن ہشرن ہنز تفصیلہ سان نشاندہی کرمژ یم تس عربی تہ سنسکرت وزنیاتن ہندٕن اصولن تہ قاعدن منز لبنہ آمتۍ اٚسۍ۔ ہتی ہرگاہ۔یتھ سوالس پیٹھ تہِ غور سپد زِ عروض ہیوا کھ باگہِ بۆرت علم اندہ وندہ کاٚنسہِ اکس نفرہ سندۍ دسۍ ایجاد سپدن ما چھہ بعید از امکان باسان تیلہ چھہ نہ یہ ظوٗن قیاسہ دور زِ عربی عروضکۍ اصول تہ قاعدہ اختراع کرنس دوران آسہٕن خلیلس شاید سنسکرت وزنیاتکۍ اصول تہ قاعدہ تہِ نظرِ تل رودۍ متۍ۔(ص ۱۴)

خانلری: منشا این اشتباہ گویا رسم الخط عربی بودہ است کہ درآن حرکات راازحروف نمی شمارند بلکہ از رفع اشکال حروف ساکن ومتحرک را ترتیب را ترکیب کردہ ازآنہا اسباب واوتادوواصل ساختہ و اسباب و اوتاد و فواصل را اجزا وزن پنداشتہ است۔(ص ۹۴)

راہی: غالبا چھہ تمہِ باپتھ عربی زبانٕی ہند رسم خط ذمہ وار،تکیازِ تمہِ رسم خطہ موجب چھہٕ نہ حرکژ اچھر مانہ یوان بلکہ اچھرن ہندۍ عرض (نہ زِ جوہر)۔ باسان چھہ خلیلس چھہ پانس امہِ کتھہِ ہند ظوٗن اوسمت،توے تہ چھہِ تمۍ یہ مولی مشکل دور کرنہ موکھہ متحرک تہ ساکن اچھر رلاوۍ رلاوۍ ترٕن زمرن پیٹھ مشتمل اسباب، اوتاد تہ فواصل بناوۍ متۍ۔(ص ۱۹)

خانلری: وشمارہ آنہانزد شمس قیس سی وپنج است و عروضیان دیگر چندتای دیگر نیز براین شمارہ افرودہ اند۔ نام ازاحیف سی و پنج گانہ کہ درالمعجم آمدہ از این قراراست: ۱۔قبض، ۲۔قصر، ۳۔حذف، ۴۔خبن، ۵۔کف، ۶۔شکل، ۷۔خرم، ۸۔خرب، ۹۔شتر، ۱۰۔قطع، ۱۱۔تشعیث، ۱۲۔طی، ۱۳۔وقف، ۱۴۔کشف، ۱۵۔صلم، ۱۶۔معاقبت، ۱۷۔صدر، ۱۸۔عجز، ۱۹۔طرفان، ۲۰۔مراقبت، ۲۱۔ابساغ، ۲۲۔ اذالہ، ۲۳۔ جدع، ۲۴۔ ھتم، ۲۵۔جحف، ۲۶۔تخنیق، ۲۷۔سلخ، ۲۸۔طمس، ۲۹۔ جب، ۳۰۔ زلل، ۳۱۔نحر، ۳۲۔ رفع، ۳۳۔ربع، ۳۴۔بتر، ۳۵۔حذذ۔(ص ۹۷)

راہی: مثلاً مشہور عروض دان شمس قیس رازی ین چھہِ ۳۵ فرعی جز گنزرۍ متۍ ،یہندۍ چھرا ناو بوزۍ تھے کم از کم مبہٕ ہوس اکس عام کاشرس وبۆ در ووتھان چھہ۔ ناو چھہِ: ۱۔قبض، ۲۔قصر، ۳۔حذف، ۴۔خبن، ۵۔کف، ۶۔شکل، ۷۔خرم، ۸۔خرب، ۹۔شتر، ۱۰۔قطع، ۱۱۔تشعیث، ۱۲۔طی، ۱۳۔وقف، ۱۴۔کشف، ۱۵۔صلم، ۱۶۔معاقبت، ۱۷۔صدر، ۱۸۔عجز، ۱۹۔طرفان، ۲۰۔مراقبت، ۲۱۔اسباغ، ۲۲۔اذالہ، ۲۳۔جدع، ۲۴۔ھتم، ۲۵۔جحف، ۲۶۔تخنیق، ۲۷۔سلخ، ۲۸۔طمس، ۲۹۔ جب، ۳۰۔ زلل، ۳۱۔نحر، ۳۲۔رفع، ۳۳۔ربع، ۳۴۔ بتر، ۳۵۔حذذ۔ (ص ۲۲)

خانلری: نتیجہ ای کہ از این طریقہ حاصل شد این بود کہ خلیل واتباع وی ناچارشدنداجزائی راکہ

در اوزان فرعی یافتہ بودند مشتق از اجزا اصلی
ھشتگانہ بشمارند و برای اشتقاق آنہا قواعد معضل و
درہمی بہ نام ازاحیف و علل بتراشند۔ (ص ۹۵)

راہی: یاد پاوُنی لایق کتھ چھیہِ یہ زِ یم ساری فرعی
(یا ونو فرعی افعال) چھِ مختلف تھر نہ آمتین قاعدن
ہندِ مدتہ اصلی افعالو منزٕ لَنجن ہندی پاٹھی کڈنہ یوان
تہ تمن قاعدن چھِ زحاف تہ علت ونان یا جمع بنأوتھ
ازاحیف (یا زحافات) تہ علل۔ (ص ۱۲۲۔ ۲۳)

یم اقتباس چھِ کافی یہ ہاونہ خاطرہ زِ یہ کتاب چھیہِ ترجمس پیٹھ مبنی تہ اتھ راہی سنز تصنیف ونن چھ غلط۔ یہ چھیہِ حقیقت زِ کتابہ پٲٹھ چھِ ساٲنی خیالات تہ رایہ تشکیل لبان تہ امہِ کنی چھ کتابن اندر تہِ خیالاتن ہند تسلسل میلان۔ مگر بییہِ سنز کتاب پٲرتھ خیالاتن ہنز تشکیل چھیہِ اکھ کتھ تہ سرونٹی ترجمہ کٔرتھ بییہِ سنزِ کتابہِ ہندی حصہ پننہِ کتابہِ منز کنہِ حوالہ ورأے شامل کرنی گوٚ وبیا کھ چیز۔ یہ چھ تیلی سپدان ییلہ یم خیالات پرن والی سندِ ذہنکی تہ سوچکی حصہ بٔنتھ آسن نہ ہیکی متی۔ اتھ چھِ نقل نویسی ونان۔

--(۳)--

ووٗنی وچھو خانلری سنزِ کتابہِ پیٹھہ غلط ترجمچ تہِ مثالہِ ہنا۔ راہی چھ ترجمہ کران:

راہی: وزنہ تلہ چھ مراد آوازن ہنز باہمی تنظیم تہ
تناسب۔ شعر چھ مشتمل آسان لفظن پیٹھ تہ لفظ
چھ بجایہ خود مشتمل آسان کنہِ اکس یا کینژن
آوازن پیٹھ۔ (ص ۱۷)

راہی ین چھ یہ جملہ خانلری سند یو دوٚ یو جملو پیٹھہ ترجمہ کوٚرمت۔ خانلری سندین دوشونی جملن منز چھ وننہ آمت زِ لفظ چھِ آسان آوازن ہندی مجموعہ۔ ''چند صوت ملفوظ'' تہ ''اصوات ملفوظ'' ہیکن نہ ''اکس یا کینژن آوازن'' ترجمہ گژھتھ۔ خانلری سندین دوشونی جملن منز چھ نہ کنہِ تہِ وننہ آمت زِ لفظ چھ ''اکس آوازِ'' پیٹھ مشتمل آسان۔ یہ چھ دراصل خانلری سنزِ بییس ترکیبہِ ''واحد ملفوظی'' یک غلط ترجمہ۔ تعجب چھ راہی چھ فارسی یک ووستاد رودمت۔ امہِ ترجمہ پتہ چھ راہی خانلری سندین بییہ کینژن جملن ترجمہ کران:

خانلری: پس در تقسیم کلمہ بہ اجزا آن کوچک
ترین جزی کہ می توان یافت واحد ملفوظی است کہ
اگرچہ خود از اجزا کوچک تری ترکیب یافتہ اما با یک
دم زدن بی فاصلہ و قطع ادا می شود و گویندہ و شنوندہ
آن را بہ عنوان ''واحد گفتار'' ادراک می کند۔
ہریک از این واحد ہای گفتار را اکنون ہجا می خوانند
و نزد دانشمندان پیشین مقطع خواندہ می شد۔ (ص
۹۳)

راہی: کنہِ لفظس ہرگاہ آواز و حسابہ بأگرن کرو
حاصل سپدن وول سارِوے کھوتہ لوکوٹ حصہ چھ
اکھ واحد آواز نئان۔ سائمو گراف
(cymograph) ہشو مشینو ذریعہ بدِ نیرن والی
صوتی زاوی جارا کتھ کن ترأوتھ ہکو وثوقہ سان
وٕنتھ زِ واحد آوازِ تلہ چھ مراد سو اکھ آواز یوسہ نہ
مرکب آسہِ، یعنی ییتھ نہ مزید حصہ باگے سپدتھ
ہیکہِ۔ اصطلاحہ پاٹھی چھِ یژھہِ کنہِ آوازِ بسیط آواز
ونان۔ تہ بسیط آواز چھیہِ یا تہ پانے تن تنہا کانہہ
معنہ دوان تہ نتہ چھیہِ بییہ کنس اکس یا اکہِ کھوتہ
زیادہ آوازن ستی رٕلتھ کانہہ معنہ سوو لفظ بنان۔
لفظ چہ امہِ وبٕژھنیہ کنی ژارنہ آمٕژ یژھہِ پرٕتھ اکس

آوازِ أسی پرانٕی عرب کیو ایرانٕی ووستاد ''مقطع''
ونان، از چھس فارسی والی ''ہجا'' ونان۔ (ص
۱۷۔۱۸)

راہی چھ امہِ اقتباس کہ گوڈنکہ جملہ پتہ ژلان تہ اورچہ یورچہ کتھ منز تراوان۔ حالانکہ گوڈنکہ جملہ پتے چھہٕ خانلری سندس اقتباسس منز اصل کتھ وننہ آمژ۔ گوڈنیک جملہ چھ محض تمہید، باقی چھِ مقصد۔ ژلنک وجہ چھ یہ زِ راہی چھ پتمہِ اقتباسکی پاٹھی خانلری سندس ''واحد ملفوظی'' لیس ''واحد آواز'' ترجمہ کران، یمہ کنٕی اتہِ اورتس خانلری سندِ اقتباسک مفہومے اتھہِ چھ نہ آمت۔ تس چھ نہ یہ سمجھ آمت زِ خانلری چھ ''واحد ملفوظی'' اصطلاح ہیجلہِ خاطرہ ورتاوان، آوازِ خاطرہ نہ۔ لہذا چھ راہی لیس کھر آمت تہ چھہن کتھ اتہِ اورسیدِ سیوٚد ترجمہ بجایہ ''پننن لفظن منز'' پیش کرِ مژہ۔

راہی ین یہ جملہ:

''واحد آوازِ تلہ چھ مراد سوا کھ آواز یوٚسہ نہ مرکب آسہِ، یعنی یتھ نہ مزید حصہ باگے سپد تھ ہیکہِ''

چھ خانلری سندِ یمہِ جملک اڈلیوٚک ترجمہ:

''مراد از قید بسیط در این تعریف آن است کہ نتوان آن را بہ اجزای کوچکتر تقسیم کرد کہ بعضی از آنہا با اجزا دیگر قابل ترکیب باشد''۔

تہٕ ستی چھ پتہ خانلری سندس یتھ جملس تہِ ترجمہ نوان کرتھ:

''اما ہیچ از این اجزا تنہا در کلام نمی آید و کوچکترین جزی کہ بہ تنہای قابل تلفظ باشد ترکیب و تالیفی از چند حرف است۔ ابوعلی سینا در تعریف ہجا کہ آن را مقطع می خواند''۔ (ص ۱۳۶)

چونکہ راہی چھ نہ خانلری سندہن یتھن اقتباسن مکمل ترجمہ ہیکان کرتھ، لہذا چھ ہیجلیک غلط تعریف اسہِ برونہہ کنہ تھاوان۔ یونہ کنہِ وچھو خانلری کتھہ پاٹھی چھ ہیجلیک تعریف کران۔

''شعر از کلمات تشکیل می شود و کلمہ مجموعہ ای از اصوات ملفوظ است۔''

یعنی شعر چھ لفظو ستی بنان تہ لفظ چھِ 'اصوات ملفوظ' یعنی ہیجلہن ہندی مجموعہ نزِ آوازن ہندی مجموعہ۔

''در تقسیم کلمہ بہ اجزا آن کوچک ترین جزی کہ می توان یافت واحد ملفوظی است کہ اگر چہ خود از اجزا کوچک تری ترکیب یافتہ اما با یک دم زدن بی فاصلہ و قطع ادا می شود و گویندہ و شنوندہ آن را بہ عنوان ''واحد گفتار'' ادراک می کند۔''

یعنی لفظ تقسیم کرنس منز یم لوکٕٹ جز اتھہِ یوان چھہِ، تم چھہِ 'واحد ملفوظی' یعنی ہیجلی تہ تم ہیجلی چھہِ پانہ لوکٹہن جزن ہندی مرکب (یعنی آوازہ، منیب) مگر اکی سے شہس منز چھہِ کُنہِ ژھینہ یا زیچھر ہ ورائے ادا گژھان تہ بولن وول تہ بوزن وول چھہ یمن گفتارک اکھ جز unit زانٕتھ ژینان۔ (واحد ملفوظی ترکیبہِ درمیان گژھہِ اضافت پرٕنی، منیب)۔ راہی ین چھہِ نہ یم حوالے سمجتھ ہیکی متی۔ سہ چھہ 'واحد ملفوظی' لیس 'واحد آواز' یعنی اکھ آواز ترجمہ کران۔ سہ چھہ اتھ ترکیبس شاید اضافتہ ورائے پران۔ اگر راہی ین بنم اقتباس سمجمت آسہِ ہے:

''گفتار عبارت است از یک سلسلہ ارتعاشات صوتی متوالی کہ پیاپی بہ گوش شنوندہ می رسد۔ اما شنوندہ در این سلسلہ قطعاتی تشخیص می دہد کہ بہ منزلہ حلقہ ہای متصل زنجیر است۔ این حلقہ ہا را ہجا یا مقطع syllable می خوانیم''۔ (ص ۱۳۷)

سہ کرِ ہے نہ یژھ کتھ:

''وزنچ اولین کُنہ کنٕی یا ونو اولین رکن چھہٕ یک رائے سپد تھ سو آواز ماننہ آمژ یوٚسہ واحد تہ بسیط

آسہِ (یعنی غیر مرکب آسہِ ، یعنی یتھ نہ مزید حصہ
باگے سپدتھ ہیکہِ) تہ یتھ اسہِ ہیجل ناو کۆر، ادہ
ژھۆٹ یا زیوٗٹھ۔'' (ص ۱۹)

خانلری سند پیٚٹھم اقتباس چھہ صاف پاٹھی ونان زِ گفتار چھہ اکھ اکس ستیٚ ینہ واجِنِہ آوازن ہندِ ارتعاشک سلسلہ یُس زن پیا پے بوزن والی سندس کنس تام واتان چھہ۔ مگر بوزن وول چھہ اتھ سلسلس ژھِہن مشخص کران یتھہ پاٹھی ہانکلہِ ہندی اکس پتہ بیا کھ ینہ والی کری چھہِ آسان۔ یمن کرٕہن چھہِ ہیجلی ونان۔ یمہِ اقتباسہ تلہ چھہ صاف ننان زِ ہیجل چھہ نہ بسیط آواز بلکہ آوازن ہندی کری یمن ہنز ژھِہنہ بندی زبان بولن وول مشخص چھہ کران۔ اتھ برعکس چھہ راہی بسیط آوازِ یتھ نہ مزید حصہ باگے سپدِ ہیجل ونان۔

واحد ملفوظی گۆ وانگریزی پاٹھی a pronounciable unit یا a unit of pronunciation ۔ خانلری چھہ امہِ موکھہ یہ اصطلاح ورتاوان تکیا زِ روایتی عربی/فارسی لسانیاتس منز چھہ یہ تصور زِ اچھر ہکو کھ نہ مصوتن (حرکت) ہندِ مدتہ ورأے پھوررأوتھ۔ لہذا اوس پھورک گوڈ نیک جز کم از کم متحرک حرفس یا دون حرفن پیٚٹھ مشتمل۔ اتھی چھہ سہ واحد ملفوظی، چند صوت ملفوظ، اصوات ملفوظ، بیترِ ونان۔ راہی ین چھہ پننس ترجمس منز واحد ملفوظی اصطلاحک گوڈ نیک لفظ 'واحد' جزیا کُن یعنی unit کہ بجایہ 'اکھ' یا 'مفرد' کس معنیس منز نمت تہ 'واحد ملفوظی' یُس 'اکھ آواز' ترجمہ کۆرمت۔ ترجمہ خاطرہ گژھہِ گوڈہ متنک سیاق معلوم آسن، نتہ گژھہِ ترجمہ لفظی یعنی حرف بہ حرف تہ غلط۔

--(۴)--

راہی چھہ خانلری سنزِ کتابہِ پیٹھہ نہ صرف اچھ ؤٹتھ ترجمہ کران بلکہ چھہ تسندِ نظریچ تہ طریق کارچ تہِ اچھ بند کٔرتھ تقلید کران۔ مثلاً تسند نظریہ چھہ زِ چونکہ فارسی زبان چھہٕ تاکیدی زبان، لہذا اچھہٕ امہ چہ تمام شاعری ہندِ وزنچ بنیاد تاکیدس پیٹھ۔ چونکہ اسلام برونہم فارسی شاعری ہندی نمونہ چھہِ نہ دستیاب، لہذا چھہ خانلری لکہ بأتن، گیٚون بأتن ہنزہ مثالہ دتھ قدیم فارسی شاعری منز تاکید ثابت کرنچ کوشش کران تہ تمہِ پتہ مروجہ فارسی عروضس منز تہِ اچھ موجودگی ہاوان۔ فارسی یُس منز چھہ مسلہ زِ تمن نش چھہ نہ تمہِ شاعری ہند کانہہ خاطر خواہ نمونہ موجود یُس ایران کہ مقامی وزنک نمونہ پیش کرِ ہے، مگر کاشرس منز چھہٕ صورت حال اتھ برعکس۔ اسہِ نش چھہٕ لل دیدِ پیٹھہ احدزرگرس تام ٹنہ واد شاعری موجود یوس کاشرِ وزنہ گنڈنہ آمژ چھہٕ۔ لہذا اچھہٕ نہ اسہِ لوکہ بأتن منز وۆن دنچ کانہہ ضرورت۔ مگر راہی چھہ خانلری یُس اچھ ؤٹتھ تقلید کٔرتھ لکہ بأتن منزے کاشر عروض ژھانڈان۔ سہ چھہ لیکھان:

''بہ کرہ کوشش کشیرِ منز ونہِ تہِ مقبول لکہ شاعری
ہنزن کینژن مثالن وزنہ حسابہ سام ہیٚنچ دۆتمہِ ستیٚ
لل واکھو، شیٚخہ شروکیو علاوہ کاشرِ وژن شاعری تہ
جدید آزاد نظمہِ ہندی تہِ کینہہ پھیرہ ہاومیژل خولہ
خط بدِ کڈنس منز مدد میلہِ۔'' (ص ۴۳)

یعنی ٹنہ واد شاعری ہندی خولہ خط چھہِ ''ونہِ تہِ مقبول لکہ شاعری ہنزو کینژ ومثالو'' ستیٚ نیٚ کڈنی۔ اسی کیا زِ چھہِ نہ براہ راست لل واکھو، شیٚخہ شروکیو تہ وژن شاعری منزہ یمن ہندی خولہ خط نیٚ کڈان؟ لکہ شاعری ہنزو کینژ ومثالو منزہ کتھہ پاٹھی نیرِ سہ کاشر عروض نۆن یُس نہ لل دیدِ پیٹھہ احدزرگرس تام کہ شعرہ سرمایہ منزہ نۆن نیرتھ ہیکہِ؟ خانلری ین چھہِ لکہ بأتھ وزنکی خولہ خط بدِ کڈنہ خاطرہ ورتاوی متیٚ، لہذا کۆر راہی ین تہِ تقلیدس منز تی۔ حالانکہ خانلری یُس نش أسی

صرف لکہ بأتھ تہ یتس نش اوس نہ قدیم فارسی شاعری ہند کانہہ نمونہ تکیازِ رژھراونہ آمژ سأرے فارسی شاعری چھےٚ اسلام پتھ شاعری یمۍ عربی عروض ورتوو، مگر کاشرِٚن نش چھےٚ مقامی شاعری ہنزا کھ بڈ روایت یوس گۄنہ کنہ ونیک تام زندہ روایت چھےٚ۔ اسہِ کیا ضرورت چھےٚ لکہ بأتن امہِ خاطرہ وۄن دنچ۔ اَتھی چھِ ونان اچھ ؤٹتھ نقل کرن۔ خانلری چھہ مثلا یہ لکہ بأتھ تلان تہ امیک تجزیہ کران:

اتل متل تو تولہ — گاب حسن کوتولہ
نہ شیر دارہ نہ پستون — شیرش بر دکر دسون
یہ زن کردی بستون — اسمشو بزار عم قزی

راہی تہِ چھہ بنم تہ بُشتہ بشتہ بیاریوٚ ہوی کاشر لکہ بأتھ تلان تہ تمن خانلری سنزِ چالہِ تجزیہ کران۔

گاشہ مۆتے آو — دارِ کنۍ ہے ژاو
سلہ سلے آو — دارِ کنۍ ہے ژاو
بومبرِ چھسے پھیتہ یے — نکہ لالس کتی یے
ہیتی مہ سے لاگنۍ — گییہ سے رتی رتی یے
کیاسنا چھس ناو — دارِ کنۍ ہے ژاو

--(۵)--

کتابہِ ہند بیا کھ بۆڈ حصہ چھہ انگریزی کتابو پیٹھہ ترجمہ کرنہ آمت یس انگریزی عروض کیٚن تصوراتن متعلق چھہ۔ راہی چھہ یہ نظریہ پیش کران زِ کاشر عروض چھہ انگریزی عروضکو پأٹھی تاکیدی عروض۔ یہ نظریہ تہِ چھہ کنہِ حوالہ ورأے ''پنن سوچ'' بنأوتھ پیش کرنہ آمت۔ کاشرِ شاعری ہندِ تاکیدی وزنک نظریہ پیش کرن والیٚن منز أسی گوڈہ یورپی محقق یمن منز آرل سٹاین تہ جارج گریرسن أسی۔ یمنے وچھتھ چھہ امین کامل تہِ اتھ کتھہِ پننیٚن لفظن منز سبٹھاسُلہِ تصدیق کران۔ کامل چھہ لیکھان:

کامل: شاعر اوس کنہِ اصول تہ قاعدہ بدلہ محض پننو کنو ستی شعرن تقطیع (ژھنہٕ بندی) کران، یتھ منز سہ ساری کھوتہ زیادہ اہمیت لفظن ہندِ تعدادہ quantity بدلہ تہندس تلفظس پیٹھ دباو stress تراونس یا لُمتھ لُستھ ادا کرنس پیٹھ دوان اوس۔ (کشمیری شاعری کے اصناف، کونگ پوش ۵۲)

کامل: مہانے پرکاش یا لل واکھ دونوٕنۍ اندر چھےٚ نہ وزنچ بنیاد ماترایٚن (ارکان وزنن) ہندس تعدادس پیٹھ تھاونہ آمژ، بلکہ چھےٚ ارِٚن اچھرن تہ لفظن ہندس دباوس stress پیٹھ کم زیادہ، زیٚٹھراونس تہ ژھوٚٹراونس پیٹھ قایم۔ (سون ادب ۱۹۷۶، ص ۱۰۷)

کامل: اگرچہ یم سنسکرت چھند تہِ پکی نہ برونہہ، واکھ تہ شروکی تہِ گے راسی۔ مگر ارِٚن اچھرن یا لفظن پیٹھ دباو stress تراونچ روایت روز کاشرِ شاعری وارِیاہ لأر۔ (سون ادب ۱۹۷۶، ص ۱۰۹)

شفیع شوق تہِ چھہ یمنے محققن ہند نظریہ تلتھ اتھ انگریزی شاعری ہندس عروضس ستی واٹھ دوان:

شفیع شوق: کاشر عروض اوس فارسی عروض کھوتہ سنسکرت ژھندن ستی زیادہ ہشر تھاوان۔ ژھندن منز چھہ رکنن ہند تعداد برابر روزان۔ فارسی عروضک دارمدار چھہ آوازن ژھوچرس، زیچھرس، وقفن تہ رکنن ہندس تعدادس پیٹھ۔ اتھ برعکس چھہ کاشرِٚن واکھن منز عروضک دارمدار

انگریزی شاعری ہندی پاٹھی سورن ہندس زورس یا دباوس پپٹھ۔ اکس زور دار آوازِ تہٕ بییس زوردار آوازِ درمیان ہیکن اکہِ پپٹھ ژورلوژہ آوازہ تہِ أستھ۔ یوٚہے لکھہ چھہ کاشرٕن واکھن منز تہِ باسان۔(شیخ العالم تہٕ تمی سند زمانہ،ص ۳۲)
راہی چھہ یمنے نش یہ نظریہ تلتھ پننہِ ناوہ کھتاوان تہٕ ونان'' اتھ متعلق چھہ نہ ونیک تام بحثے شروع سپدمت''۔

--(۶)--

وونی وچھو مثالو رنگی کینہہ اقتباس یم امین کامل نیو مضمونو پپٹھ پھرنہ چھہِ آمتی:

کامل: کاشرِ زبانی ہند مزازہ ہیکہِ نہ اتھ لیہِ منزز ژھوچہ آوازہ بیک وقت ادا گرتھ۔ سہ کڈ ناوِلا زماف تہٕ عی آوازہ۔ لہٰذا اتھ بحرس منزلیس شوٚد کاشر مزازہ ہیتھ غزل لیکھہِ تس گژھہِ لازماع آوازِ بدلہ عی۔(جوابا چھہ عرض،ص ۶۰)
کامل: یہ چھہ ہاوان زِ فارسی لیہ نشہِ چھہ نہ مہجور اغافل مگر کاشر لے چھس کوچہ پھیر گرتھ ژھلراوان۔(مہجورنٕن بونٕن تل،ص ۱۳۲)
کامل: یتھ کیا وجہ چھہ زِ یمن غزلن ہندٕن شعرن اندر چھہ نہ شاعرس وزنچ تہِ سود بود برقرار ہیچھٕ روزتھ۔(مہجورنٕن بونٕن تل،ص ۱۳۱)
کامل: دوٚن ہتن ؤرین ہندس اتھ شعرہ سرمایس اندر چھہ نہ کانسہِ تہِ شاعرس اتھ فارسی ضابطہ بند وزنہ نظامس اندر کنہِ قسمچ تبدیلی ہند ضرورت محسوس سپدمت۔ یہ چھہٕ الگ کتھ زِ غیر شعوری طور چھِکھ شعر کنہِ کنہِ وزِ پھٹان تہِ۔ رسول میر، مہجور، آزاد یمن فارسی کنی عروضہ زان تہِ چھہٕ أسمٕژ چھہِ نہ امہِ نشہِ مچھہِ۔(سون ادب ۱۹۷۶،ص ۱۱۰)
کامل: غیر شعوری طور روز بڈٕن بڈٕن شاعرن ہندس کلامس اندر تہِ دباوس (کاشرس میژہ نظامس) کأم ہیٚنچ یہ خامی کلہ کڈان۔(سون ادب ۱۹۷۶،ص ۱۱۰)
کامل: سانی کن تہ ذہن ییلہ تم خالص کاشری آسن، چھہِ نہ یمن وزنن ہندس ایرانی آہنگس پوٗرہ پوٗرہ ساتھ ہیٚکان دتھ۔(سون ادب ۱۹۷۶،ص ۱۱۲)
راہی: سہ میژہ نظام چھہ میانی کنی کاشرِ زبانی ہندس بناوس تیوت شر پتھ گومت باسان زِ یسلہ کاشرٕن شاعرن چھہ نہ عربی فارسی عروض ورتاوان ورتاوان تہِ بسا اوقات تمہِ نشہِ پوٗرہ پاٹھی لوٚب ہیوٚن ممکنے سپدمت۔(ص ۴۲)
یتھ اقتباسس منز گژھن'' میانی کنی'' لفظ نوٹ کرنہ ینی۔ پپٹھ کنہِ چھہِ کامل سندی شہٕ اقتباس تمن مضمونن ہندی یم راہی ۱۹۷۶ پپٹھ پران آو تہٕ یمن منز کاملن سوٚے کتھ پھرِ پھرِ رنگہ رنگہ ونی مژ چھہٕ یتھ راہی'' میانی کنی'' ؤنتھ قبالہ کران چھہ۔
کامل: مہٕ چھہٕ ووٚمید زِ یہ مقالہ ییہ چھپنہ پتہ یمہِ لحاظہ سنتھ پرنہ زِ کأنسہِ شاعرس عروض چہ کہو چہ پپٹھ پرکھاونچ گوڈنچ مثال۔ اوکنی اہم تہِ۔ امہ علاوہ یتھ اہم مسلس کن مہٕ ادبین ہند توجہ پھرنچ کوشش چھہٕ کرمژ، تتھ پپٹھ سپدِ سنجیدگی سان بوزشوز تہٕ کاشرس لیہ نظامس ییہ اکھ ضابطہ بند شکل دنچ کانہہ صورت کڈنہ۔(مہجورنٕن بونٕن تل،ص

۱۳۶)

راہی: یہ مقالہ لیکھنک کن تہ کیول مدعا چھہ زیرِ نظر موضوعس نسبت پزنہ پاٹھی سنجیدہ، درچہ وۄتھ، حقیقت پسندانہ تہ مسلسل غور وفکر وولساون یتھ کاشرِ زبانی ہند مزازہ نظرِ تل تھاۄتھ کاشرِ شعرہ باوژ ہنز صدی ین پتھ پھہلتھ روایژ مولانکون گرتھ کلھم کاشرِ شاعری ہندِ وزنیاتکی یا ونو میژہ نظامکی اہم خولہ خط بدِ کڈنچ تہ پتہ مولہ اصول مقرر کرنچ کأم آسان سپدِ۔ (ص۹)

یتھ کتھِ کُس کرِ انکار زِ راہی ین چھہ کاملن سندے اقتباس پننین لفظن منز دوبارہ لیۄ کھمت۔

کامل: دۄیم یہ زِ یۄت تام کاشرِ زبانی ہند تعلق چھہ سو ہیکہِ نہ فارسی بحرن تہ زحافی لتہ کھرِ ہن پدس پتھ پۄ دترأوتھ پکتھ۔ اتھ چھہِ پننہِ زبانی مزازہ مطابق پننی قایدہ قانون بناونی۔ (مہجورنہن بونہن تل، ص ۱۳۳)

کامل: ایرانس منز ییلہ سانی پاٹھی عربی بحر تہ وزن ورتاونک خشارہ آو تمن تہِ آیہ واریاہ تتھی مسلہ درپیش۔ واریاہن عربی بحرن کۄر کھ پننہِ زبانی تہ موسیقی ہندِ مزازہ مطابق ہیر پھیر تہ لیہ پھیر۔ غلط کیا گژھِ ہرگاہ اسی تہِ پننہِ زبانی تہ موسیقی ہندِ مزازہ مطابق اتھ وو پر تہ تازہ وأرد بحرس منز ف تہ ع بجایہ ف تہ عی ونن تہِ رواتھاوو۔ (جوابن چھہ عرض، ص ۶۱)

کامل: ایران کیو ییلہ عربی بحر ووزم أنتھ تمن منز پننہِ زبانی تہ موسیقی لحاظہ تبدیلی رواتھاوِ، نوِ نوِ لیہ کجہ، اسی زن کیاز چھہِ یژھن تبدیلین مند چھان۔ (سون ادب ۱۹۷۶، ص ۱۱۴)

راہی: یتھہ پاٹھی مختلف زبانن ہندی بہلہ پایہ شاعر پننو مخصوص تخلیقی تقاضو مطابق زحافن تہ علژن وغیرن ہندی قسمہ قسمہ وۄبِ ژٹی ژٹی نظر کشایی ہند مناسب بۄ ندبس کران رودی متی چھہِ کاشر شاعر کیاز تھاوون تمہِ بۄ ندبسہ کہ فیضہ نشہِ محروم۔ (ص ۳۴)

کاملنی پٹھم اقتباس أسی دراصل راہی یسے جوابس منز لیکھنہ آمتی یمن دوہن سہ فارسی عروض چہ رکھہِ اورہ یور ڈُلن گوناہ زانان اوس۔ یمنے اقتباسن ہنزہ کتھہ چھہ قبول گرتھ حوالہ ورأے کھتاوان۔

کامل: مگر یہ باور کرن چھہ مشکل زِ یمن کیا آسہِ ہن نہ یم وزن کو مہِ آمتی تہ یم آسہ ہن مڈہ شاعرن ہندی پاٹھی أنکونی لیہ لہرا ماران۔ (مہجورنہن بونہن تل، ص ۱۳۰)

راہی: نتیجہ چھہ نیران زِ اسی چھہِ بعضے رتہن کیو بڈہن شاعرن ہندی کینہہ شعر وچھتھ پریشان ہوی گژھان زِ تمن کس ٹُل کرو۔ (ص ۳۵)

کامل: یہ چھہ ہاوان زِ یمن نوہن مزازہ کہن وزنن اندر چھہ اسہِ پننہِ زبانی تہ موسیقی مزازہ مدنظر تھاۄتھ کم کاسہ ادلا بدلی کرنک ضرورت، یمیک اکھ تجربہ مہ کریاو تہ تتھ پتھ وتھی الگری تہ ملگری۔ (سون ادب ۱۹۷۶، ص ۱۱۳)

کامل: اسی چھہِ وزن پہہ انان تہ یہ پہہ انن چھہ نہ ہرجہ تہ گوناہ مگر اتھ منز اگر شعوری طور پننہِ مزازہ مطابق کینہہ زحافہ تبدیلی کرو، سہ تہِ چھہ نہ عیب۔ اسی کیاز چھہِ یژھن تبدیلین مند چھان۔ (سون

ادب ۱۹۷٦، ص ۱۱۴)

راہی: کاشرِ زبانٕ ہند مخصوص مزازہ نظرِ تل تھاؤتھ گرٛھہِ نامزید زحافہ تراشیہ تہ علت سازیہ علاوہ کینہہ مرادہ مفید درچہ وتھٕ تراونک اجازت آیندہ باپتھ تہِ برقرار روزن۔ (ص ۳۵)

--(۷)--

راہی ین یوس شعرن ہنز تقطیع کتابہِ ہندس اندس پپٹھ دمژ چھہٕ تمیک طریقہ تہِ چھہ خانلری سنزِ کتابہِ پپٹھ تلنہ آمت۔ خانلری چھہ پدٕن ہندی ژھوٹ تہ زیٹھ ہیچلو ہاونہ خاطرہ عربی افاعیلو بدلہ رت / تہ / تن / ورتاوان، یم حرف أسی عربی روایژ اندر موسیقی ظاہر کرنہ خاطرہ عروض تہ نغم چھٕن کتابن منز ورتاونہ یوان۔ مثلاً خانلری چھہ رجز وزن:

مس تف ع لن / مس تف ع لن / مس تف ع لن / مس تف ع لن

یتھہ پاٹھی ظاہر کران:

تن تن ت تن / تن تن ت تن / تن تن ت تن / تن تن ت تن

راہی چھہ اتھی نونہ چہ جایہ میم کران تہ یمو حرفو ستی تقطیع کران:

تم تم ت تم / تم تم ت تم / تم تم ت تم / تم تم ت تم

یہ چھہ امی خانلری سنزِ کتابہِ پپٹھ تلمت۔ نون میم بناونک خیال چھس وۆتھمت انگریزی کتابو پپٹھ انگریزی عروضکی تصورات ترجمہ کران کران۔ انگریزی عروضس منز چھہ موکد تہ غیر موکد ہیچلٕن ہندِ خاطرہ TUM تہ ta ورتاونہ یوان۔ مثلاً ایامبک وزن چھہ یتھہ پاٹھی ظاہر کرنہ یوان:

ta TUM/ ta TUM/ ta TUM/ ta TUM/ ta TUM

یمن پدٕن منز چھہ گوڈنیک ہیچل ta غیر موکد تہ دۆیم ہیچل TUM موکد۔ راہی ین چھہ نقل کۆرمت ژکہِ خانلری لیس تکیازِ راہی سندرتم / چھنہ تاکید ہاونہ خاطرہ ورتاونہ آمت، بلکہ خانلری سندی پاٹھی زیوٹھ ہیچل۔ یعنی سفارش چھہ کران تاکیدچ، مگر تقطیع چھہ کران زیٹھن ژھوٹن ہیچلٕن منز۔